Canada

Terminology Bulletin **167**

Solid Waste Terminology

Secretary of State / Secrétariat d'État
Translation Bureau / Bureau des traductions

fcm federation of canadian municipalities
fédération canadienne des municipalités

SOS Trans. BT-167 1981 c.1
Solid waste terminology =
Terminologie des déchets
solides.

LOWE-MARTIN CO. INC. 118888G

DATE DUE

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. 552-2/167-1981
ISBN 0-660-50809-5

Canada: $10.00
Other Countries: $12.00

Price subject to change without notice

90-04842/

MUNICIPAL TERMINOLOGY SERIES

Terminology Bulletin # 167

SOLID WASTE TERMINOLOGY

(English - French)

prepared by

Lois Vincent

jointly published by

Federation of Canadian Municipalities

Translation Bureau

Ottawa, Canada

March, 1981

TABLE OF CONTENTS

Introduction v

Foreword vi

User's Guide viii

Glossary 1E

Source List 81E

Selected Bibliography: Solid Waste 93E

Selected Bibliography: Sewers and Wastewater 95E

List of Terminology Bulletins 99E

INTRODUCTION

April, 1978 saw the beginning of a mutually beneficial co-operative undertaking between the Federation of Canadian Municipalities (FCM) and the Canadian Government Translation Bureau which has culminated in the joint publication of this and six other English-French/French-English glossaries of municipal terminology.

The seven glossaries in the Municipal Terminology Series were designed to facilitate the drafting and translation of laws, regulations and other documents of concern to Canadian muncipalities, and to encourage the standardization of municipal terminology. The administrative and technical terms contained in them will also prove useful to various extra-municipal organizations and to specialists working in the fields researched. The considerable task of collecting documentation, identifying the relevant English and French terms and conducting research for these glossaries was undertaken by teams of assistants under the direction of five terminologists employed by the FCM.

This ambitious project could not have been accomplished without the invaluable assistance of the municipalities and provincial governments of New Brunswick, Quebec, Ontario and Manitoba which contributed documentation, specialist assistance, office space and equipment, and many hours of their officials' time to the municipal terminology teams. We also wish to thank the Language Programmes Branch of the Department of the Secretary of State and Employment and Immigration Canada for their financial support, and the Terminology and Documentation Branch of the Translation Bureau for its coordination of the project, training of team leaders and provision of documentary and technical assistance. Finally, to the municipal terminologists and terminology assistants whose interest, diligence and hard work have brought the municipal terminology project to successful completion, we extend sincere thanks.

Philippe Le Quellec
Assistant Under Secretary of State
(Translation)

Glenys Parry
Executive Director
Federation of Canadian Municipalities

FOREWORD

The Solid Waste Terminology is a revised edition of the preliminary glossary of the same name published in 1979 by the Federation of Canadian Municipalities. Along with six other glossaries, it makes up the final Municipal Terminology Series.

Many of the English terms appearing in the glossary were suggested by the American Public Works Association (APWA) and the U.S. Environmental Protection Agency (EPA). Both organizations are recognized authorities on solid waste, in Canada as well as in the United States, and have put considerable effort into standardizing English terminology in the field. Comparatively little standardization of French terminology has been done.

This glossary has been designed to include terms which will be useful to a municipal refuse department in the conduct of its everyday business, and especially in its dealings with the public. Moreover, being one of the few bilingual glossaries available on solid waste, it should be useful to those working outside the sphere of municipal affairs. The preliminary edition was submitted to experts and translators and changes have been made according to their comments. In addition, a selected bibliography in the related field of Sewers and Wastewater has been included at the end of the glossary.

The author is greatly indebted to George Rivoche and Environment Canada (Waste Management Branch) and to all those who so graciously gave of their time to read over the drafts and the preliminary edition of this publication.
Any further comments on the glossary would be most welcome and should be sent to:

Director
Terminology Directorate
Translation Bureau
Secretary of State Department
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Lois Vincent

Also appearing in this series:

Health and Social Services Terminology
Housing and Urban Land Terminology
Municipal Administration Terminology
Parks and Recreation Terminology
Police Force Terminology
Urban Transportation Terminology

USER'S GUIDE

Three types of quoted explanations appear in this glossary: the formal definition, the context, which gives some insight into the concept to which the term refers, and the usage sample, a simple application of the term. Any pertinent comments are made in an observation. In a few cases, quotations have been modified slightly to conform to the format of the glossary. Each quotation is followed by a number which refers to one of the sources listed at the end of the glossary. This source list is not intended for use as a bibliography: the documentation found to be most useful in the field appears in a selected bibliography. Where several terms are given for the same concept, the term chosen as the main entry is the one deemed most appropriate in the Canadian context. Parentheses have been used to contain feminine forms, optional elements, or additional information regarding a term. Asterisks following main entry terms and synonyms refer readers to an observation. The following symbols are used in the glossary:

D.	definition	SYN.	synonym, abbreviation, spelling variation	(m.)	masculine gender
C.	context			(pl.)	plural
E.	usage sample			(adj.)	adjective
*	observation	SEE/VOIR	cross reference	S	source
...	deletion from text	cf.	compare	v.	volume
(( ))	addition to text	(f.)	feminine gender	no	number
				p.	page

These technical terms may be encountered in the observations:

slang - a term used in a context of extreme informality, not limited to a particular region or area of interest. Typically, these terms are shortened forms or extravagant or facetious figures of speech.

colloquial - a term used in everyday informal talk but not in formal speech or writing; a conversational term.

generic/specific - describes a relationship between two terms in which one term has a much broader meaning than the other.

outmoded - a term which is still understood but no longer in general use.

neologism - a new term or a new meaning of an existing term.

abandoned (motor) vehicle
SEE derelict vehicle

access road
SYN. access roadway

aerobic (adj.)
D. The biological state of living and growing in the presence of oxygen. S76,p.712

agricultural waste
SYN. agricultural wastes

* See observation under "solid waste".

alley collection
D. The picking up of solid waste from containers placed adjacent to an alley. S19,p.4

amendment
SEE soil conditioner

anaerobic (adj.)
D. The biological state of living and growing in the absence of oxygen. S76,p.713

ash

ash container
E. "Refuse containers" means garbage and rubbish containers and ash containers. S30,p.1

SYN. ash barrel

voie d'acc[illegible]
SYN. chemin d'accès (m.)

aérobie (adj.)
D. Se dit de micro-organismes qui ne peuvent se développer qu'en présence d'air ou d'oxygène libre. S17,p.28

déchets agricoles (m.pl.)
SYN. déchets de l'agriculture (m.pl.)

service en bordure des ruelles (m.)
* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

anaérobie (adj.)
D. Se dit des micro-organismes qui se développent normalement dans un milieu dépourvu d'air ou d'oxygène. S17,p.64

cendre (f.)

poubelle (f.)
* "Poubelle" a un sens général par rapport à "ash container", mais il ne semble pas y avoir de terme plus précis pour le remplacer (il en va ainsi pour les termes "garbage

automobile graveyard
D. A tract of land containing accumulations of junk vehicles which are not attached to any apparent business establishment and which are not apparently destined for early use as sources of scrap or parts. S48,p.L-1

SYN. auto graveyard

automobile hulk
D. A dismantled, obsolete automobile from which the more valuable parts have been removed. S48,p.L-1

backend loader
SEE rear loader

backyard collection
D. ((Method where)) collectors remove refuse

container" et "rubbish container"). Cependant, lorsqu'il faut préciser qu'il s'agit d'un récipient destiné exclusivement aux cendres, on peut parler de "poubelle/récipient à cendres" (formés sur le modèle de "corbeille à papier(s)").

* cf. garbage can
garbage container
rubbish container

cimetière de voitures (m.)
D. Lieu où sont rassemblés des voitures, des engins hors d'usage... S13,p.329

SYN. cimetière d'autos (m.)

carcasse de voiture (f.)
D. Terme souvent utilisé comme synonyme de véhicule abandonné, hors d'usage ou épave de voiture. En fait, c'est la carrosserie d'un véhicule hors d'usage dépouillé de ses éléments mécaniques, de ses roues et d'une partie des garnitures. S45,p.183

* cf. derelict vehicle.

service dans les fonds de cour (m.)
* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

from the backyards of premises and return any containers. S76,p.104

SYN. rear-door collection
backyard pick-up and return
backyard pickup and return

* See observation under "collection".

baler
D. A machine used to compress and bind solid waste or other materials. S76,p.714

baling
D. A volume reduction technique where waste material is compacted into cubes or bricks and may be held in this form with wire or steel straps. S14,p.1

SYN. packing and baling
pressing and baling

berm
D. An artificial ridge of earth. S76,p.714

biodegradable (adj.)
D. ...capable of being broken down by bacteria into basic elements. S76,p.714

presse à balles (f.)
E. ... dans les villes nouvelles l'existence de centres commerciaux implique presque automatiquement la présence d'une "presse à balles" destinée à la compression des emballages perdus... S34,p.24

mise en balles (f.)
E. Le conditionnement ((des ordures)) comprend les préparations telles que mise en sac, ainsi que les ((traitements)) assurant une réduction de volume (compactage, mise en balles). S72,v.70,no12,p.510

SYN. mise en ballots (f.)
compactage (m.) et mise en ballots (f.)

talus (m.)
E. Les opérations d'enfouissement doivent être dissimulées derrière une clôture..., un rideau de conifères, un talus... ou un autre écran naturel... S64,p.2602

biodégradable (adj.)
D. Susceptible d'être décomposé par des micro-organismes. S45,p.182

biodegradation
D. The destruction or mineralization of either natural or synthetic organic materials by the microorganisms populating soils, natural bodies of water, or wastewater treatment systems. S12,p.33

blade

body
D. ...the bed or box of a vehicle on or in which the load is placed. S20,p.124

body waste(s)
SYN. human waste(s)
night(-)soil
E. Any person who shall...carry through the streets...manure, night-soil or other offensive material...shall be liable...to a penalty... S33,p.NFLD-15

* It should be noted that "human waste(s)" can refer to any waste produced by humans. "Night(-)soil" is becoming a dated term and is frequently replaced by the more general terms "body waste(s)" or "human waste(s)". Moreover in North America "night(-)soil" often refers specifically to human waste used as fertilizer.

bulk collection
SEE bulky waste collection

biodégradation (f.)
D. Décomposition d'un produit ou matériau par des micro-organismes. S45,p.182

SYN. dégradation biologique (f.)

lame (f.)

benne (f.)
D. Caisse garnissant toute l'étendue d'un camion et servant au transport des marchandises en vrac... S3,p.51

* En France, et plus rarement au Canada, le terme "benne" a plus d'extension et s'applique aussi aux camions à ordures.

matières de vidange (f.pl.)
D. Urine et matières fécales déposées dans des tinettes et recueillies quotidiennement par des camion-citernes, dans les municipalités dépourvues de réseau d'égouts. S1,p.150

SYN. vidanges (f.pl.)

* "Vidanges" ne s'emploie que rarement.

bulk container

E. Bulk containers imply mechanized means of collection suited for wastes from apartment dwellings, institutions, and commercial and industrial activities. S52,p.8

SYN. bulk storage container
container

bulkhead

C. Another type ((of collection vehicle)) pushes the solid wastes from the loading hopper under pressure against a movable bulkhead which retracts under the pressure of the loaded material....The bulkhead also expels the load without raising the body. S22,p.135

bulky item collection

SEE bulky waste collection

conteneur (m.)

a) D. ... tout récipient de forte capacité, exigeant un moyen mécanique pour son déversement... S24,p.81

SYN. container (m.) *

* "Container" est un anglicisme.

b) * ... la norme AFNOR H-96-110 de janvier 1974 désigne ((les "conteneurs" de capacité restreinte (généralement 500 à 1,100 litres) par)) l'expression "bacs roulants pour déchets solides". La raison en est que selon la norme NF90-001 le terme "conteneur" s'applique à un engin de transport de marchandises sans rupture de charge. Comme c'est parfois le cas de ce type de récipient... une certaine ambiguité subsiste dans le meilleur terme à employer. (S24,p.81) Pour éviter ce problème, certaines sources proposent qu'on emploie le terme général "contenant" (cf. container), terme qui s'appliquerait en même temps aux bacs dépourvus de roulettes.
Cf. caster-equipped container.

bouclier (m.)

E. ... les vérins assurent le vidage ((de la benne)) (par basculement ou par bouclier). S41,p.9

SYN. plaque poussoir (f.)

bulky waste
D. Items whose large size precludes or complicates their handling by normal collection, processing, or disposal methods. S19,p.19

SYN. bulky wastes

* See observation under "solid waste".

bulky waste collection
SYN. bulk collection
bulky item collection

bulldozer
D. ((Machine)) used to move or spread fairly large masses of refuse from one location to another over relatively short distances. S76,p.127

burning dump

cab
D. ...shelter on a truck, tractor, or crane. S20,p.153

calorific value
SEE heating value

déchets volumineux (m.pl.)
D. ((Déchets qui)) consistent en des objets encombrants et difficiles à manipuler, tels que cuisinières, réfrigérateurs, meubles... S63,p.20

* En France, on emploie aussi l'expression "déchets encombrants".

enlèvement des déchets volumineux (m.)
SYN. ramassage des déchets volumineux (m.)
collecte des déchets volumineux (f.)

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

bouteur (m.)
* Mot recommandé officiellement en remplacement de bulldozer. S17,p.211

SYN. bulldozer (m.)
D. Engin sur tracteur à chenilles très puissant utilisé dans les travaux de terrassement. S17,p.226

* Le synonyme "bouldozer" ne s'emploie pas.

dépotoir avec brûlage (m.)

cabine (f.)
D. Local réservé, dans un avion au pilote, dans un train au mécanicien, etc. S13,p.234

calorimeter

D. Any of several apparatuses for measuring quantities of absorbed or evolved heat or for determining specific heats. S20,p.158

calorimètre (m.)

D. Instrument destiné à mesurer la quantité de chaleur absorbée ou dégagée lors d'une transformation physique ou d'une réaction chimique. S17,p.240

can

SEE tin can

caster-equipped container

E. There often is no space for the larger storage containers...making the use of side or rear loaders with smaller caster-equipped containers the only solution. S31,p.56

SYN. roll-out container

C. ((With rear loaders)) roll-out containers, typically 1- to 3-yd capacity, are hoisted at the rear of the collection vehicle and mechanically emptied. S76,p.720

* Although "caster-equipped container" can have a general meaning (i.e. any size container on casters), it is often used to describe this smaller container. "Roll-out container" is more specific but is less widely used.

bac roulant pour déchets solides (m.)

D. Récipient sur roues destiné à recevoir des déchets solides et apte en particulier au vidage mécanisé de ces déchets dans des véhicules de collecte. S23

SYN. bac roulant (m.)

* cf. container

cell

D. The volume of compacted solid waste enclosed by natural soil and/or cover material in a sanitary landfill. S76,p.729

couche (f.)

E. ((Dans la décharge contrôlée)) les résidus sont répandus par couches successives d'épaisseur modérée..., toute nouvelle couche n'étant déposée que lorsque la température de la couche précédente... s'est abaissée à la température du sol naturel... S24,p.180

SYN. alvéole (f.)

* "Couche" a un sens plus général que l'anglais "cell" et s'applique à une "étendue uniforme d'une

cellulose

matière appliquée sur une surface". (S13,p.420). Cependant, il s'emploie souvent pour désigner cette notion.

matière cellulosique (f.)

chassis
D. The frame upon which is mounted the body (as of an automobile...) S20,p.189

châssis (m.)
D. Bâti supportant la caisse d'un wagon, d'une voiture... S13,p.303

chimney
SEE stack

clay liner
C. If wet areas are to be used as landfill sites, special provisions must be made to contain or eliminate the movement of leachate and gases from completed cells. Usually this is accomplished by first draining the site and then lining the bottom with a clay liner... S71,p.325

sous-couche d'argile (f.)
C. ... il faut remédier aux défauts d'étanchéité ((d'un site d'enfouissement sanitaire)) par des techniques de protection à savoir une sous-couche d'argile, un film plastique et un dispositif de drainage avec récupération et traitement des effluents. S36,p.82

clinker
D. Hard sintered or fused material, formed in the fire by the agglomeration of residual ash, metals, glass, and ceramic material. S21,p.476

mâchefer (m.)
D. Résidu solide dur, vitreux ou spongieux, provenant de la combustion de déchets dans un incinérateur. S45,p.187

close a dump, to

fermer un dépotoir

collect, to
SYN. pick up, to

enlever (les ordures, etc.)
SYN. collecter
ramasser

* Cueillir : terme à éviter. On parle de la cueillette des fruits ou des fleurs de certains arbres et non pas des ordures. Quant à "enlever", il vaut mieux y rattacher un complément d'objet. Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

collection
SYN. pick-up
pickup
scavenging *

*"Pick-up" is more familiar than "collection", and is usually hyphenated in Canada. "Scavenging" is used as a synonym of "collection" in the solid waste by-laws of some cities.

collection body
SYN. refuse body

collection centre or center
SEE recycling depot

enlèvement (m.)
SYN. collecte (f.)
D. Opération qui consiste à enlever sur les lieux de production (habitations ou autres) les déchets présentés dans des récipients prévus à cet effet, pour les acheminer ensuite vers un lieu de traitement ou d'élimination. S45,p.183

SYN. ramassage (m.)
service (de collecte/de ramassage) (m.)

* "Cueillette" est à éviter. On parle de la cueillette des fleurs ou des fruits de certains arbres et non pas des ordures. Au Canada, on retrouve très souvent "enlèvement". Employé seul, celui-ci risque d'évoquer la notion de "kidnapping". On devrait donc y rattacher un complément (par ex. enlèvement des ordures, etc.) allongeant ainsi le terme. Il s'ensuit que dans la plupart des expressions c'est l'un des synonymes qui s'emploie, par économie de langage.

benne à ordures (f.)
SYN. benne de collecte (f.)

* Au Canada cette expression s'applique plutôt à la caisse du camion, tandis qu'en France elle désigne également le camion, à la suite de l'extension de sens qu'a pris le mot "benne".

collection cost

collection crew

collection day
SYN. garbage day *

* Since the APWA has defined the term "garbage" as food waste only, "garbage day" should be used in technical or legal texts only when the day in question has been set aside for the collection of food waste.

collection district

collection equipment

collection fleet

collection method

collection personnel

coût de collecte (m.)
* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

équipe de collecte (f.)
SYN. équipe de ramassage (f.)

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

jour de collecte (m.)
SYN. jour de ramassage (m.)

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

zone de collecte (f.)
* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

matériel de collecte (m.)
* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

parc de véhicules de collecte (m.)
* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

mode de collecte (m.)
SYN. méthode de collecte (f.)

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

personnel de collecte (m.)
* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

collection point
SEE point of collection

collection truck
SYN. (solid waste) collection vehicle
refuse collection vehicle
refuse truck
garbage truck *

* This vehicle is popularly called a "garbage truck". However, since the APWA defines "garbage" as food waste only, and the truck is used to collect other refuse, "garbage truck" should be avoided in legal or technical texts.

collection worker
SEE refuse collection worker

collector
a) E. ...drivers earn somewhat more than collectors and...salaries of most solid waste drivers and collectors did not exceed $3.50 an hour in 1973. S22,p.318

camion à ordures (m.)
D. Camion muni d'une benne spéciale servant à l'enlèvement des ordures ménagères. S67,no234

SYN. camion de collecte (m.)

* Le terme "camion à rebuts" (m.) a un sens plus restreint que celui de "camion à ordures" puisque les rebuts (cf. rubbish) ne constituent qu'une partie des ordures ménagères. Par ailleurs, l'expression "camion sanitaire" (m.) est ambiguë, car elle pourrait s'appliquer également aux véhicules assurant les services sanitaires dans l'armée ou ailleurs. (S67,no234) En France ce type de camion est aussi désigné sous l'appellation "benne à ordures" à la suite de l'extension de sens qu'a pris le mot "benne".

a) ramasseur (m.)
E. L'équipe de ramassage (un camion, un chauffeur, deux ramasseurs) a une productivité moyenne pour chaque tournée de 130-140 quintaux d'ordures... S72,v.70,no8-9,p.382

* "Éboueur" est un terme général qui s'emploie pour désigner tout "employé du service de collecte des ordures ménagères" (chauffeurs et

b) C. The Town Council may enter into an agreement with a person, partnership or corporation for the collection, conveyance and disposal of refuse...and may define the duties of such collector. S39,p.1

combined collection
E. Multiple collections are costly ((;)) system approaches generally indicate that multiple disposal plans should be dispensed with in favour of combined collections and disposal. S22,p.36

combustible rubbish

commercial establishment

commercial (solid) waste
D. Waste material which originates in wholesale, retail or service establishments, such as office buildings, stores, markets, theatres, hotels and warehouses. S14,p.2

SYN. commercial (solid) wastes
commercial refuse

* See observation under "solid waste".

ramasseurs). Cependant, ce terme est aussi utilisé de façon spécifique pour désigner un ramasseur. Cf. refuse collection worker.

b) collecteur (m.)
E. C'est en général le collecteur "en place" (Régie Municipale, ou Entreprise) qui est chargé de la collecte sélective. S72,v.72,no10,p.402

collecte unique (f.)
E. ... pour les déchets ménagers putrescibles ((la fréquence de la collecte sélective)) sera pratiquement analogue à celle d'une collecte unique... S24,p.145

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

rebuts combustibles (m.pl.)
SYN. débris combustibles (m.pl.)

établissement commercial (m.)

déchets commerciaux (m.pl.)
D. ... les résidus de l'activité des différents circuits de distribution (hypermarchés, supermarchés, supérettes, petits commerces, marchés, etc...) Ce sont essentiellement des emballages (caisses, cageots, housses plastiques...), des palettes, des invendus, et des déchets organiques... S45,p.25

SYN. résidus commerciaux (m.pl.)

comminution
SEE shredding

compact, to

compacting collection body
SEE packer body

compacting collection vehicle
SEE compactor truck

compaction
D. ...a process...designed to eliminate or reduce void spaces in a straightforward manner. It is, in fact, capable of squeezing all voids from waste... S76,p.138

compaction body
SEE packer body

compactor
D. Any power-driven mechanical equipment designed to compress and thereby reduce the volume of waste materials. S14,p.2

* "Compactor" can refer to:

1. a machine used on a sanitary landfill to

compacter
SYN. tasser
comprimer

* "Compacter" est un néologisme dont l'usage est répandu.

compactage (m.)
D. Opération consistant à comprimer et tasser les déchets afin de réduire leur encombrement. S45,p.184

SYN. tassement (m.)
compression (f.)
tassage (m.)

compacteur (m.)
* Le terme "compacteur" est un néologisme qui s'applique :

1. à l'engin de compactage utilisé sur un lieu d'enfouissement sanitaire

SYN. engin compacteur (m.)

compact refuse.

SYN. (sanitary) landfill compactor

2. a packer unit used to reduce the volume of refuse.

SYN. packer

compactor body
SEE packer body

compactor truck
D. A large truck with an enclosed body having special power-driven equipment for loading, compressing and distributing waste materials within the body. S14,p.2

SYN. packer (truck)
compacting collection vehicle
compactor vehicle
packer vehicle

completed landfill
SYN. completed sanitary landfill
completed landfill site
completed fill

compost
D. A mixture that consists largely of decayed organic matter and is used for fertilizing and conditioning land. S20,p.231

2. ((à l')) appareil permettant de réduire le volume des déchets (industriels ou non) avant leur transport sur un lieu de dépôt ou de traitement. S32,no5906

SYN. appareil de compression (m.).

Il a également un autre sens. Voir "trash compactor".

camion tasseur (m.)
SYN. camion compacteur (m.)

* En France, ce type de camion est désigné sous l'appellation "benne tasseuse" à la suite de l'extension de sens qu'a pris le mot "benne".

décharge terminée (f.)

compost (m.)
D. Déchets d'origine urbaine ou autre ayant subi, outre certaines opérations mécaniques (tri, broyage, dilacération, etc.) une fermentation dirigée de quelques jours à quelques semaines, en faisant varier un ou plusieurs facteurs du milieu. S45,p.184

compost, to

composting
D. A controlled process of degrading organic matter by microorganisms. S19,p.6

construction waste
D. Waste materials produced in the construction of homes, office buildings, dams, industrial plants, schools, etc. S14,p.3

SYN. construction wastes

* See observation under "solid waste".

container
a) D. A receptacle used for the storage of solid wastes until they are collected. S71,p.562

SYN. receptacle
solid waste container
refuse container

* These terms are often used by experts to describe a receptacle for domestic solid waste in technical or legal texts. Cf. garbage can (a).

composter

compostage (m.)
D. Mode de traitement consistant à activer et à diriger la fermentation biologique naturelle des ordures ménagères afin d'obtenir un produit (le compost) utilisable en agriculture comme amendement. S45,p.184

SYN. envoi en culture (m.)

déchets de construction (m.pl.)
D. ((Déchets qui)) sont en majeure partie constitués de déblais qui trouvent tout naturellement un emploi sous forme de remblai. S72,v.69,no5,p.195

SYN. débris de construction (m.pl.)

a) récipient (m.)
C. Les règlements sanitaires... prescrivent un certain nombre de dispositions concernant les récipients à ordures : il doivent être étanches, clos, insonores... Il existe à présent plusieurs catégories de récipients : poubelles,... sacs perdus, conteneurs. S41,p.4

SYN. contenant (m.)

* "Contenant" est également le terme proposé pour désigner certains types de grands récipients. Voir "bulk container".
Il est à noter que "récipient" s'emploie également de façon spécifique pour désigner une poubelle.

b) SEE bulk container

container train
D. Small trailers, hitched in series that are pulled by a motor vehicle; they are utilized to collect and transport solid waste. S19,p.6

SYN. refuse train

contract collection
D. The collection of solid waste carried out in accordance with a written agreement in which the rights and duties of the contractual parties are set forth. S19,p.4

surtout dans les règlements municipaux. Cf. garbage can (a)

train de conteneurs (m.)
C. ... on peut constituer des trains de conteneurs (ou de chariots à poubelles) tirés par un petit tracteur... pour amener les récipients au lieu de stationnement de la benne. S24,p.73

service à l'entreprise (m.)
E. Bien qu'il n'existe pas encore de statistiques précises..., on estime que l'ensemble des activités des divers services de collecte ou de traitement des ordures ménagères, avec le nettoiement des voies publiques (services en régie et services à l'entreprise), occupent 40 000 personnes... S24,p.5

SYN. collecte à l'entreprise (f.)

* "Service/collecte à l'entreprise" ont un sens général qui s'applique à toute collecte effectuée par l'entreprise privée (contract, franchise ou private collection). En français, il n'existe de terme spécifique que pour traduire "franchise collection". Lorsqu'il est nécessaire de faire une distinction entre les différents types de services, on retrouve souvent "service confié à l'entreprise" ou "collecte confiée à l'entreprise" dans le cas de "contract collection". On peut proposer "collecte privée" dans le cas de "private collection". Il est à noter cependant que "collecte privée" a déjà un autre sens qui correspond à l'anglais "on-site handling".

controlled tipping
SEE sanitary landfill

conversion
SEE reclamation (b)

cover
a) SEE lid

b) E. Where soil for the covering is obtained off-site, doing without the cover will in effect increase by about 20 percent the ((landfill)) site volume that can be used for solid waste disposal. S31,p.112

cover material
D. Granular material, generally soil, that is used to cover compacted solid waste in a sanitary landfill... S76,p.720.

crate

crude compost

cullet
D. Broken or refuse glass usually added to new material to facilitate melting in making glass. S20,p.277

b) couverture (f.)
C. ... chaque couche, y compris les talus, doit être... recouverte de terre ou d'un matériau pulvérulent approprié constituant la couverture (épaisseur 10 à 30 cm). S42,p.3

matériau de couverture (m.)
E. Un compacteur-épandeur assure... la mise en place journalière de la couche en matériau de couverture. S36,p.83

cageot (m.)
D. Emballage léger, fait de lattes de bois, destiné au transport de fruits, de légumes, de volailles... S13,p.239

compost frais (m.)

groisil (m.)
D. Débris de verre pulvérisés utilisés dans la fabrication des verres communs. S17,p.894

SYN. calcin (m.)

* ... les deux termes synonymes désignent le verre broyé destiné à la refonte. S56,no75,p.79

curb collection
D. Collection of solid waste from containers placed adjacent to a thoroughfare. S19,p.4

SYN. curb pick-up and return
curb pickup and return
curbside collection

* See observation under "collection".

collecte sur le trottoir (f.)
E. Si les préposés ((des)) immeubles doivent présenter les récipients à la collecte sur le trottoir..., on a le plus souvent, pour chaque immeuble, un seul point de présentation. S24,p.73

SYN. service en bordure des rues (m.)

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

daily collection
SYN. daily service

collecte quotidienne (f.)
* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

daily cover
E. The capacity of the area-type landfill is controlled by depth of excavation, maximum height of fill, ratio of refuse to daily cover, and efficiency of operation. S47,p.9-25

couverture journalière (f.)
E. Le broyage ((des ordures)) permet... de gagner en volume... En outre la couverture journalière n'est généralement pas nécessaire. S45,p.55

daily service
SEE daily collection

dead animals
D. Animals that have died from any cause except those slaughtered or killed for human use. S19,p.7

cadavres d'animaux (m.pl.)
E. Par la loi sur la protection sanitaire des animaux, le gouvernement peut... régler la façon d'éliminer les fumiers, les animaux invalides ou incurables et les cadavres d'animaux. S63,p.62

* L'expression "animaux morts" semble être calquée sur l'anglais "dead animals".

degree of compaction

taux de compression (m.)

demolition waste
D. Waste materials produced from the destruction of buildings, roads, sidewalks, etc. The materials usually include large broken pieces of concrete, pipe, radiators, duct work, electric wire, broken up plaster walls... S14,p.3

SYN. demolition wastes
demolition refuse
demolition debris

* See observation under "solid waste".

density

derelict vehicle
D. An object ((that)) is not a new and unused vehicle...is not in operating condition;...does not have...one or more number plates...for the current registration year...is kept in the open; and...the owner thereof either...has abandoned it; or...is keeping it primarily for the purposes of salvaging or selling parts therefrom, or for the eventual sale thereof as scrap metal... S77

SYN. abandoned vehicle *
D. A motor vehicle which is discarded, abandoned or in a wrecked, dismantled or worn-out condition, and unfit for operation as a motor vehicle, located on public or private property and not

déblais (m.pl.)
D. ... les déchets et matériaux provenant de la destruction d'un édifice. S45,p.184

SYN. décombres (m.pl.)

* "Déblais" a un sens large et englobe également la notion exprimée en anglais par le terme "excavated material".

masse volumique (f.)

épave de voiture (f.)
D. Terme employé pour désigner les véhicules abandonnés ou hors d'usage. S45,p.186

SYN. épave (f.)

displaying a current registration plate or license. S48,p.8-11

SYN. derelict motor vehicle
abandoned motor vehicle *

* "Abandoned vehicle" is used as a synonym of "derelict vehicle". However, this usage can be confusing, since vehicles which are left on roads and impounded by the police are also termed "abandoned vehicles", although they are not necessarily inoperable.

detinning

diesel engine truck

discharge, to
* This term means to empty or unload from a container. The EPA recommends that the term "to dump" not be used for "to discharge" since "dump" implies an "indiscriminate method of disposing of solid waste". (S19,p.7) Cf. dump, to.

discharging
D. ...the unloading or emptying ((from)) a container. S19,p.7

SYN. dumping *

* The EPA suggests that "dumping", which is popularly used in this meaning, be used to describe open dumping only. Cf. dumping.

désétamage (m.)

camion diesel (m.)

déverser
E. La mise en décharge brute consiste à déverser directement les ordures soit sur le sol, soit dans un trou ou une ancienne carrière... S5, p.257

SYN. déposer
verser

déversement (m.)
E. Il convient... de rappeler pour mémoire que le déversement des ordures ménagères dans les cours d'eau, les lacs et les étangs ou sur leurs rives est interdit par les règlements sanitaires. S24,p.176

SYN. décharge (f.)
D. Action de déposer des déchets sur ou dans le sol, sans intention de les reprendre. S45,p.184

disposable (adj.)
D. Designed to be used once and then thrown away (disposable towels). S20,p.327

disposable bag
SEE garbage bag

disposable container
SYN. one-way container

disposable paper bag
E. Refuse may be stored by a household in disposable paper or plastic bags and collected from any designated point. S22,p.6

SYN. paper bag
paper garbage bag *

* The popular term "paper garbage bag" should be avoided in technical and legal texts because the APWA defines "garbage" as food

SYN. dépôt (m.)
rejet (m.)

* "Décharge" a également d'autres sens. Voir "landfill", "sanitary landfill".

jetable (adj.)
SYN. uniservice (adj.)
perdu(e) (adj.)

* Le Comité d'étude des termes médicaux français ainsi que le Comité d'étude des termes de médecine du Québec proposent... l'adjectif JETABLE ((pour remplacer l'anglicisme "disposable")). D'autres équivalents ont été proposés ((dont)) uniservice (pour les objets qui ne servent qu'une fois) ((et)) perdu ((emballages perdus, sac perdu)). S67,1968,p.214

récipient perdu (m.)
SYN. récipient uniservice (m.)

sac perdu en papier (m.)
E. Plus récemment est apparue la méthode d'enlèvement en sacs perdus soit en papier, soit en matière plastique. S41,p.4

SYN. sac en papier (m.)
sac papier (m.)

* "Sac perdu en papier" ne s'emploie que dans des textes d'ordre technique.

waste only, whereas this bag can hold other categories of refuse.
"Disposable paper bag" is a technical term.

disposable plastic bag
E. Refuse may be stored by a household in disposable paper or plastic bags and collected from any designated point. S22,p.6

SYN. non-returnable plastic bag
plastic bag
plastic garbage bag *

* The popular term "plastic garbage bag" should be avoided in technical and legal texts because the APWA defines "garbage" as food waste only, whereas this bag can hold other categories of refuse. "Disposable plastic bag" is a technical term.

disposal
a) D. The orderly process of discarding useless or unwanted material. S76,p.666

sac perdu en matière plastique (m.)
E. Plus récemment est apparue la méthode d'enlèvement en sacs perdus soit en papier, soit en matière plastique. S41,p.4

SYN. sac en matière plastique (m.)
sac à déchets en matière plastique (m.)
sac plastique (m.)

* "Sac perdu en matière plastique" ne s'emploie que dans des textes d'ordre technique.

a) élimination (f.)
C. En matière d'élimination, les procédés traditionnels aujourd'hui répandus font appel à des techniques très dissemblables mais conduisant toutes à des résultats satisfaisants, qu'il s'agisse de procédés industriels (incinération avec ou sans récupération de chaleur, et compostage) ou de décharges contrôlées bien conduites. S24,p.16

SYN. évacuation (f.)
C. L'élimination des résidus urbains par la mise en décharge est le procédé le plus simple et souvent le plus économique... Selon une étude entreprise par l'Organisation mondiale de la Santé, c'est une méthode d'évacuation établie et acceptée... S24,p.175

b) D. An electrical device in the drain of a sink, for grinding up garbage to be washed down the sink. Also called disposer. S18,p.414

SYN. garbage disposal
disposer
garburetor
home (garbage) grinder
household grinder

* "Home (garbage) grinder" and "household grinder" are more technical than the other terms. "Garburetor" is a trade name.

dispose of, to

disposer
SEE disposal (b)

domestic incinerator
SYN. residential incinerator
home incinerator

domestic solid wastes
D. ...That portion of the municipal solid waste stream that ((is)) generated within households. These wastes account for approximately 45% of municipal solid wastes. S68,p.29

SYN. domestic (solid) waste
domestic refuse
residential refuse
residential (solid) waste(s)

* disposition (f.)--Ce terme est à éviter puisque "disposer de" n'a pas le sens de "se débarrasser de".

b) broyeur d'évier (m.)
D. Appareil que l'on dispose à la sortie d'un écoulement d'évier et qui pulvérise déchets et détritus (à l'exclusion du verre et du métal) en particules suffisamment fines pour pouvoir être évacuées par le réseau d'égout. S16,p.382

SYN. broyeur d'ordures ménagères (m.)

éliminer

incinérateur domestique (m.)

ordures ménagères (f.pl.)
D. Déchets résultant de manière spécifique de la vie et de l'activité des ménages. S45,p.187

SYN. résidus ménagers (m.pl.)
déchets ménagers (m.pl.)
déchets des ménages (m.pl.)
déchets domestiques (m.pl.)
ordures (f.pl.)

* Dans le langage courant, ce terme ne s'applique

household solid waste(s)
household refuse

* See observation under "solid waste".

downtime

driver

dry disposal site
C. Materials accepted for disposal at a dry disposal site shall be limited to those which are non-toxic and non-putrescible in nature. (Generally: ashes, demolition refuse, construction refuse, non-combustible refuse from incinerators and similar). S33,p.A-31

dump
D. A land site where solid waste is disposed of in a manner that does not protect the environment. S19,p.7

SYN. open dump

dump, to
E. ((One)) mechanized system employs a rear loader....The containers are moved to the rear...to be dumped directly into the hopper. S25, p.10

* cf. discharge, to

qu'aux déchets des ménages, alors qu'au point de vue administratif il a un sens plus large.
Voir "municipal solid waste".

temps d'arrêt (m.)

chauffeur (m.)
SYN. conducteur (m.)

dépôt de matériaux secs (m.)
E. L'exploitant d'un dépôt de matériaux secs... ne peut y recevoir que des matériaux secs et des matériaux d'excavation. S64,p.261007

dépotoir (m.)
D. ... tout lieu d'élimination où l'on ((dépose)) des déchets à ciel ouvert sur le sol... S64,p.2596

SYN. dépotoir à ciel ouvert (m.)
décharge brute (f.)

* dompe (f.)--Ce terme est un anglicisme à éviter. Quant à l'expression "décharge brute", elle s'emploie surtout en France.

vider
E. ... les chargeurs prennent les récipients,... les vident dans la benne de collecte et les replacent... S24,p.118

dumping
D. An indiscriminate method of disposing of solid waste. S19,p.7

SYN. open dumping

* Although the EPA recommends "dumping" be restricted to open dumping, it is widely used to mean the unloading or emptying from a container. Cf. discharging.

mise en décharge brute (f.)
D. ((Procédé qui)) consiste à déverser directement les ordures soit sur le sol, soit dans un trou ou une ancienne carrière, sans prendre de précautions spéciales. S5,p.257

dump truck

camion à benne basculante (m.)

electrostatic precipitator
D. A device for collecting dust, mist or fume from a gas stream by placing an electrical charge on the particle and removing that particle to a connecting electrode. S76,p.772

séparateur électrique (m.)
D. Partie ou ensemble d'une installation qui enlève les poussières et les fumées de l'air ou des gaz, au moyen d'un équipement électrique à haute tension. S38,p.586

SYN. dépoussiéreur électrostatique (m.)
séparateur électrostatique (m.)
dépoussiéreur électrique (m.)
précipitateur électrostatique (m.)

energy recovery
D. The extraction from solid waste either of materials with fuel value or of heat during incineration. The materials may be used as extracted or may be briketted or converted to other fuels, eg. alcohol or fuel gas. S76,p.723

récupération d'énergie (f.)
E. Parmi les systèmes de récupération d'énergie, les systèmes à récupération directe sont ceux où l'on brûle les ordures ménagères dans le but d'en récupérer l'énergie... S56,no30,p.35

excavated earth
E. ((Construction and demolition wastes)) include a variety of rejected matter such as excavated earth, stones... S22,p.18

déblais (m.pl.)
D. Terres et éléments du sous-sol qui sont rétirés pour installer les parties basses et les fondations d'un édifice ou d'une infrastructure. S45,p.184

* "Déblais" a un sens plus large que le terme

anglais, et correspond aussi à "demolition waste".

explosive — matière explosive (f.)

face
SEE working face

feature
SEE operating feature

fence — clôture (f.)

ferrous (adj.) — ferreux (adj.m.)

ferrous scrap
SEE scrap (c)

fill
SEE sanitary landfill (b)

final cover — couverture finale (f.)
E. Included in the estimates were costs for placing, spreading and landscaping four feet of final cover including nine inches of top-soil on the final refuse lift. S47,p.9-24
E. ((Le broyage)) permet d'éviter la couverture, sauf la couverture finale. S24,p.185

flue
SEE stack

flue gas scrubber
flue gas washer
SEE scrubber

fly ash — a) envols (m.pl.)
D. All solids, including ash, charred paper, cinders, dust, soot, or other partially
D. Particules solides provenant de la combustion

incinerated matter, that are carried in a gas stream. S19,p.9

* This term does not have a plural form.

ou d'une manutention de charbon, comportant en général des poussières de charbon, cendres volantes et des imbrûlés ou cokes volants. S38,p.582

* Terme non courant. Néologisme. S61

b) cendres volantes (f.pl.)
D. ... particules de cendres et d'imbrûlés entraînées par les gaz de combustion. S45,p.32

*"Cendres volantes" est l'expression qu'on retrouve le plus souvent, bien que le néologisme "envols" (dont les cendres volantes ne forment en fait qu'une partie) corresponde plus exactement au terme anglais "fly ash".

fly breeding

prolifération des mouches (f.)
SYN. pullulation des mouches (f.)

food waste(s)
SEE garbage

franchise collection
C. Private contractors often operate under city licenses or franchises. Municipal regulation may be extensive or may be confined simply to enforcing general public health and nuisance ordinances....Where an individual collector or company is granted an exclusive privilege to conduct the solid waste collection business for an entire city and has a formal franchise or contract with the municipality, there is some confusion as to classification. The significant point of distinction is not that a contract or franchise

service concédé (m.)
* On emploie parfois "service concédé" pour désigner le service confié à l'entreprise (cf. contract collection). En réalité cet usage est impropre. La "concession" suppose la rémunération directe de l'entreprise par l'usager ou le bénéficiaire du service, tandis que dans le cas du service confié à l'entreprise, c'est la municipalité qui assure la rémunération de l'exploitant.

* cf. contract collection
municipal collection

is in force, but that the collector is paid by his customers--not the city--for the service rendered. S49,p.429

frequency of collection

front end loader

a) D. A collection vehicle with arms that engage a detachable container, move it up over the cab, empty it into the vehicle's body, and return it to the ground. S19,p.9

SYN. front-end loader
front loader

b) D. ...a tractor loader with a bucket which operates entirely at the front end of the tractor. S6,p.185

SYN. loader

front loader
SEE front end loader (a)

garbage
D. ...the animal and vegetable waste resulting from handling, preparing and cooking, and serving foods. S22,p.15

SYN. food waste(s)

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

fréquence de ramassage (f.)
SYN. rythme de la collecte (m.)
fréquence de la collecte (f.)

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

a) camion à chargement frontal (m.)
* En France, ce type de camion est désigné sous l'appellation "benne à chargement frontal" à la suite de l'extension de sens qu'a pris le mot "benne".

b) chargeuse (f.)
SYN. chargeur (m.)
D. ... tracteur sur roues, muni à l'avant d'un godet se chargeant généralement à l'avancement et pouvant transporter les matériaux... S7,p.24

SYN. chouleur (m.)

déchets de cuisine (m.pl.)
D. ... résidus de la préparation, de la cuisson et du service des aliments. S37,p.12

SYN. résidus de cuisine (m.pl.)
ordures de cuisine (f.pl.)

* In everyday language, "garbage" is used to mean municipal solid waste or refuse. However, the American Public Works Association's definition of garbage as food waste only should be respected in technical or legal texts in order to promote standard usage in this field. Cf. municipal solid waste.

garbage bag *
SYN. refuse bag
disposable bag

* Although the term "garbage bag" is very widely used, it should be avoided in technical and legal texts since the APWA has defined "garbage" as food waste only, whereas this bag can hold other categories of refuse. "Disposable bag" is more technical than the other terms.

garbage can
a) * This term is popularly used to describe a container holding any type of domestic solid waste, although by APWA definition it applies only to a container that holds food waste (garbage container). In order to avoid confusion, experts often use the more general term "(solid waste/refuse) receptacle or container" (cf. container), especially in solid waste by-laws. "Refuse can" is also used.

SYN. refuse can

b) SEE garbage container

* Voir l'observation sous la rubrique "solid waste".

sac à ordures (m.)
SYN. sac à déchets (m.)
sac perdu (m.)

* Le terme "sac perdu" ne s'emploie que dans des textes d'ordre technique. Quant à "sac à déchets", il a également un autre sens. Voir "litterbag".

a) poubelle (f.)
D. Récipient destiné aux ordures ménagères (d'un immeuble, d'un appartement). S17,p.1496

SYN. boîte à ordures (f.)

* "Poubelle" s'emploie également pour rendre "ash container", "garbage container" et "rubbish container" (cf. ces termes). Il est à noter que le terme général "récipient" s'emploie aussi de façon spécifique pour désigner une poubelle, surtout dans les règlements municipaux.

garbage chute
SEE refuse chute

garbage collection
SEE municipal solid waste collection

garbage container
C. "Refuse containers" means garbage and rubbish containers and ash containers. S30,p.1

SYN. garbage can

* Although according to the APWA this is the proper meaning of garbage can (i.e. a can which holds food waste only), the term is often given a broader meaning. See "garbage can".

garbage day
SEE collection day

garbage disposal
SEE disposal (b)

garbage man
SEE refuse collection worker

garbage truck
SEE collection truck

garburetor
SEE disposal (b)

poubelle (f.)
* "Poubelle" a un sens général par rapport à "garbage container", mais il ne semble pas y avoir de terme plus précis pour le remplacer (il en va ainsi pour les termes "ash container" et "rubbish container"). Cependant, lorsqu'il il faut préciser qu'il s'agit d'un récipient destiné exclusivement aux déchets de cuisine on peut parler de "poubelle/récipient à déchets de cuisine" (formés sur le modèle de "corbeille à papier(s)").

* cf. ash container
garbage can
rubbish container.

garden refuse
garden waste
SEE yard rubbish

gas scrubber
gas washer
SEE scrubber

generation
D. The act or process of producing solid waste. S19,p.91

SYN. production

generator
E. Source separation is defined as the setting aside of recyclable waste materials...at their point of generation (the home, office or other place of business) by the generator. S31,p.38

SYN. producer

grass clippings (pl.)

grind, to
* Although sometimes used as a synonym for "to shred", "to grind" is usually reserved for garbage that is flushed into the sewer and "to shred" has been adopted by the EPA to mean mechanically processing any refuse after it has been collected to reduce it into small pieces. See observation under "shredding".

grinder
SEE shredder

production (f.)
E. En France, on a pu estimer la production totale d'ordures ménagères pour l'année 1972 à 11 millions de tonnes... S45,p.24

SYN. génération (f.)

producteur (m.)
E. Les producteurs (industriels ou particuliers) devraient être responsables de certains de leurs déchets toxiques ou dangereux... S45,p.137

tontes (de gazon) (f.pl.)

broyer
* Le terme "broyer" comprend les deux notions exprimées en anglais par les termes "to shred" et "to grind".

grinding
D. ...the process by which garbage is changed into small particles and flushed into the sewers. S21,p.244

* Although sometimes used as a synonym for "shredding","grinding" is usually reserved for garbage that is flushed to the sewer, and "shredding" has been adopted by the EPA to mean processing any refuse after it has been collected to reduce it into small pieces.
Cf. shredding.

ground refuse
SEE shredded refuse

hammermilling
SEE shredding

hand sorting
SEE manual separation

handhold

handle

handling

handpicking
SEE manual separation

haul, to
SYN. transport, to

broyage (m.)
E. Le broyage des déchets et leur évacuation à l'égout est une solution élégante, en particulier pour l'évacuation des déchets fermentescibles au fur et à mesure de leur production. S41,p.6

* Le terme "broyage" comprend les deux notions exprimées en anglais par les termes "shredding" et "grinding".

main-courante (f.)

poignée (f.)

manipulation (f.)
SYN. manutention (f.)

transporter

hauling
SEE transport

hauling equipment

matériel de transport (m.)

hazardous waste
D. Waste materials which by their nature are inherently dangerous to handle or dispose of. S14,p.6

SYN. hazardous wastes

* See observation under "solid waste."

déchets dangereux (m.pl.)
D. ((Déchets)) qui sont "dangereux", parce qu'ils peuvent produire certains effets nuisibles pour l'environnement (toxicité, inflammabilité, explosion, corrosion ou poison). S63,p.24

heating value
D. The heat released by combustion of a unit quantity of waste or fuel, measured in British Thermal Units (Btu). S21,p.478

SYN. calorific value

pouvoir calorifique (m.)
D. ... la quantité de chaleur dégagée par la combustion complète de l'unité de masse... S24,p.232

heterogeneous (adj.)
D. Consisting of dissimilar ingredients or constituents. S20,p.537

SYN. heterogenous (adj.)

hétérogène (adj.)
D. Se dit d'un tout qui est formé d'éléments dissemblables, disparates, souvent contraires. S13,p.856

holder
SYN. bag holder
frame
E. Some of the frames used on disposable paper or plastic bags...provide permanent, gasketed, hinged covers of durable design. S22,p.46

support (m.)
E. Les sacs en matière plastique (polyéthylène en général) exigent un support pour leur remplissage... S24,p.86

SYN. support-sac (m.)
monture (f.)

home compactor
SEE trash compactor

home garbage grinder
SEE disposal (b)

home grinder
SEE disposal (b)

home incinerator
SEE domestic incinerator

hopper
SEE loading hopper

hospital waste
SYN. hospital wastes

* See observation under "solid waste".

hours of collection (pl.)

house(-)to(-)house collection
SYN. house(-)to(-)house pick-up
house(-)to(-)house pickup

* See observation under "collection".

household container
SYN. individual storage container

* "Individual storage container" is a technical term.

déchets d'hôpitaux (m.pl.)
SYN. déchets hospitaliers (m.pl.)

horaire de la collecte (m.)
* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

collecte porte(-)à(-)porte (f.)
SYN. ramassage porte(-)à(-)porte (m.)

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

poubelle de ménage (f.)
SYN. poubelle familiale (f.)

household grinder
SEE disposal (b)

household refuse
household solid waste(s)
SEE domestic solid wastes

human waste(s)
SEE body waste(s)

incineration
D. The controlled combustion process of burning solid, liquid or gaseous combustible wastes to gases and to a residue containing little combustible material. S76,p.727

incinerator
D. Any device used for the burning of refuse where the factors of combustion, i.e., temperature, retention time, turbulence, and combustion air, can be controlled. S76,p.727

industrial waste
D. Those waste materials generally discarded from industrial operations or derived from manufacturing processes. S14,p.6

SYN. industrial wastes

* See observation under "solid waste".

inert (adj.)
D. Deficient in active properties; especially: lacking a usual or anticipated chemical or biological action. S20,p.589

incinération (f.)
D. ((Procédé qui)) consiste à opérer la combustion des résidus de telle sorte que le produit obtenu (mâchefer) soit stérile et que les gaz rejetés à la cheminée ne polluent pas l'atmosphère. S42,p.29

incinérateur (m.)
D. Sorte de four disposé pour brûler les ordures et gadoues. S9,p.3035

déchets industriels (m.pl.)
D. Ensemble des déchets solides, pâteux ou liquides, produits par les établissements industriels, qui ne sont pas rejetés avec les effluents dans l'air ni dans l'eau, mais peuvent être recueillis et stockés et évacués séparément. S45,p.185

SYN. résidus industriels (m.pl.)

inerte (adj.)
D. Qui n'a ni activité ni mouvement propre. S17,p.995

inorganic component

élément inorganique (m.)

junk
D. ...anything judged to be worth little or nothing. S44,p.2

rebut (m.)
D. Tout ce qui est considéré comme bon à jeter. S45,p.188

* cf. rubbish

kitchen compactor
SEE trash compactor

land disposal site
SEE landfill (b)

landfill
a) * "Landfill" is used as a shortened form of "sanitary landfill". SEE this term.

b) C. The U.S. Public Health Service with assistance from APWA in 1957 developed standards by which types of landfills can be rated....Landfills rated in the A classification are sanitary landfills....Specifically, the standards for each class are:
A. Operated without public nuisance...; covered daily and adequately; no deliberate burning practised.
B. Operated without public nuisance...; but location permits modification of "A", such as burning of certain types of wastes at site, or covering of fill only three times weekly.
C. Operating techniques permit development of public nuisance...; such as fly breeding, rodent sustenance and odors. S21,p.93

SYN. land disposal site

décharge (f.)
a) * Ce terme s'emploie comme forme abrégée de "décharge contrôlée". VOIR "sanitary landfill".

b) E. Malheureusement on ne peut pas dire que la totalité des décharges... répondent aux impératifs concernant l'hygiène et la protection des sites. Trop souvent encore de nombreux déchets sont mis en décharge sans précaution spéciale et ce processus ne constitue pas, loin s'en faut, un procédé hygiénique d'évacuation. S24,p.175

* "Décharge" correspond également aux termes anglais "discharging" et "sanitary landfill". Voir ces termes.

* As dumps become less and less acceptable, the general terms "landfill" and "land disposal site" are being used more and more often to refer to sanitary landfills.

landfill compactor
SEE compactor

landfill site
SEE sanitary landfill (b)

leakproof
SEE watertight

lid
E. Refuse cans shall be of a manufactured type,...with handles and close-fitting lids... S29,p.2

SYN. cover

lift and carry container
D. A large container that can be lifted onto a service vehicle and transported to a disposal site for emptying... S19,p.6

lifting device
C. ((One)) mechanized system employs a rear loader....The containers are moved to the

couvercle (m.)
* Le substantif couvert se dit premièrement de choses qui constituent un abri, au propre ou au figuré... Un objet mobile dont l'utilité est de fermer l'ouverture d'un récipient en le couvrant se nomme couvercle. Se garder de confondre les deux termes. S8,p.214

bac amovible (m.)
C. On peut utiliser des bacs amovibles dont la capacité varie de 5 à 30 m^3 et même davantage... L'enlèvement de ces bacs est assuré par des châssis multibennes spécialement équipés pour en permettre le transport et le vidage au lieu d'évacuation ou de traitement des résidus. S24,p.90

* cf. roll-off container

dispositif de renversement (m.)
E. La capacité ((des bacs roulants)) varie généralement de 300 à 1500 litres... Leurs

rear of the truck and hooked to the lifting device to be dumped directly into the hopper. S25,p.10

SYN. loading device

liner
E. In recent years, paper and plastic bags have been increasing in popularity both as liners for rigid containers and as storage containers. S31,p.33

litter
D. That highly visible portion of solid waste which is generated by the consumer and which is carelessly discarded outside of the regular disposal system. S14,p.7

litter basket
SYN. litter receptacle *
E. Street refuse is material picked up from streets and sidewalks, litter from public litter receptacles, and dirt from catch basins. S22,p.17

* "Litter receptacle" has a more general meaning than "litter basket" in that it applies to any type of litter-holding container, and not necessarily, although often, to a basket.

dimensions et leur forme doivent être adaptées aux dispositifs de renversement dont le véhicule est équipé. S24,p.89

SYN. dispositif de levage (m.)
appareil élévateur (m.)

doublure (f.)
C. Certains sacs en matière plastique sont conçus pour être utilisés comme doublure de poubelles ordinaires. On les place à l'intérieur de celles-ci en rabattant autour du bord supérieur environ 20 cm... S24,p.86

déchets sauvages (m.pl.)
D. Déchets échappant aux circuits habituels de collecte et d'élimination et se retrouvant de façon dispersée sur le sol, le plus souvent dans le milieu naturel (plage, forêt, bord des routes et des cours d'eau, etc.). S45,p.185

* "Déchets sauvages" est un néologisme qui vient remplacer des termes plus généraux tels que "détritus", "immondices", etc.

corbeille à papier(s) (f.)
C. La pose de nombreuses corbeilles à papier se révèle indispensable dans l'équipement de la voie publique pour éviter le rejet de menus déchets sur le sol... S24,p.560

* cf. wastebasket

litter fence
SYN. paper catching fence

litterbag
D. A bag used (as in an automobile) for temporary refuse disposal. S20,p.672

load
D. Whatever is put in a ship or vehicle or airplane for conveyance. S20,p.674

loader
a) E. In an area receiving curb collections, a crew comprising a driver and two loaders is normally adequate. S55,p.15

b) SEE front end loader (b)

loading
E. Loading ((of the refuse truck)) is accomplished through openings in each side near the front of the body. S22,p.136

loading device
SEE lifting device

clôture pare-papiers (f.)

sac à déchets (m.)
D. ... petit sac que l'on peut suspendre dans sa voiture afin d'y jeter les déchets. S61

* "Sac à déchets" correspond également à "garbage bag". Voir ce terme.

chargement (m.)
D. Ensemble des objets constituant une charge. S13,p.298

* cf. loading

a) chargeur (m.)
D. ((Celui qui assure)) la manutention des poubelles et leur vidage dans les bennes. S45,p.100

chargement (m.)
E. Les véhicules de collecte doivent satisfaire un certain nombre de conditions ((dont une)) bonne rétention des ordures en cours de chargement. S41,p.8

* cf. load

loading height
E. Loading height of collection vehicles is one of the most critical features of their design. S22,p.121

hauteur de déversement (f.)
E. Les véhicules de collecte doivent satisfaire un certain nombre de conditions ((dont la)) hauteur de déversement optimale... S41,p.8

SYN. hauteur de chargement (f.)

loading hopper
SYN. hopper

trémie de chargement (f.)
SYN. trémie (f.)

loading unit

dispositif de chargement (m.)

maintenance

entretien (m.)

manual separation
D. The separation of waste materials by hand. Sometimes called handpicking, manual separation is done in the home or office by keeping garbage separate from newspapers, or in a recovery plant by picking out certain materials. S14,p.7

tri manuel (m.)
E. Le tri manuel... est pratiqué dans certaines usines de compostage... Bien que les opinions soient partagées, il semble que ce travail soit pénible, antihygiénique et que le tri manuel ne soit pas une solution à développer. S45,p.85

SYN. handpicking
manual sorting
hand sorting

SYN. triage manuel (m.)
séparation manuelle (f.)

manure
D. Material that fertilizes land; especially: refuse of stables and barnyards consisting of livestock excreta with or without litter. S20,p.701

fumier (m.)
D. Mélange de litière et de déjections des animaux, servant d'engrais... S13,p.766

market refuse
D. ((Refuse which)) results from handling, storing, and selling foods. It originates principally in poultry, fish, meat, vegetable and fruit markets, and includes...some rubbish

ordures de marchés (f.pl.)
E. ... grâce à un "biberonnage" de fin de matinée, on peut encore utiliser le véhicule ((électrique)) pour des services spéciaux (ordures de marchés, par exemple). S24,p.96

such as wooden crates ((as well as)) condemned foods and small amounts of spoiled material. S22,p.15

materials recovery
D. ...any manual or mechanical process in which one or more of the various components in the solid waste stream are separated, concentrated, and sold. S31,p.98

mechanical collection
D. ((System)) in which mechanical devices, not collectors, load the solid wastes. S22,p.86

SYN. mechanized collection
mechanized pick-up
mechanized pickup

* See observation under "collection".

mechanical composting
D. A method in which the compost is continuously and mechanically mixed and aerated. S19,p.6

mechanical separation

mechanized collection
mechanized pick-up
mechanized pickup
SEE mechanical collection

SYN. résidus de marchés (m.pl.)

récupération de(s) matériaux (f.)
E. La récupération de matérisaux peut aller du plus simple au plus compliqué : de la séparation manuelle à la source où l'on demande aux usagers de trier certains matériaux... jusqu'à des systèmes totalement mécanisés... S56,no30,p.35

ramassage mécanisé (m.)
E. Le Système P, c'est une gamme de Poubelles et conteneurs Plastiques, hermétiques, Pratiques, conçus pour un ramassage entièrement mécanisé ... S72,v.72,no10,p.xv

fermentation accélérée (f.)
D. ... fermentation en enceinte close, maîtrisant les facteurs extérieurs du milieu... La maîtrise de la fermentation est assurée par trois moyens principaux : l'eau, l'air et le brassage mécanique. S24,p.407

tri automatique (m.)
SYN. tri(age) mécanique (m.)
séparation mécanique (f.)

method of disposal

mode d'élimination (m.)
SYN. méthode d'évacuation (f.)
méthode d'élimination (f.)
mode d'évacuation (m.)

midnight dumping
D. ...the practice of some ((solid waste)) haulers ...of maximizing profits by utilizing the cheapest ((dumping)) outlet available. S51,p.26

SYN. phantom dumping

rejet sauvage (m.)
E. ((Un)) système de contrôle devrait limiter très sensiblement les risques de rejet sauvage, surtout s'il est accompagné de sanctions d'application rigoureuse... S45,p.137

SYN. dépôt sauvage (m.)
dépôt clandestin (m.)

mill, to
SEE shred, to

milled refuse
SEE shredded refuse

milling
SEE shredding

modified landfill
D. ...a type of waste disposal ground in which compaction is carried out and cover applied on a less frequent basis than that required for a sanitary landfill... S33,p.A-22

décharge simplifiée (f.)
D. ((Décharge pour laquelle)) les précautions sont analogues à celles des décharges contrôlées normales. La "simplification" tient dans une certaine tolérance en ce qui concerne la mise en place des ordures, le tassement et la couverture. S24,p.189

moisture

humidité (f.)

moisture content

taux d'humidité (m.)
SYN. teneur en humidité (f.)

MSW
SEE municipal solid waste

multifamily bulk bin
E. ((Some collection)) methods involve the use of multifamily bulk bins to collect residential waste... S31,p.49

municipal collection
D. The collection of solid waste by public employees and equipment under the supervision and direction of a municipal department or official. S19,p.4

SYN. municipal pick-up
municipal pickup

* See observation under "collection".

municipal refuse
SEE municipal solid waste

municipal solid waste
D. Those obsolete products discarded by domestic, commercial and municipal consumers which would normally be deposited at municipal refuse disposal areas... S54,p.7

SYN. municipal (solid) waste(s)
municipal refuse
MSW
solid waste(s)

récipient collectif (m.)
C. En l'absence de dispositifs spéciaux... les occupants des appartements descendent leurs poubelles de ménage, pour les vider dans les récipients collectifs d'immeubles. S24,p.61

SYN. poubelle collective (f.)

collecte publique (f.)
C. Dans les dépenses d'enlèvement des ordures ménagères il faut distinguer... celles qui correspondent à la précollecte ((et)) celles qui concernent le service municipal de ramassage, c'est-à-dire la collecte publique. S24,p.161

SYN. enlèvement municipal des ordures ménagères (m.)
service en régie (municipale) (m.)

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

ordures ménagères (f.pl.)
C. ... les ordures ménagères ((comprennent))
-les déchets provenant d'habitations ou de collectivités...
-les produits provenant du nettoiement des voies publiques, des places et des marchés;
-éventuellement, dans des limites fixées par les autorités municipales, des déchets provenant des

SYN. refuse

C. Part of the reason for the public's incorrect assumption ((about sanitary landfills)) has come from a seldom defined word appearing in the ads and publicity: "refuse". To the informed solid waste manager, this term represents municipal solid waste (MSW), that encompasses residential, commercial and light industrial solid wastes. S6L,p.106

* "Solid waste(s)/refuse", which also has a broader meaning, is often used in this field to mean "municipal solid waste". See "solid waste". The popular use of "garbage" as a synonym of this term should be avoided in technical and legal texts, since the APWA defines "garbage" as food waste only.

municipal solid waste collection

SYN. municipal refuse collection
solid waste collection
refuse collection
garbage collection *

établissements industriels et commerciaux, assimilables aux déchets ménagers. S69,p.28

C. La définition des ordures ménagères du cahier des charges type appelle ((une)) remarque. D'après cette définition traditionnelle, les ordures ménagères ne devraient être constituées que de déchets de faible dimension dans des récipients facile à manipuler. Mais il convient de souligner qu'il s'agit d'une liste non limitative...; des matières non dénommées peuvent en effet être assimilées aux ordures ménagères par l'autorité municipale. S24,p.21

SYN. ordures (f.pl.)

* Terme improprement utilisé au Canada, "vidanges" ne s'applique qu'aux ordures retirées des fosses d'aisances (voir "matières de vidange"). Quant à "déchets municipaux", c'est un calque de l'anglais.
((En France)) on tend de plus en plus à substituer l'expression "résidus urbains solides" à celle d' "ordures ménagères". (S58,p.4) Cependant, il est à noter que "municipal solid waste", à la difference de "résidus urbains", comprend les déchets produits dans les municipalités rurales. (Cf. urban solid waste.) Mentionnons enfin que dans ce cas-ci il s'agit d'une définition administrative d' "ordures ménagères", terme qui a un autre sens plus spécifique. Cf. domestic solid wastes.

enlèvement des ordures ménagères (m.)

SYN. ramassage des ordures ménagères (m.)
collecte des ordures ménagères (f.)

* "Municipal solid waste collection" is often shortened to "solid waste/refuse collection" (Cf. municipal solid waste).
The everyday use of "garbage collection" to describe this operation should be avoided in technical or legal texts since the APWA defines "garbage" as food waste only.

municipal waste(s)
SEE municipal solid waste

neck
SEE noose

night(-)soil
SEE body waste(s)

no dumping

non-returnable plastic bag
SEE disposable plastic bag

noncombustible rubbish

nonferrous (adj.)

noose
E. Some bottles wear metallic nooses left from twist-off tops that complicate reclamation processes. S46,p.212

SYN. ring
neck

* cueillette des vidanges (f.)--Cette expression est à condamner:
1) Cueillette s'applique plutôt au ramassage d'objets utilisables
2) Vidange s'applique aux ordures retirées des fosses d'aisances. S67,no234

* Voir l'observation sous les rubriques "enlèvement", et "ordures ménagères".

décharge interdite (f.)

rebuts incombustibles (m.pl.)
SYN. débris incombustibles (m.pl.)

non ferreux (adj. m.)

bague (f.)
E. ... si tout ((le verre)) est propre, trié par couleur, sans bague d'aluminium, on vous en donnera $20 la tonne. S70,p.19

offal
D. Intestines and discarded parts, including paunch manure of slaughtered animals. S19,p.13

once-a-week collection
SYN. weekly collection
weekly pick-up
weekly pickup

* See observation under "collection".

one-way container
SEE disposable container

on-site disposal
SEE on-site processing

on-site handling
D. ...the activities associated with the handling of solid wastes until they are placed in the containers used for their storage before collection. Depending on the type of collection service, handling may also be required to move the loaded containers to the collection point and to return the empty containers to the point where they are stored between collections. S71,p.78

issues (f.pl.)
D. Extrémités ou viscères des animaux formant avec les abats, le "cinquième quartier". S17,p.1037

collecte hebdomadaire (f.)
SYN. ramassage hebdomadaire (f.)

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

précollecte (f.)
C. Dans les dépenses d'enlèvement des ordures ménagères il faut distinguer :
-- celles qui correspondent à la précollecte (ou collecte privée), c'est-à-dire l'acheminement des déchets depuis leur point de production (habitation) jusqu'au point de prise en charge par le service municipal de collecte ;
-- celles qui concernent le service municipal de ramassage, c'est-à-dire la collecte publique.
S24,p.160

SYN. collecte privée (f.)

* Dans certains cas on pourrait accorder à "collecte privée" un autre sens qui correspondrait à l'anglais "private collection".

on-site processing
C. Grinding, sorting, compaction, shredding, composting..., are all on-site processing methods used (1) to reduce the volume (2) alter the physical form or (3) remove usable materials from solid wastes. S71,p.90

SYN. on-site disposal *

* The term "disposal" is used rather loosely in this expression, as the waste is not necessarily disposed of. "On-site processing" is more accurate.

traitement sur place (m.)
D. ... un traitement immédiat pour diminuer les besoins d'entreposage et d'enlèvement ((des déchets)). S63,p.148

open body truck
SEE open truck

open burning
D. Uncontrolled burning of wastes in the open or in an open dump. S19,p.13

brûlage à l'air libre (m.)
D. Opération consistant à brûler les déchets à l'air libre de façon non contrôlée. S45,p.183

SYN. brûlage en plein air (m.)

open dump
SEE dump

open truck
SYN. open body truck

camion ouvert (m.)
* En France ce type de camion est aussi désigné sous l'appellation "benne ouverte" à la suite de l'extension de sens qu'a pris le mot "benne".

operating feature
SYN. operational feature
feature

condition de fonctionnement (f.)

organic matter

matière organique (f.)

organic waste
SYN. organic wastes

* See observation under "solid waste".

déchets organiques (m.pl.)

over-packaging

suremballage (m.)

packaging
* This term is not usually used in the plural.

emballage (m.)
* Ce terme se trouve généralement au pluriel.

packaging waste
E. As far as packaging waste is concerned, one can assume that at least 85 to 90% becomes collectable waste... S26,p.347

SYN. packaging wastes

* See observation under "solid waste".

emballages consommés (m.pl.)
E. 80% des emballages consommés sont... recueillis dans le circuit habituel de collecte... S45,p.37

packer
SEE compactor truck
compactor

packer body
E. Vehicle capital cost is based primarily on the following factors:
A. Chassis...
B. Packer body...
1. Manufacturer...
2. Type...
3. Capacity...
4. Compaction capability
C. Volume and type of purchase... S31,p.51

SYN. compacting collection body
compaction body
compactor body

benne tasseuse (f.)
D. Sorte de caisse de métal montée sur camion et munie d'un dispositif permettant de tasser les ordures ménagères. S61

SYN. benne (de collecte) à compression (f.)

* En France cette expression s'emploie aussi pour désigner le camion à la suite de l'extension de sens qu'a pris le mot "benne".

packer truck
packer vehicle
SEE compactor truck

packing and baling
SEE baling

paper bag
SEE disposable paper bag

paper catching fence
SEE litter fence

paper collection

ramassage des vieux papiers (m.)
SYN. collecte des vieux papiers (f.)

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

paper garbage bag
SEE disposable paper bag

pathological waste
SYN. pathological wastes
D. Those liquids or solid wastes generated in hospitals, laboratories, research stations and similar complexes, which are offensive to the senses, or hazardous to the health. Examples of wastes which meet this criteria are: anatomical wastes (tissues, limbs, carcasses) and infectious waste such as syringes, needles, diseased organs, petri dishes and other vessels containing cultures, and other similar materials in which pathogenic bacteria might be present. S47

déchets anatomiques et infectieux (m.pl.)

per capita

per capita per calendar day

percolation
D. A qualitative term that refers to the downward movement of water through soil, solid waste, or other porous medium. S19,p.13

phantom dumping
SEE midnight dumping

pick-up
pickup
SEE collection

pick up, to
SEE collect, to

plastic

plastic bag
SEE disposable plastic bag

plastic garbage bag
SEE disposable plastic bag

point of collection
SYN. point of pick-up
point of pickup
collection point

* See observation under "collection".

portable crusher
E. At ((great)) distances, providing sufficient cars

par habitant

par habitant et par jour

percolation (f.)
D. Phénomène de passage lent de l'eau à travers un terrain perméable, entraînant la naissance d'une différence de pression entre deux points du terrain situés sur une même ligne de courant. S13,p.1306

matière plastique (f.)

point de collecte (m.)
SYN. point de ramassage (m.)

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

presse mobile (f.)
E. L'achat d'une presse de gros modèle permettant

can be collected in one spot, it may still be economic for the private operator to prepare with a portable crusher and transport in bulk to the reclamation center. S54,p.25

post-collection recovery

post-consumer (solid) waste
D. Materials which have passed through their intended end use. This would not include mill wastes or converting and fabricating wastes. S59

SYN. post consumer (solid) wastes
post-use waste(s)

* See observation under "solid waste".

post-use waste(s)
SEE post-consumer waste

pressing and baling
SEE baling

private collection
D. Collection of solid wastes by individuals or companies from private properties, the arrangements for which are made directly between the occupier of the premises and the collector. Often such collections are as regular and systematic as municipal and contract operations....Private collectors often operate under city licenses or franchises. S22,p.235

la réduction de volume des épaves ne se justifie que dans les très grandes villes... Par contre, la conception d'une presse mobile à un prix abordable serait bien accueillie par de nombreuses municipalités. S24,p.671

SYN. aplatisseur mobile (m.)

récupération après la collecte (f.)

déchets de consommation (m.pl.)
E. ... la récupération peut intervenir à tous les niveaux : déchets de production, de distribution, de consommation. S45,p.81

service à l'entreprise (m.)
E. Bien qu'il n'existe pas encore de statistiques précises..., on estime que l'ensemble des activités des divers services de collecte ou de traitement des ordures ménagères, avec le nettoiement des voies publiques (services en régie et services à l'entreprise), occupent 40 000 personnes... S24,p.5

SYN. collecte à l'entreprise (f.)

* "Service/collecte à l'entreprise" ont un sens

général qui s'applique à toute collecte effectuée par l'entreprise privée (contract, franchise ou private collection). En français, il n'existe de terme spécifique que pour traduire "franchise collection". Cependant, lorsqu'il est nécessaire de faire une distinction entre les différents types de services, on retrouve souvent "service confié à l'entreprise" ou "collecte confiée à l'entreprise" dans le cas de "contract collection". On peut proposer "collecte privée" dans le cas de "private collection". Il est à noter cependant que "collecte privée" a déjà un autre sens qui correspond à l'anglais "on-site handling".

private hauler

transporteur privé (m.)

processing plant
* See observation under "waste processing."

installation de traitement (f.)
SYN. usine de traitement (f.)

producer
SEE generator

production
SEE generation

pulverization
SEE shredding

pulverize, to
SEE shred, to

putrescible (adj.)
D. Capable of being decomposed by microorganisms with sufficient rapidity as to cause nuisances from odors, gases, etc. Kitchen wastes, offal, and dead animals are examples of putrescible components of solid waste. S76,p.734

putrescible (adj.)
D. Susceptible de pourrir. S13,p.1459

C. ((Les matières organiques)) comprennent d'une part les déchets putrescibles (déchets de légumes et de fruits, déchets de viande...) rapidement

fermentescibles, d'autre part les déchets cellulosiques... qui se transforment plus lentement mais doivent être rangés dans les matières fermentescibles. S24,p.190

pyrolysis
D. The chemical decomposition of a material by heat in the absence of oxygen. S19,p.14

pyrolyse (f.)
D. Mode de traitement qui consiste à chauffer les déchets à une température supérieure à leur point d'inflammation, mais en l'absence d'oxygène, de sorte que les parties volatiles distillent, ce qui permet d'obtenir un gaz combustible, un condensat liquide et un résidu solide charbonneux. S45,p.188

rag

chiffon (m.)

rail-haul
E. The most promising advance for the near future, at least, appears to be rail-haul... S57,p.5

SYN. rail haul

transport par chemin de fer (m.)
E. Le transport des ordures par chemin de fer s'effectue au moyen de wagons... S24,p.158

rat extermination

dératisation (f.)

raw refuse
SYN. untreated refuse

ordures brutes (f.pl.)

rear-door collection
SEE backyard collection

rear loader
SYN. rear loading truck
backend loader

camion à chargement arrière (m.)
* En France ce type de camion est désigné sous l'appellation "benne à chargement arrière" à la suite de l'extension de sens qu'a pris le mot "benne".

rear loading truck
SEE rear loader

receptacle
SEE container
garbage can

reclamation
a) SEE resource recovery

b) D. ...consists of processing ((solid waste)) for use as a different product. S27,p.35

SYN. conversion

b) réutilisation (f.)
D. Introduction d'un matériau récupéré dans un autre cycle de production que celui dont il est issu. Exemples : incorporation de déchets de verre dans les revêtements routiers... S45,p.189

reclamation centre or center
reclamation plant
SEE resource recovery plant

recoverable resources (pl.)
D. Materials that still have useful physical or chemical properties after serving a specific purpose and can, therefore, be reused or recycled for the same or other purposes. S19,p.14

matières récupérables (f.pl.)
E. Il est possible ((d'organiser)) des centres municipaux de dépôt pour ((les)) matières récupérables. S37,v.3,no12,p.14

recovery
SEE resource recovery

recovery plant
SEE resource recovery plant

recycling
a) D. A resource recovery method involving the collection and treatment of a waste product for use as raw material in the manufacture of the same or

a) recyclage (m.)
D. Réintroduction d'un matériau récupéré dans le cycle de production dont il est issu. On parlera de recyclage du papier, de l'acier... S45,p.188

a similar product; eg., ground glass used in the manufacture of new glass. S14,p.10

b) * "Recycling" is sometimes used to describe the overall recovery process, where the term "resource recovery" would technically be more accurate. Cf. resource recovery.

recycling depot
D. A collection point, run by volunteers, a municipality or industry, where materials that have been separated at source (in the home) can be brought. This represents a non-mechanical reclamation system. S59

SYN. collection centre or center

reduction at source
SEE waste reduction

refuse
SEE solid waste
municipal solid waste

refuse bag
SEE garbage bag

refuse body
SEE collection body

refuse can
SEE garbage can

refuse chute
D. A pipe, duct or trough through which solid waste is conveyed pneumatically or by gravity to a central storage area. S19,p.14

centre de recyclage (m.)
D. (origine américaine)--Installation de réception de déchets triés où les habitants viennent déposer dans différents conteneurs leurs bouteilles, journaux, cartons, boîtes de conserves, etc., afin qu'ils puissent être facilement récupérés. S45,p.183

SYN. centre de collecte (m.)

vide-ordures (m.)
D. Conduit vertical courant sur toute la hauteur d'un immeuble d'habitation, dans lequel sont déversées, grâce à des trappes formant sas

* Sometimes popularly called "garbage chute" although the APWA restricts the meaning of "garbage" to food waste, whereas other types of refuse are also thrown down this chute.

refuse collection
SEE municipal solid waste collection

refuse collection vehicle
SEE collection truck

refuse collection worker
SYN. collection worker
garbage man *
scavenger *

* Use of the popular term "garbage man" should be avoided in technical or legal texts because the APWA has defined "garbage" as food waste only, whereas these men collect other types of refuse also.
"Scavenger" is used as a synonym of "refuse collection worker", especially in Britain, but also has another meaning. See "scavenger".

refuse container
SEE container
garbage can

refuse train
SEE container train

refuse truck
SEE collection truck

(vidoirs), les ordures ménagères à évacuer, qui sont recueillies à son pied dans des récipients (conteneurs, poubelles, sacs). S45,p.190

* "Chute à déchets" est un anglicisme.

éboueur (m.)
D. Employé du service de collecte des ordures ménagères. S45,p.186

SYN. boueur (m.)
boueux (m.)

* vidangeur (m.) - terme à éviter, qui s'applique à celui qui nettoie les fosses d'aisances.
"Boueux" est un terme familier.
Les termes susmentionnés s'emploient aussi de façon spécifique pour désigner un ramasseur. Cf. collector (a).

regular collection
SYN. regular pick-up
regular pickup
routine collection

* See observation under "collection".

regular pick-up
regular pickup
SEE regular collection

removal
E. The collection, removal and disposal of garbage, refuse and/or industrial waste...shall be under the direction and supervision of the City Engineer. S29,p.2

residential incinerator
SEE domestic incinerator

residential refuse
residential (solid) waste(s)
SEE domestic solid wastes

resource recovery
C. Means for achieving waste reduction include: product reuse (returnable beverage containers...). Waste reduction is contrasted with resource recovery, which, broadly defined, is the productive extraction of useful materials or energy from waste products after their discard. S74,Nov.75,p.38

SYN. reclamation
D. The extraction or separation of a

collecte normale (f.)
SYN. service régulier (m.)
service normal (m.)

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

évacuation (f.)
C. ...on a tenté de comptabiliser toutes les dépenses d'évacuation des ordures ménagères depuis le lieu de production jusqu'au centre de traitement. S72,v.71,no1,p.464

* cf. disposal.

récupération (f.)
D. Séparation de certains produits ou matériaux des déchets à des fins de réemploi, de réutilisation et de recyclage. S45,p.188

commodity from the municipal solid waste stream or from municipal solid waste. There are five basic types of reclamation processes: composting, energy recovery, materials recovery, pyrolysis and wet separation. S59

SYN. salvage
recovery

* "Reclamation" also has another meaning. See this term. "Recycling" is sometimes used to describe this process. Resource recovery includes recycling but also applies to energy. (S74,Mar. 1976,p.2)
While the notion of "reuse" (réemploi) is included in that of "récupération", reuse is not considered a means of resource recovery in English, but is referred to as a means of waste reduction. Cf. waste reduction, reuse.

resource recovery plant
SYN. recovery plant
reclamation plant
reclamation centre or center

retread, to
D. To cement, mold or vulcanize a new tread of camelback upon the base cord fabric of (a worn tire). S20,p.989

re-use
D. The use of a waste material more than once. For example, a soft-drink bottle is re-used when it is returned to the bottling company to be refilled. S76,p.735

SYN. reuse

installation de récupération (f.)
SYN. centre de récupération (m.)

rechaper
D. ... réparer ((un pneu)) en rapportant à chaud sur une enveloppe usée une nouvelle couche de caoutchouc. S17,p.1501

réemploi (m.)
D. Nouvel emploi, en l'état, d'un produit ou d'un matériau récupéré pour un usage analogue à son premier emploi (exemple : emballage consigné). S45,p.189

ring
SEE noose

rodent

roll-off container
E. In some rural areas...roll-off containers are being used in place of open dumps, often at the former dump site. S25,p.9

SYN. Roll-on/Roll-off container
D. A large container that can be pulled onto a service vehicle mechanically and carried to a disposal site for emptying. S19,p.6

rongeur (m.)

conteneur de grande capacité (m.)
E. ((Les ordures ménagères)) tombent directement dans une presse à piston qui les compacte dans un conteneur de grande capacité... Le conteneur chargé de 11 t. d'ordures est évacué périodiquement par un camion ROLL-ON... S24,p.131

SYN. conteneur "roll-on" de grande capacité (m.)
gros conteneur (m.)
grand conteneur (m.)

SYN. benne amovible (f.)
D. ((Benne qui)) est transportée sur un plateau chargeur, et laissée en dépôt pour remplissage. Chaque benne pleine chargée est remplacée par une vide. La collecte ne s'effectue pas par tournées, mais par aller-retour entre les centres de production et les stations. S72,v.68,no5,p.218

* Il s'agit d'une correspondance plutôt que d'une équivalence parfaite. Les termes français (sauf "conteneur "roll-on" de grande capacité") s'appliquent à tous les grands conteneurs, ces derniers étant en général, mais non pas nécessairement pourvus de roulettes. Quant au terme général "bac amovible", bien qu'il puisse s'employer pour décrire ce contenant, les termes susmentionnés sont plus précis. Ils s'appliquent

nécessairement à un conteneur de grande capacité tandis que le bac amovible peut avoir une capacité plus ou moins importante. Cf. lift and carry container.

roll-out container
SEE caster-equipped container

routine collection
SEE regular collection

rubber

caoutchouc (m.)

rubbish
D. ...consists of combustible and noncombustible solid waste materials (excluding garbage) from households, stores, offices and institutions. This waste is defined more specifically as "combustible rubbish" and "noncombustible rubbish... S22,p.16

SYN. trash *

* ((The)) exact meaning ((of trash)) is vague, but it is usually synonymous with rubbish." S76,p.741

rebuts (m.pl.)
C. Parmi les ordures ménagères, on peut distinguer les déchets de cuisine, les rebuts, les cendres et les déchets volumineux... Les rebuts peuvent être divisés en rebuts combustibles et en rebuts incombustibles... S63,p.19

SYN. débris (m.pl.)

rubbish container
E. "Refuse containers" means garbage and rubbish containers and ash containers. S30,p.1

SYN. trash can
D. A container for the disposal of dry waste matter. S18,p.1507

poubelle (f.)
* "Poubelle" a un sens général par rapport à "rubbish container" mais il ne semble pas y avoir de terme plus précis pour le remplacer (il en va ainsi pour "ash container" et "garbage container"). Cependant, lorsqu'il faut préciser qu'il s'agit d'un récipient destiné exclusivement aux rebuts on peut parler de "poubelle/récipient à rebuts" (formés sur le modèle de "corbeille à papier(s)").

* cf. ash container
garbage can
garbage container

rubble
D. Broken pieces of masonry and concrete. S76,p.736

salvage dealer
SEE scrap dealer

sampling

sanitary landfill

a) D. A method of disposing of refuse on land without creating nuisances or hazards to public health or safety, by utilizing the principles of engineering to confine the refuse to the smallest practical area, to reduce it to the smallest practical volume, and to cover it with a layer of earth at the conclusion of each day's operation or at such more frequent intervals as may be necessary. S76,p.729

SYN. sanitary landfilling

* In the United Kingdom...the term "controlled tipping" is analogous to ((the American)) use of "sanitary landfill". S26,p.278

b) D. ...a land disposal site employing an engineered method of disposing of solid wastes on land in a manner that minimizes environmental hazards by spreading the solid waste in thin layers, compacting

gravats (m.pl.)
D. Déchets essentiellement minéraux provenant de la démolition de bâtiments. S45,p.186

SYN. gravois (m.pl.)

échantillonnage (m.)
SYN. prélèvement d'échantillons (m.)

décharge contrôlée (f.)
SYN. décharge (f.) *

a) D. Procédé d'élimination des déchets... consistant à épandre les ordures sur un emplacement convenablement choisi, et en respectant un certain nombre de règles permettant de supprimer les nuisances (notamment le recouvrement journalier par un matériau inerte des couches d'ordures de 2 à 2,5m d'épaisseur). S45,p.184

SYN. enfouissement sanitaire (m.)
mise en décharge contrôlée (f.)

b) D. ... chantier de terrassement... dirigé par un technicien responsable appliquant une technique d'enfouissement et doté du matériel nécessaire, qu'il s'agisse de compactage ou de broyage. S36,p.82

the solid waste to the smallest practical volume and applying and compacting cover material at the end of each operating day. S76,p.642

SYN. landfill (site)
fill

* "Landfill" also has a more general meaning. See this term.

SYN. lieu d'enfouissement sanitaire (m.)

* Les expressions "enfouissement sanitaire" et lieu d'enfouissement sanitaire" sont d'usage très répandu au Canada. On a néanmoins privilégié le terme "décharge contrôlée" puisqu'en forme abrégée ce dernier se prête beaucoup mieux à la création d'autres termes (par ex., décharge d'ordures broyées, décharge terminée, etc.). Il est à noter que "décharge" a également d'autres sens. Voir "discharging", "landfill".

sanitary landfill compactor
SEE compactor

sanitary landfilling
SEE sanitary landfill (a)

satellite vehicle
D. A small collection vehicle that transfers its loads into a larger vehicle operating in conjunction with it. S19,p.15

véhicule satellite (m.)
C. Certains constructeurs proposent des véhicules de collecte de gabarit normal auxquels peut être associé un petit véhicule "satellite" effectuant la collecte porte-à-porte dans la voie étroite et venant déverser son contenu dans la benne principale. S24,p.75

scale

balance (f.)

scavenger
a) D. One who participates in the uncontrolled removal of materials at any point in the solid waste stream. S19,p.15

a) chiffonnier (m.)
C. Dans le passé ((le recyclage)) était pratiqué par les individus qui fouillaient les poubelles pour en extraire les déchets rentables; ces chiffonniers... ont acquis une réputation de richesse enviable. S37,p.13

b) SEE refuse collection worker

scavenging

a) D. The uncontrolled picking of materials. S76,p.736

b) SEE collection

scrap

a) D. Material which has been manufactured, used, and discarded as being fit only for reworking. S11,p.862

b) D. Discarded or rejected material or parts of material that result from manufacturing or fabricating operations and are suitable for reprocessing. S19,p.15

c) D. In the secondary materials industry, applies to iron and steel scrap only. S76,p.736

SYN. ferrous scrap

a) chiffonnage (m.)

E. Il ne saurait être question de tri sur la décharge même pour récupérer certains éléments, ce type de chiffonnage devant être écarté. S24,p.473

a) déchets (m.pl.)

D. ... ce qu'on n'utilise pas, mais qui n'est pas toujours mauvais. S4,p.780

b) chutes (f.pl.)

D. Éléments de la matière travaillée qui ne sont pas utilisés au cours de la fabrication (par ex. chutes de tôle, de tissu, de papier, etc.). S45,p.183

SYN. déchets (m.pl.)

D. Ce qui tombe d'une matière qu'on travaille. S17,p.457

SYN. résidus (m.pl.)

D. Restes de matière première traitée après fabrication : débris, impuretés, etc. S45,p.189

* "Déchets" et "résidus" ont également d'autres sens. Voir le terme anglais "waste".

c) ferraille (f.)

D. Déchets de fer, d'acier... S17,p.772

scrap dealer
C. In the past, definitions were fairly clear. Scrap dealers picked up "secondary materials". Municipalities dealt with what people discarded as "garbage". Now both sectors will be in the reclamation business. S59

SYN. secondary materials dealer
salvage dealer

scraper
D. A machine mounted on wheels capable of being towed by a tractor, and having a large bucket open at the front with a cutting edge. It is used for digging loose or soft material, transporting the excavated material over short distances and dumping it. S6,p.329

scrubber
D. Auxiliary equipment designed to remove the pollutants in wet form from the products of combustion. S35,p.64

SYN. (flue) gas scrubber
(flue) gas washer
wet collector

scrubbing

secondary material
D. A material that is utilized in place of a primary or raw material in manufacturing a product. S19,p.15

récupérateur (m.)
C. La profession de la récupération est très développée dans la plupart des pays... Son rôle consiste à effectuer un ramassage de rebuts présentant une valeur potentielle et à les vendre à un utilisateur... L'extrême variabilité des cours de ces matériaux... entraîne les récupérateurs à effectuer des manoeuvres de stockage... S62,p.62

décapeuse (f.)
D. Engin de terrassement constitué par une benne surbaissée permettant d'araser le sol par raclage, d'emmagasiner et de transporter les matériaux ainsi enlevés et de les répandre au point de décharge. S2,p.62

laveur (m.)
D. Terme général désignant une partie ou l'ensemble d'un dépoussiéreur, d'un séparateur de gouttelettes ou de gaz, fonctionnant par voie hydraulique, le plus souvent par injection ou lavage à l'eau ordinaire. S38,p.584

SYN. dépoussiéreur hydraulique (m.)

lavage (m.)

matériau de récupération (m.)
E. ... l'utilisation des matériaux de récupération est actuellement défavorisée par rapport à l'utilisation de matières premières "naturelles"... S45,p.87

SYN. matériau récupéré (m.)
matière de récupération (f.)

secondary materials dealer
SEE scrap dealer

segregate, to
SEE separate, to

semi-weekly collection
semi-weekly pick-up
semi-weekly pickup
SEE twice-a-week collection

semitrailer
a) D. A freight trailer that when attached is supported at its forward end by the fifth wheel device of the truck trailer. S20,p.1054

b) D. A trucking rig made up of a tractor and a semitrailer. S20,p.1054

separate collection
D. The collection of certain materials which have been separated at source by a separate truck or in the separate compartment added to existing trucks. Separate collection is a type of reclamation system... S59

separate, to
SYN. segregate, to
sort, to

separation
D. The systematic division of solid waste into designated categories. S19,p.16

semi-remorque (f.)
a) D. Remorque de camion dont la partie antérieure, sans roues, s'adapte au dispositif de traction... S17,p.1796

b) D. Ensemble formé par un tracteur routier et une remorque qui peut être désolidarisée du premier. S13,p.1527

collecte sélective (f.)
D. Type de collecte consistant à collecter séparément certains constituants des ordures ménagères : papiers, cartons, verres, métaux, etc., afin d'en faire la récupération. S45,p.184

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

trier

tri (m.)
D. Opérations consistant à séparer des déchets en

SYN. segregation
sorting

constituants présentant une certaine homogénéité. Le tri peut être manuel ou automatique... S45,p.189

SYN. triage (m.)
séparation (f.)

seperation at source
SEE source separation

setout/setback collection
D. The removal of full and the return of empty containers between the on-premise storage point and the curb by a collection crew. S19,p.4

* See observation under "collection".

service complet (m.)
D. ((Service qui)) consiste à assurer, avec l'équipe de collecte, la sortie des récipients ((à ordures)) et leur remise en place dans les immeubles après vidage. S41,p.8

settlement
D. A gradual subsidence of material. S19,p.16

SYN. settling

tassement (m.)
D. ... fait de se tasser. S17,p.1927

E. Quelle que soit l'utilisation du nouveau site créé par la décharge contrôlée,... il faut prendre le temps de laisser s'opérer le tassement des couches d'ordures. S24,p.218

* cf. compaction

shred, to
* The verbs "to grind", "to mill" and "to pulverize" are often used as synonyms of "to shred". See observation under "shredding".

broyer
D. Réduire en parcelles très petites, par pression ou choc. S17,p.222

* Le terme "broyer" comprend les deux notions exprimées en anglais par les termes "to shred" et "to grind".

shredded refuse
* "Shredded refuse" is sometimes referred to as "ground", "pulverized" or "milled refuse". See observation under "shredding".

ordures broyées (f.pl.)

shredded refuse fill
SEE shredded refuse landfill

shredded refuse landfill
SYN. shredded refuse fill

* This type of landfill is also called "ground/milled refuse landfill", although shredding has become the accepted general term for the process involved. See observation under "shredding".

shredder
* There are 11 basic types of size reduction equipment commercially available--crushers, cage disintegrators, shears, shredders, cutters and chippers, rasp mills, drum pulverizers, disk mills, wet pulpers, hammermills, and grinders. The Waste Equipment Manufacturers Institute ((USA)) now designates all of these pieces of equipment under the general term "shredder" with the exception of wet pulpers. S31,p.80

shredding
D. ...a mechanical solid waste volume reduction process in which solid waste is shredded into a relatively homogenous material that in turn may be landfilled or further processed. S50,p.442

* Shredding is...the generic term for all similar size-reduction processes, including pulverization, milling, hammermilling, grinding, and comminution. S31,p.79

side loader
D. A compactor truck in which solid waste is loaded into the side. S14,p.11

décharge d'ordures broyées (f.)
E. Le broyage des ordures avant ((la)) mise en décharge permet de parler de décharge d'ordures broyées. S45,p.185

broyeur (m.)
D. ... concasseur produisant des éléments fins. S7,p.19

broyage (m.)
D. Opération mécanique qui consiste à fragmenter la matière. Dans le cas des déchets, elle permet une réduction de volume et une certaine homogénéisation qui facilite les opérations de traitement et de récupération ultérieures. S45,p.182

* Le terme "broyage" comprend les deux notions exprimées en anglais par les termes "shredding" et "grinding".

camion à chargement latéral (m.)
* En France, ce type de camion est désigné sous l'appellation "benne à chargement latéral" à la suite de l'extension de sens qu'a pris le mot "benne".

site preparation
D. ...the readying of an area for sanitary landfill operations. S21,p.98

site selection
D. ...the process of locating and obtaining the use of suitable land; it is the most important of the pre-operational steps in developing a satisfactory landfill program. S21,p.93

soil conditioner
SYN. amendment

solid waste
a) D. Useless, unwanted, or discarded material with insufficient liquid content to be free flowing. S19,p.17

SYN. refuse
solid wastes

* Because "solid wastes" is somewhat more descriptive and therefore less subject to misinterpretation it is being used more and is supplanting the term "refuse". (S21,p.12) "Waste" is often used as a shortened form of "solid waste" especially in the field of solid waste management as liquid and gaseous wastes are not dealt with. However, it must be realized that "waste" alone also has a broader meaning.

aménagement du terrain (m.)
SYN. préparation du chantier (f.)

* "Aménagement du terrain" est un terme plus général que le terme anglais, mais qui désigne, dans ce cas-ci, la préparation du terrain avant la mise en exploitation d'une décharge contrôlée.

choix de l'emplacement (m.)
E. Dans le choix de l'emplacement, la protection des eaux est un facteur capital. S42,p.28

SYN. choix du site (m.)

amendement (m.)

a) déchets solides (m.pl.)
D. ... déchets qui, quelle que soit leur forme physique, ne sont pas rejetés dans l'air ou dans l'eau et sont stockés et manipulés comme les déchets solides physiquement. S45,p.185

SYN. résidus solides (m.pl.)

* On préfère l'expression "déchets solides" à celle de "résidus solides". En outre, les formes abrégées "déchets/résidus" s'emploient souvent pour désigner les déchets solides, surtout dans les expressions (déchets de cuisine, déchets commerciaux, etc.). Cependant, il ne faut pas oublier que "déchets" a aussi un sens plus large. Cf. waste.

b) * Often used as a shortened form of "municipal solid waste". SEE this term

solid waste collection
SEE municipal solid waste collection

solid waste collection vehicle
SEE collection truck

solid waste container
SEE container
garbage can

solid waste management
D. The purposeful, systematic control of the generation, storage, collection, transport, separation, processing, recycling, recovery, and disposal of solid wastes. S19,p.17

gestion des déchets solides (f.)

sort, to
SEE separate, to

source reduction
SEE waste reduction

source segregation
SEE source separation

source separation
D. ...the setting aside of recyclable waste materials (such as paper, glass and metal containers) at their point of generation (the home, office, or other place of business) by the generator. S31,p.38

SYN. separation at source
source segregation

tri à la source (m.)
C. Le tri à la source... suppose la séparation des ordures par catégorie : verre, papier, métal. Ce classement individuel des rebuts avant la collecte implique une modification des services d'enlèvement... S37,p.14

SYN. séparation à la source (f.)

* Ce tri s'effectue au lieu de production des

special collection
SYN. special pick-up
special pickup

* See observation under "collection".

special waste
D. Those wastes that require extraordinary management. S19,p.19

SYN. special wastes

* See observation under "solid waste".

spread, to

spring clean-up

stability
E. Ordinary refuse characteristics of major concern in collection and disposal operations are weight, heating value, and stability. S55,p.8

stack
SYN. chimney
flue

stationary compactor
D. A machine that reduces the volume of solid waste by forcing it into a container. S19,p.5

SYN. stationary packer

déchets, que ce soit au foyer, au lieu de travail, etc.

service spécial de collecte (m.)
SYN. service spécial (de ramassage) (m.)
ramassage spécial (m.)

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

résidus spéciaux (m.pl.)
E. Environ 15% des résidus spéciaux peuvent être mis définitivement dans une décharge. S53,p.XXIII

épandre
SYN. répandre

nettoyage de printemps (m.)

stabilité (f.)
E. Le caractère de stabilité des "inertes"... est relatif (verre particulièrement stable ou boîte de fer blanc appelée à rouiller). S24,p.190

cheminée (f.)

compacteur à poste fixe (m.)
SYN. compacteur de type fixe (m.)
compacteur fixe (m.)
compacteur stationnaire (m.)

stockpile

storage
D. The interim containment of solid waste, in an approved manner, after generation and prior to ultimate disposal. S19,p.18

street cleanings
SEE street sweepings

street refuse
D. ...material picked up from streets and sidewalks, litter from public litter receptacles, and dirt from catch basins. S22,p.17

street sweepings
SYN. street cleanings

tailgate
E. ...the hydraulic lift tailgate which lowers to street level and reduces the lifting height to almost zero, is increasingly popular. S22,p.122

tin can
SYN. can

réserve (f.)

entreposage (m.)
E. Les édifices commerciaux doivent avoir un lieu d'entreposage spécial à l'intérieur au moment de la construction. S63,p.147

SYN. conservation (f.)

* En France, on utilise le terme "stockage".

déchets de voie publique (m.pl.)
D. ((Déchets qui)) incluent les pneus, papiers, poussières, balayures de rues, feuilles, cannettes, bouteilles et autres récipients qui jonchent le sol dans les rues et les terrains publics ou qui se retrouvent dans les poubelles publiques. S63,p.21

* Voir l'observation sous la rubrique "solid waste".

balayures de rues (f.pl.)
SYN. balayures (f.pl.)

porte arrière (f.)
E. L'ouverture de la porte arrière ((du camion à ordures)) peut être assurée par câbles, par vérins ou par tirants... S24,p.108

boîte de conserve (f.)
SYN. boîte en fer blanc (f.)
boîte (f.)

tire

toe
D. The bottom of the working face at a sanitary landfill. S19,p.18

ton

tractor
D. A truck with short chassis and no body used in combination with a trailer for the highway hauling of freight. S20,p.1236

tractor trailer
C. Transfer station: A place or facility where waste materials are taken from smaller collection vehicles...and placed in larger transportation units (e.g., over-the-road tractor trailers...) S14,p.12

SYN. tractor-trailer unit

tractor-trailer unit
SEE tractor trailer

pneu (m.)
• "Pneu" est la forme abrégée du mot pneumatique (m.).

base (f.)
E. Les objets encombrants doivent être placés à la base de la décharge... En aucun cas leur mise au fond de la décharge sans écrasement préalable, ne saurait être envisagée... S24,p.207

• "Base" a un sens plus large que son équivalent anglais et s'emploie pour désigner le fond de la décharge aussi bien que la base du front de décharge.

tonne (f.)

tracteur (m.)
D. Véhicule automobile servant à remorquer d'autres véhicules... S13,p.1819

E. Le véhicule routier "gros porteur" est constitué d'un tracteur... et d'une semi-remorque. S24,p.156

camion gros porteur (m.)
E. ... les ordures sont... chargées dans des camions spéciaux gros porteurs, avec ou sans compression, et bien adaptés aux distances à parcourir. S42,p.27

SYN. gros porteur (routier) (m.)
véhicule routier gros porteur (m.)

trailer
D. A highway or industrial-plant vehicle designed to be hauled (as by a tractor). S20,p.120038

transfer station
D. ...an intermediate processing or disposal facility which receives refuse by direct discharge from a variety of containers and vehicles, and from which refuse is conveyed to its ultimate disposal location. S40,p.6-1

transfer vehicle
E. Total costs per minute then are 25 cents for collection truck and 33 cents for the transfer vehicle. S22,p.213

transport
D. The movement of solid waste subsequent to collection. S19,p.18

SYN. transportation
hauling

transport, to
SEE haul, to

remorque (f.)
D. Véhicule sans moteur, destiné à être traîné, tiré par un autre. S17,p.1659

station de transfert (f.)
D. Installation située à proximité des points de collecte, où s'effectuent la réduction des déchets (par compactage) et leur chargement dans un véhicule destiné à les transporter jusqu'au lieu d'élimination ou de traitement. S62,p.64

SYN. poste de transit (m.)
poste de transfert (m.)
station de transit (f.)
station de transbordement (f.)

* Station de transfert est l'expression la plus courante. S62,p.65

véhicule de transfert (m.)
E. Le véhicule de transfert Kaelble K.D.U. 25k est un engin exceptionnel par ses possibilités... S56,no76,p.63

transport (m.)
D. Le fait de porter pour faire parvenir en un autre lieu. S17,p.2006

E. Le transport des ordures vers leur lieu d'élimination (décharge ou usine de traitement) est un des éléments à prendre en considération dans l'étude de l'ensemble des opérations. S42,p.26

transportation
SEE transport

trash
SEE rubbish

trash can
SEE rubbish container

trash compactor
SYN. home compactor
E. Solid waste put through a home compactor presents no significant problems in collection or disposal. S31,p.35

SYN. kitchen compactor
trash masher *

* "Trash masher" is a trade name.

trash masher
SEE trash compactor

tree trimmings (pl.)

turning radius

twice-a-week collection
SYN. semi-weekly collection
semi-weekly pick-up
semi-weekly pickup

* See observation under "collection".

compacteur pour ordures ménagères (m.)
E. Compacteur pour ordures ménagères. ... on peut lui "confier" toutes les ordures de cuisine, bouteilles en verre et en plastique, emballages plastiques, cartons, boîtes de conserve, papiers, etc. S56,no40,p.77

SYN. compacteur (m.)

* "Compacteur" a également d'autres sens. Voir "compactor".

émondes (f.pl.)

rayon de braquage (m.)

collecte bihebdomadaire (f.)
* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

unauthorized entry
E. An earth "berm" and/or fixed shield of bushes and trees, and/or a high fence are solutions for a number of...problems that can arise with landfills...Unauthorized entry for salvage or play will be deterred. S28,p.96

uncompacted refuse

untreated refuse
SEE raw refuse

urban solid waste
D. ...all discarded waste from an urbanized area. S60,p.106

SYN. urban solid wastes

* See observation under "solid waste".

vacuum leaf collector

vacuum street sweeper
SYN. vacuum sweeper

vacuum sweeper
SEE vacuum street sweeper

volume reduction
D. ((Processing)) waste materials so as to decrease the amount of space the materials occupy. S76,p.742

accès clandestin (m.)
E. L'ensemble du terrain ((de la décharge contrôlée)) doit être clôturé pour éviter les accès clandestins. S46,p.55

ordures non tassées (f.pl.)

résidus urbains (m.pl.)
SYN. déchets urbains (m.pl.)
résidus urbains solides (m.pl.)

* ((En France)) on tend de plus en plus à substituer l'expression "résidus urbains solides" à celle d' "ordures ménagères". (S58,p.4.)
Cf. ce terme.

aspiratrice de feuilles (f.)

balayeuse aspiratrice (f.)

réduction de volume (f.)
E. Dans le cas des déchets, ((le broyage)) permet une réduction de volume... S45,p.182

SYN. réduction (f.)

volumetric capacity

E. One of the most important factors in ((refuse collection)) equipment design is the relation between the volumetric capacity of the body and the weight-hauling capacity of its chassis. S22,p.120

waste

D. Useless, unwanted or discarded material resulting from normal community activity. Waste includes solids, liquids, and gases. S76,p.742

SYN. wastes
waste material

* "Solid waste" is often shortened to "waste" especially in the solid waste management field, as other types of waste are not dealt with. The forms "waste" and "wastes" are used interchangeably.

waste material

SEE waste

waste processing

D. An operation in which the physical or chemical properties of waste are changed to reduce size and/or volume to facilitate handling. Examples of waste processing are shredding, compaction & composting and incineration. S14,p.13

* "Processing" is much more commonly used in English than "treatment". However, unlike the French "traitement" and the English "treatment", it cannot be used to describe treatment by sanitary landfilling. Cf. waste treatment.

capacité géométrique (f.)

E. Les bennes ((des véhicules de collecte)) ont des capacités géométriques de 10, 12, 14 et 16 m^3. S41,p.9

déchets (m.pl.)

D. L'ensemble des biens, matérieux et éléments considérés comme ne possédant pas, dans les conditions de lieu et de temps de leur production, ni valeur marchande, ni état suffisant pour une valorisation éventuelle, compte tenu soit des connaissances technologiques, soit des données économiques du moment. S45,p.185

SYN. résidus (m.pl.)

* "Déchets" s'emploie également comme forme abrégée de "déchets solides". Voir "solid waste".

* cf. scrap

traitement des déchets (m.)

D. Ensemble d'opérations modifiant les caractéristiques physiques ou chimiques des déchets, en vue de réduire leur nocivité éventuelle pour l'environnement, de faciliter leur manipulation ou leur transport, en vue de leur nouvelle utilisation, ou de leur réinsertion dans le milieu naturel. S45,p.189

waste reduction
D. ...prevention of waste at its source, either by redesigning products or by otherwise changing societal patterns of consumption and waste generation. S73,p.4

SYN. reduction at source
source reduction

* Not to be confused with "volume reduction". Cf. this term

waste stream
D. A general term used to denote the waste material output of an area, location or facility. S14,p.13

waste treatment
* "Processing" is much more commonly used in English than "treatment". However, unlike the French "traitement", it cannot be used to describe treatment by sanitary landfilling.

wastebasket
D. A basket or other container used for wastepaper and other small waste items. S11,p.1121

SYN. wastepaper basket

réduction des déchets à la source (f.)
E. Réduction des déchets à la source. ((Cette)) réduction vient d'être accélérée par l'augmentation des coûts de l'énergie et des matières premières. S56,no51,p.28

flux des déchets (m.)
E. ... une idée nouvelle s'affirme en faveur de la récupération et du recyclage de certains déchets, en considérant que ces opérations sont susceptibles de réduire la pollution par la limitation du flux des déchets. S24,p.467

traitement des déchets (m.)
D. Ensemble d'opérations modifiant les caractéristiques physiques ou chimiques des déchets, en vue de réduire leur nocivité éventuelle pour l'environnement, de faciliter leur manipulation ou leur transport, en vue de leur nouvelle utilisation, ou de leur réinsertion dans le milieu naturel. S45,p.189

corbeille à papier(s) (f.)
D. Panier léger ((qui sert d')) ustensile de bureau. S17,p.392

SYN. panier (m.)

* cf. litter receptacle

wastepaper
D. Paper discarded as used, superfluous, or not fit for use. S20,p.1322

E. Source separation followed by regular municipal or private collection has been used widely for recovery of wastepaper. S31,p.0038

vieux papiers (m.pl.)
E. La collecte des vieux papiers, le tri en différentes sortes, la mise en balles et le stockage sont pris en charge par la municipalité qui négocie directement avec les papeteries. S45,p.86

wastepaper basket
SEE wastebasket

wastes
SEE waste

water carriage of garbage
D. The utilization of sewers for the conveyance of finely ground garbage for disposal. S12,p.369

SYN. water transport of food waste

évacuation des ordures par l'eau (f.)
D. Utilisation des égouts pour le transport des ordures ménagères finement broyées en vue de leur évacuation dans un cours d'eau ou une station d'épuration. S1,p.109

water transport
D. ((System where)) barges, scows, lighters, and special freight boats are used to transport solid wastes from collection vehicles to disposal plants, landfills or processing plants. S22,p.202

SYN. water transportation

transport par voie d'eau (m.)
E. Les stations de transfert peuvent ... recourir à des transports par voie d'eau ... S42,p.27

SYN. transport par voie navigable (m.)

water transport of food waste
SEE water carriage of garbage

water transportation
SEE water transport

watertight (adj.)
SYN. leakproof (adj.)

étanche (adj.)

weekly collection
weekly pick-up
weekly pickup
SEE once-a-week collection

weight

poids (m.)

wet collector
SEE scrubber

working face
D. That portion of a sanitary landfill where waste is discharged by collection trucks and is compacted prior to placement of cover material. 519,p.20

SYN. face

front de décharge (m.)
E. ((On peut)) organiser le chantier de façon à commencer du côté des habitations à protéger et faire en sorte que le front de décharge s'éloigne rapidement. 524,p.196

yard rubbish
D. ((Rubbish which)) consists of prunings, grass clippings, weeds, leaves, and garden wastes....Yard rubbish--essentially a part of combustible rubbish--is defined seperately because cities frequently make different arrangements for its collection and disposal... 522,p.16

SYN. yard waste(s)
garden refuse *
garden waste(s) *

* "Garden waste(s)/refuse" is usually considered a part of "yard rubbish" although the terms are sometimes used synonymously. Whether synonymous or not, however, both terms correspond to "résidus de jardin", as "jardin" can include the concept of both "garden" and "yard".

résidus de jardin (m.pl.)
SYN. résidus de jardinage (m.pl.)
déchets de jardin (m.pl.)

* Voir l'observation sous la rubrique "déchets solides".

yard waste(s)
SEE yard rubbish

SOURCES

Dictionaries and Encyclopedias

1. ASSOCIATION QUÉBÉCOISE DES TECHNIQUES DE L'EAU et OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. Dictionnaire de l'eau. Québec, Éditeur officiel du Québec, mai 1978. 287 p.

2. BARBIER, Maurice et al. Dictionnaire technique du bâtiment et des travaux publics. 6e éd. Paris, Éditions Eyrolles, 1976. 151 p.

3. BÉLISLE, Louis-A. Petit dictionnaire canadien de la langue française. Québec, Bélisle, Éditeurs Inc., 1969. 644 p.

4. BÉNAC, Henri. Dictionnaire des synonymes. Paris, Librairie Hachette, 1956. 1026 p.

5. BOURRINET, P. "Pollution--Élimination et traitement des déchets" in Encyclopédie Universalis. Paris, Encyclopédie Universalis France, 1973. Vol. 16., pp. 257-259.

6. BUCKSCH, Herbert. Dictionary of Civil Engineering and Construction Machinery and Equipment (English-French)/Dictionnaire pour les travaux publics, le bâtiment et l'équipement des chantiers de construction (anglais-français). 6e éd. Paris, Éditions Eyrolles, 1977. 420 p.

7. CHOPPY, Jacques. Dictionnaire de l'industrie routière. Paris, Éditions Eyrolles, 1975. 140 p.

8. DAGENAIS, Gérard. Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada. Québec, Éditions Pédagogia, Inc., 1967. xv, 679 p.

9. Dictionnaire encyclopédique universel. Nouvelle édition. 10 vol. Paris, Librairie Aristide Quillet. Montréal, Grolier Ltée., 1965. 6290 p.

10. GIRAUD, Jean, Pierre Pamart et Jean Riverain. Les mots "dans le vent". Paris, Librairie Larousse, 1971. 251 p.

11. International Webster New Encyclopedic Dictionary of the English Language and Library of Useful Knowledge (The). New York, Tabor House, c1971. xxx, 1158 p. & appendices.

12. JOINT EDITORIAL BOARD REPRESENTING THE AMERICAN PUBLIC HEALTH ASSOCIATION, THE AMERICAN SOCIETY OF CIVIL ENGINEERS, THE AMERICAN WATER WORKS ASSOCIATION, THE WATER POLLUTION CONTROL FEDERATION. Glossary: Water and Wastewater Control Engineering. n.p., APHA, ASCE, AWWA, WPCF, 1969. xi, 387 p.

13. Larousse de la langue française : Lexis. Paris, Librairie Larousse, 1977. xvi, 2013 p.

14. NATIONAL CENTRE FOR RESOURCE RECOVERY, INC. Glossary of Solid Waste Management. Washington, National Centre for Resource Recovery, Inc., 1972. 14 p.

15. Nouveau dictionnaire encyclopédique : Larousse Sélection. (Sélection du Reader's Digest). 7e éd. Paris, Librairie Larousse, 1974. Vol. 1, 992 p.

16. Nouveau dictionnaire pratique Quillet. 4 vol. Paris, Librairie Aristide Quillet, 1974. 3159 p.

17. ROBERT, Paul. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris, Société du Nouveau Littré, 1977. xxxi, 2175 p.

18. STEIN, Jess and Laurence Urdang (eds.). The Random House Dictionary of the English Language. Unabridged Edition. New York, Random House, 1966. xxxii, 2059 p.

19. UNITED STATES, ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY. Solid Waste Management Glossary. (Publication no. SW-108tf). Washington, Environmental Protection Agency, 1972, 20 p.

20. Webster's New Collegiate Dictionary. Springfield (Mass.), G. and C. Merriam Company, 1977. 32e, 1536 p.

Other Sources

21. AMERICAN PUBLIC WORKS ASSOCIATION, Institute for Solid Wastes. Municipal Refuse Disposal. Chicago, Public Administration Service, 1970. 538 p.

22. ----------. Solid Waste Collection Practice. 4th ed. Chicago, American Public Works Association, 1975. xxvi, 541 p.

23. ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION (AFNOR), Paris, NF H 96-110-Les bacs roulants pour déchets solides.

24. ASSOCIATION GÉNÉRALE DES HYGIÉNISTES ET TECHNICIENS MUNICIPAUX. Commission Ordures Ménagères et Nettoiement des villes. Les résidus urbains : Collecte--Traitement--Nettoiement des Voies Publiques. (I.P.E. Technique et Documentation). Genève, Soc. P.I.C., 1975. 713 p.

25. BANWELL, C. Collection Vehicles. Hull, Environment Canada, Waste Management Branch, Nov. 1978. 11 p. + appendices.

26. BAUM, Bernard and Charles H. Parker. Solid Waste Disposal. Vol. 1: Incineration and Landfill. 2nd printing. Ann Arbor, Ann Arbor Science Publishers Inc., 1974. 397 p.

27. ----------. Solid Waste Disposal. Vol. 2: Reuse/Recycle and Pyrolysis. 2nd printing. Ann Arbor, Ann Arbor Science Publishers Inc., 1974. 239 p.

28. BODMAN, Samuel W., et al. The Treatment and Management of Urban Solid Waste. David Gordon Wilson (ed.). Westport (Conn.), Technomic Pub. Co., 1972. 210 p.

29. BRANDON (CITY), Manitoba. By-law No. 4838/9/78. 1978. 6 p.

30. CAMPBELLTON (MUNICIPALITY), New Brunswick. By-law No. 7: A By-law Respecting the Collection and Disposal of Refuse. November 1976. 7 p.

31. COLONNA, Robert A. et al. Decision Makers Guide in Solid Waste Management. (PB-258-266). Washington, EPA, 1976. 158 p.

32. CONSEIL INTERNATIONAL DE LA LANGUE FRANÇAISE. Clé des mots. Cahiers de terminologie, nº 41, mai 1977. s.p.

33. COOKE, N.S., R.M. Cooper and Jacques Pilon. A Digest of Environmental Pollution Legislation: Air & Soil: prepared for CIL. Montreal, Canadian Council of Resource Ministers, May 1970. Vol. 2, part 2. i.p.

34. COUZY, Gérard. "La collecte des ordures ménagères en ville nouvelle" in Urbanisme. nº 143. 1974. pp. 23-25.

35. CROSS, Frank L. Jr. Handbook on Incineration: Guide to Theory, Design, Operation, and Maintenance. Westport (Conn.), Technomic Publ. Co., 1972. 64 p.

36. "Les décharges contrôlées : dossier" in Paris Chantiers. nº 85, 1977. pp. 81-86.

37. DELISLE, André. "Recyclez-les vous-même." in Québec Science. Vol. 13, nº 12, août 1975. pp. 11-15.

38. DÉTRIE, J.P. et Madame P. Jarrault. La Pollution atmosphérique. (Collection I.P.N., Nuisances I). Paris, Dunod, 1969. 597 p.

39. DIEPPE (MUNICIPALITY), New Brunswick. A By-law of the Municipality of Dieppe Respecting the Collection and Disposal of Refuse. By-law No. 78-21. n.d. 4 p.

40. DILLON CONSULTING ENGINEERS AND PLANNERS. Waste Management Study: Final Report. Sudbury, Regional Municipality of Sudbury, December 1973. i.p.

41. DORFMANN, Roger. "Résidus urbains : Caractéristiques et collecte" in Techniques de l'ingénieur. Vol. C5, nº C770, Travaux publics. Paris, Imprimerie Strasbourgeoise, 1972. pp. 1-10.

42. ----------. "Résidus urbains : Évacuation et traitement" in Techniques de l'ingénieur. Vol. C5, nº C772, Travaux publics. Paris, Imprimerie Strasbourgeoise, 1972. pp. 25-42.

43. EAST YORK (CORPORATION OF THE BOROUGH OF), Ontario. By-law no. 716: To regulate the handling and collection of garbage, rubbish, ashes and other waste material. 1972. 6 p.

44. GLYSSON, Eugene A., James R. Packard and Cyril H. Barnes. The Problem of Solid-Waste Disposal. (INGENOR 9). Ann Arbor, College of Engineering, U. of Michigan, 1972. 153 p.

45. GROUPE D'ÉTUDE POUR L'ÉLIMINATION DES RÉSIDUS SOLIDES. Les déchets solides : propositions pour une politique. (Environnement). Paris, Documentation française, 1974. 190 p.

46. JACOBS, Hersch and Asit K. Biswas. Solid Wastes Management: Problems and Perspectives. Ottawa-Hull, Research Coordination Directorate, Policy Planning and Research Service, Environment Canada. March, 1972. 290 p.

47. JAMES F. MacLAREN Ltd., CONSULTANTS INC. Summary Report and Technical Discussion: Winnipeg Regional Solid Waste Management Study. Winnipeg, City of Winnipeg, February 1977. i-p.

48. KAISER, R., R.P. Wasson and A.C.W. Daniels. Automobile Scrappage and Recycling Industry Study: Overview Report. Final Report. (PB-273-286). Washington, Department of Transportation. Office of the Secretary, Sept. 1977. 1 vol.

49. KORBITZ, William E. (ed.). Urban Public Works Administration. (The Municipal Management Series). Washington, International City Management Association, 1976. 563 p.

50. LIPTAK, Béla (ed.). Environmental Engineers Handbook: Vol. 3: Land Pollution. Pennsylvania, Chilton Book Co., 1974. 1130 p.

51. LYMBURGER, John. "Phantom Dumpers: Haulers of Industrial Waste Pose a New Threat to our Environment." in Civic: The Public Works Magazine. Toronto, Maclean-Hunter. Vol. 30, No. 12, December, 1977. pp. 26-27

52. MARSHALL MACKLIN MONAGHAN LTD. A Comprehensive Approach to Reclamation Systems. Background report no. 4. (A Municipal Solid Waste Management Study) in cooperation with Peter Middleton and Associates Ltd. Toronto, Pollution Probe, 1975. 34 p.

53. MATHIEU, Hervé. "Les déchets industriels? Il existe des solutions." in Urbanisme, nº 138, 1973. pp. xx-xxiii.

54. NATIONAL CENTRE FOR RESOURCE RECOVERY. Resource Recovery from Municipal Solid Waste: A State-of-the-Art Study. Massachusetts, Lexington Books, 1974. 182 p.

55. NEW YORK (STATE), Office for Local Government. Municipal Refuse Collection and Disposal: Evaluation-Regulation-Methods-Procedures: A Guide for Municipal Officials. New York, Office for Local Government, 1964. 45 p.

56. Nuisances et Environnement : Sciences techniques de l'environnement. Paris, Compagnie Française d'Editions, S.A.

57. ONTARIO, MINISTRY OF THE ENVIRONMENT. Aspects of Waste Management. Toronto, M.O.E., July, 1973. 26 p.

58. PARIS, DIRECTON DE LA VOIRIE, DIRECTION GÉNÉRALE DE L'AMÉNAGEMENT URBAIN. Le Nettoiement de Paris. Extrait de "Travaux". Paris, Éditions Science et Industrie, avril 1972. 12 p.

59. PETER MIDDLETON AND ASSOCIATES LTD. (ed.). Recycling: Identifying the Barriers. (Municipal Solid Waste Management Study). Toronto, Pollution Probe, May 1975. n.p.

60. Public Works, U.S.A. Vol. 108, no. 9, September, 1977. p. 106-109.

61. QUÉBEC, OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE, Banque de terminologie du Québec. Fiches terminologiques. Québec.

62. QUÉBEC, OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. Néologie en marche: Série b : langues de spécialités. Nº 8, Québec, Éditeur officiel, octobre 1978. 143 p.

63. QUÉBEC, (PROVINCE), Comité d'étude sur la gestion des déchets solides au Québec. La gestion des déchets solides. Québec, Services de protection de l'environnement, décembre 1972. 257 p.

64. QUÉBEC (PROVINCE). Gazette officielle du Québec. Partie 2 : Lois et règlements. 10 mai 1978, nº 22. A.C. 687-78, pp. 2592-2620.

65. QUÉBEC (PROVINCE), Services de protection de l'environnement, Service de l'information. L'élimination des déchets solides. s.d., s.p.

66. QUÉBEC (VILLE), Québec. Règlement 1320. Concernant le service des vidanges. Tel qu'amendé au 1er avril 1973. 12 p.

67. RADIO-CANADA, Comité de linguistique. Fiches de Radio-Canada. Montréal.

68. RHYNER, Charles. "Domestic Solid Waste and Household Characteristics" in Waste Age. April 1976. pp. 29-50.

69. ROCHE ASSOCIÉS LTÉE. Potentiel de récupération de l'énergie des ordures ménagères au Québec : rapport final. Ottawa, Environnement Canada, avril 1977. 154 p.

70. ROGEL, Jean-Pierre. "Gaspiller est encore rentable." in Québec Science. Vol. 16, nº 5, janvier 1978. pp. 16-21.

ASSOCIATION GÉNÉRALE DES HYGIÉNISTES ET TECHNICIENS MUNICIPAUX. Commission Ordures Ménagères et Nettoiement des villes. Les résidus urbains : Collecte--Traitement--Nettoiement des Voies Publiques. (I.P.E. Technique et Documentation). Genève, Soc. P.I.C., 1975. 713 p.

COLONNA, Robert A. et al. Decision Makers Guide in Solid Waste Management. (PB-258-266). Washington, EPA, 1976. 158 p.

GROUPE D'ÉTUDE POUR L'ÉLIMINATION DES RÉSIDUS SOLIDES. Les déchets solides; propositions pour une politique. (Environnement). Paris, Documentation Française, 1974. 190 p.

comprend un glossaire (pp. 182-190)

WILSON, David (ed.). Handbook of Solid Waste Management. Toronto, Van Nostrand Reinhold Co. 1977. 743 p.

comprend un glossaire (pp. 712-743)

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

LES ÉGOUTS ET LES EAUX USÉES

Dictionnaires bilingues et multilingues

ASSOCIATION QUÉBÉCOISE DES TECHNIQUES DE L'EAU et OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. Dictionnaire de l'eau. Québec, Éditeur officiel, mai 1978. 287 p.

BUCKSCH, Herbert. Dictionary of Civil Engineering and Construction Machinery and Equipment (English-French)/Dictionnaire pour les travaux publics, le bâtiment et l'équipement des chantiers de construction (anglais-français). 6e éd. Paris, Éditions Eyrolles, 1975. 420 p.

----------. Dictionnaire pour les travaux publics, le bâtiment et l'équipement des chantiers de construction (français-anglais)/Dictionary of Civil Engineering and Construction Machinery and Equipment (French-English). 6e éd. Paris, Éditions Eyrolles, 1975. 548 p.

CONSEIL CANADIEN DES MINISTRES DES RESSOURCES/CANADIAN COUNCIL OF RESOURCE MINISTERS. Pollution : lexique français-anglais. Publication autorisée par le Conseil canadien des ministres des ressources, Ottawa, c1967. s.p.

KAUPERT, Walter. Dictionary of Waste Disposal and Public Cleansing. (German, English, French). London, Elsevier Publishing Co., 1966. 225 p.

MEINCK, Fritz, Helmut Möhle. Dictionary of Water and Sewage Engineering. New York, Elsevier Scientific Publishing Company, 1977. 737 p.

SOLID WASTE

A SELECTED BIBLIOGRAPHY

Dictionaries

BUCKSCH, Herbert. Dictionary of Civil Engineering and Construction Machinery and Equipment (English-French)/ Dictionnaire pour les travaux publics, le bâtiment et l'équipement des chantiers de construction (anglais-français). 6e éd. Paris, Editions Eyrolles, 1975, 420 p.

----------. Dictionnaire pour les travaux publics, le bâtiment et l'équipment des chantiers de construction (français-anglais)/Dictionary of Civil Engineering and Construction Machinery and Equipment (French-English). 6e éd. Paris, Editions Eyrolles, 1975. 548 p.

NATIONAL CENTRE FOR RESOURCE RECOVERY, INC. Glossary of Solid Waste Management. Washington, National Centre for Resource Recovery, Inc., 1972. 14 p.

UNITED STATES, ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY. Solid Waste Management Glossary. (Publication no. SW-108tf). Washington, Environmental Protection Agency, 1972. 20 p.

Other Sources

AMERICAN PUBLIC WORKS ASSOCIATION, Institute for Solid Waste. Municipal Refuse Disposal. Chicago, Public Administration Service, 1970. 538 p.

----------. Solid Waste Collection Practice 4th ed. Chicago, American Public Works Association, 1975. xxvi, 541 p.

SEWERS AND WASTEWATER

A SELECTED BIBLIOGRAPHY

Bilingual and Multilingual Dictionaries

ASSOCIATION QUÉBÉCOISE DES TECHNIQUES DE L'EAU et OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. Dictionnaire de l'eau. Québec, Éditeur officiel, mai 1978. 287 p.

BUCKSCH, Herbert. Dictionary of Civil Engineering and Construction Machinery and Equipment (English-French)/Dictionnaire pour les travaux publics, le bâtiment et l'équipement des chantiers de construction (anglais-français). 6e éd. Paris, Editions Eyrolles, 1975. 420 p.

----------. Dictionnaire pour les travaux publics, le bâtiment et l'équipement des chantiers de construction (français-anglais)/Dictionary of Civil Engineering and Construction Machinery and Equipment (French-English). 6e éd. Paris, Editions Eyrolles, 1975. 548 p.

CONSEIL CANADIEN DES MINISTRES DES RESSOURCES/CANADIAN COUNCIL OF RESOURCE MINISTERS. Pollution : lexique français-anglais. Publication autorisée par le Conseil canadien des ministres des ressources, Ottawa, c1967. s.p.

KAUPERT, Walter. Dictionary of Waste Disposal and Public Cleansing. (German, English, French). London, Elsevier Publishing Co., 1966. 225 p.

MEINCK, Fritz, Helmut Möhle. Dictionary of Water and Sewage Engineering. New York, Elsevier Scientific Publishing Company, 1977. 737 p.

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ/WORLD HEALTH ORGANISATION. Eaux d'alimentation et eaux usées. - Glossaire de termes utilisés en technique sanitaire/ A Glossary of Water and Sewage Terms used in Sanitary Engineering Practice. Fifth European Seminar for Sanitary Engineers, Helsinki, 23-28 July, 1956. 2 vols. 98 p., 73 p.

Secrétariat général du Parlement européen, Direction de la traduction et de la terminologie, Bureau de terminologie/Segretariato generale del Parlamento europeo, Direzione della traduzione et della terminologia, Ufficio terminologia/Secretariat-General of the European parliament, Directorate for Translation and Terminology Services, Terminology Office/General-sekretariat des Europäischen Parlaments, Direktion Übersetzung und Terminologie, Terminologiebüro/Secretariaat-Generaal van het Europese Parlement, Directoraat vertalingen en terminologie, Terminologie bureau. Terminologie de l'environnement/Terminologie dell' Ambiante/Terminology of the Environment/Umwelt-Terminologie/Milieuterminologie. Berlin, Erich Schmidt Verlag, 1974. i.p.

Unilingual Dictionaries

AMERICAN WATER WORKS ASSOCIATION et al. Glossary--Water and Wastewater Control Engineering. New York, American Water Works Association et al., 1969. 387 p.

COLAS, René et al. Dictionnaire technique de l'eau et des questions connexes. Paris, Guy le Prat, 1968. 274 p.

Distribution d'eau : terminologie : évacuation des eaux usées. NF P41-102, Paris, Eyrolles, 1970. 328 p.

GECKLER, Jack. Glossary of Commonly Used Biological and Related Terms in Water and Wastewater Control. Ohio, Department of Health, Education and Welfare, Public Health Service, Division of Water Supply and Pollution Control, 1963. 20 p.

VEATCH, Jethro Otto and C.R. Humphrys, Water and Water Use Terminology. Kaukana, (Wis.), Thomas Printing and Publ. Co., 1966. 375 p.

Other Sources

GUERRÉE, Henri et al. Pratique de l'assainissement des agglomérations urbaines et rurales. 5e éd. Paris, Eyrolles, 1970. 328 p.

LIPTAK, Béla (ed.). Environmental Engineers Handbook: Vol. 1: Water Pollution. Pennsylvania, Chilton Book Co., 1974. 1130 p.

Mémento technique de l'eau. 7e éd. France, Degrémont, 1972. 1097 p.

MERRITT, F.S. Standard Handbook for Civil Engineers. 2nd ed. Toronto, McGraw-Hill, 1976. 1321 p.

MUNICIPAL ENGINEERS ASSOCIATION OF THE PROVINCE OF ONTARIO. Municipal Works Design Manual. 1st ed. Ontario, 1977. i.p.

TERMINOLOGY BULLETINS

Selective List

132 Telegraphy and Telephony (1973), 2 volumes, 758 pages (S52-2/132-1978F -- reprinted 1978; Canada: $6.75; Other countries: $8.10)

138 Astronautics (1973), 203 pages (S52-2/138F -- Canada: $3; Other countries: $3.60)

144 Alphabetical List of Federal Acts (1978) (2nd edition), (S52-2-144-1978F -- Canada: $1.75; Other countries: $2.10)

147 General Vocabulary (English-French glossary) (1972), 7 volumes (S52-2/147-1 to 7-1978F -- reprinted 1978; Canada: $60; Other countries: $72)

148 Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada (1973), 50 pages (S52-2/148-1978F -- Canada: $1; Other countries: $1.20)

149 Industrial and Intellectual Property (1975) (2nd edition), 148 pages (S52-2/149-1978F -- Canada: $2.25; Other countries: $2.70)

150 Post Office and Philately (1974), 159 pages (S52-2/150-1978F -- reprinted 1978; Canada: $3.75; Other countries: $4.50)

151 Electrotechnics (1974), 228 pages (S52-2/151-1978F -- reprinted 1978; Canada: $6; Other countries: $7.20)

152 Medicine (1974), 122 pages (S52-2/152-1978F -- reprinted 1978; Canada: $7.25; Other countries: $8.70)

153 List of Definitions in Federal Acts (1974), 2 volumes, 880 pages (S52-2/153-1978F -- reprinted 1978; Canada: $15; Other countries: $18)

154 Administrative, Financial and Fiscal Terms (1978), 284 pages, 2nd edition (S52-2-154-1978F -- Canada: $5; Other countries: $6)

156 Canadian Flora (1974), 631 pages (S52-2/156-1978F -- reprinted 1978; Canada: $12; Other countries: $14.40)

158 Boats and Fishing Gear (1977), 521 pages (S52-2/158F -- Canada: $8.75; Other countries: $10.50)

159 Door Locks and Fastenings (1977), 64 pages (S52-2-159F -- Canada: $2; Other countries: $2.40)

160 Statistics Canada Terminology (1978) 3 volumes (S52-2/160-3-1978F -- Canada: $35; Other countries: $42.50)

161 Ichthyology (1978), 351 pages (S52-2-161-1978F -- Canada: $5.50; Other countries: $6.60)

162 Archaeology (1978), 2 volumes -- 808 pages (S52-2/162-1978-2F -- Canada: $10; Other countries: $12)

164 Industrial Dust Control (English-French Contextual Dictionary) (1980), 125 pages (S52-2/164-1980 -- Canada: $4.50; Other countries: $5.40)

Mailing Address

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec
Canada K1A 0S9
Tel.: 994-3475

Office address

The Canadian Government Printing Bureau
45 Sacré-Coeur Blvd., room 2736
Hull, Quebec

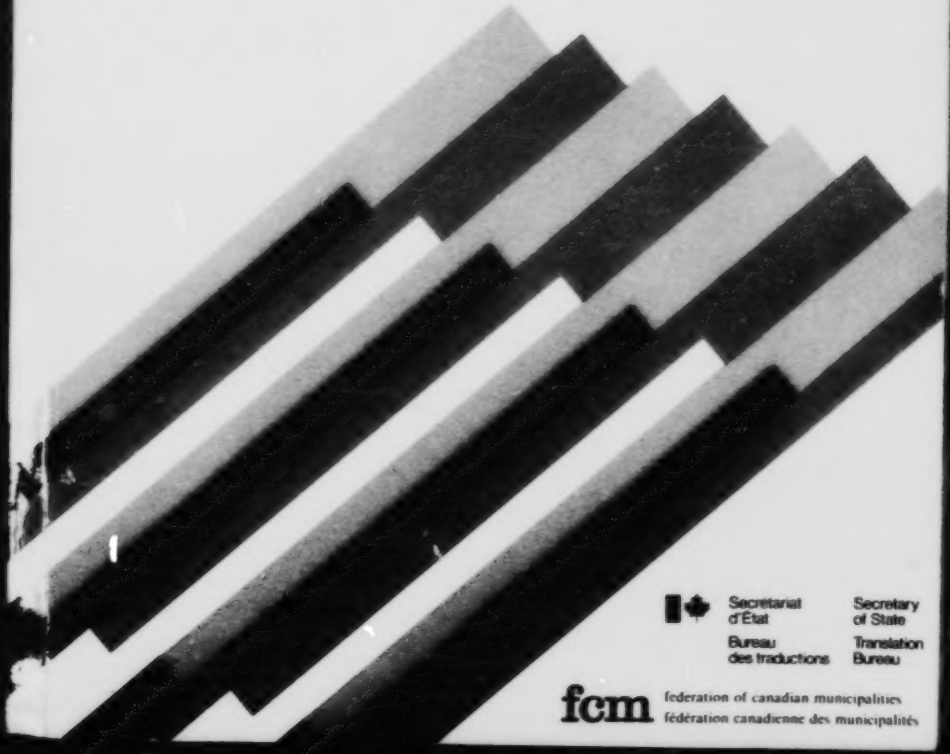
Please send a cheque or money order made to the Receiver General of Canada.

80.11.05

SOS
Trans.
BT-167
1981
c.1

Bulletin de terminologie 167

Terminologie des déchets solides



Secrétariat d'État
Bureau des traductions
Secretary of State
Translation Bureau

fcm federation of canadian municipalities
fédération canadienne des municipalités

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1981

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue 552-2/167-1981 Canada: $10.00
ISBN 0-660-50809-5 à l'étranger: $12.00

Prix sujet à changement sans avis préalable

Multiculturalisme et Citoyenneté Canada
Multiculturalism and Citizenship Canada

COLLECTION "TERMINOLOGIE MUNICIPALE"

Bulletin de terminologie n° 167

TERMINOLOGIE DES DÉCHETS SOLIDES

(français - anglais)

BIBLIOTHÈQUE
SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU CANADA
DEC 1 4 1989
LIBRARY
DEPARTMENT OF THE SECRETARY
OF STATE OF CANADA

établie par

Lois Vincent

publiée conjointement par

Fédération canadienne des municipalités

Bureau des traductions

Ottawa (Canada)

mars 1981

SoS

SoS
Iran
BT-167
1981
ex. 2

73-516-152

TABLE DES MATIÈRES

Introduction v

Avant-propos vi

Guide d'utilisation viii

Vocabulaire 1F

Liste des sources 77F

Bibliographie sélective : les déchets solides 89F

Bibliographie sélective : les égouts et les eaux usées 91F

Liste des bulletins de terminologie 95F

INTRODUCTION

Une collaboration fructueuse, commencée en avril 1978 entre la Fédération canadienne des municipalités (FCM) et le Bureau des traductions du gouvernement canadien, a abouti à la co-édition du présent vocabulaire anglais-français et français-anglais, ainsi que de six autres ouvrages semblables portant sur la terminologie municipale.

Ces sept vocabulaires, qui constituent la collection "Terminologie municipale", visent d'une part à faciliter la rédaction et la traduction des lois, des règlements et des autres documents intéressant les municipalités canadiennes, et d'autre part à favoriser une certaine normalisation de la terminologie utilisée. Les termes administratifs et techniques contenus dans ces publications se révéleront également utiles à divers organismes extra-municipaux et aux spécialistes oeuvrant dans les domaines en cause. La tâche énorme de réunir la documentation, d'extraire les termes anglais et français d'intérêt et d'effectuer les recherches a été accomplie par des équipes d'aides-terminologues dirigées par cinq terminologues au service de la FCM.

Ce programme ambitieux n'aurait pu être exécuté sans l'aide inestimable des municipalités et des gouvernements du Nouveau-Brunswick, du Québec, de l'Ontario et du Manitoba, qui ont mis des spécialistes à notre disposition, nous ont fourni de la documentation, des bureaux et du matériel, et ont consacré de nombreuses heures à aider les équipes de terminologues. Nous tenons également à remercier la Direction générale des programmes de langues du Secrétariat d'État et la Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration pour leur contribution financière, ainsi que la Direction générale de la terminologie et de la documentation du Bureau des traductions pour avoir coordonné l'exécution du programme, formé les chefs d'équipe et mis à leur disposition la documentation et l'aide technique voulues. Enfin, nous remercions les terminologues et les aides-terminologues eux-mêmes, dont l'intérêt, le dévouement et le labeur ont permis de mener à bien le programme de terminologie municipale.

Philippe Le Quellec
Sous-secrétaire d'État adjoint
(Traduction)

Glenys Parry
Directeur général
Fédération canadienne des municipalités

AVANT-PROPOS

Le présent ouvrage est une version revue de la Terminologie des déchets solides publiée en 1979 par la Fédération canadienne des municipalités. De pair avec six autres vocabulaires, il fait partie de la collection "Terminologie municipale".

Bon nombre des termes anglais qui figurent dans le vocabulaire ont été proposés par l'American Public Works Association (APWA) et l'Environmental Protection Agency (EPA) des États-Unis. Ces deux organismes, qui font autorité en matière de déchets solides au Canada comme aux États-Unis, ont déployé des efforts considérables en vue de normaliser la terminologie propre au domaine. Par contre, la normalisation de la terminologie française est moins avancée.

Le but de cet ouvrage est de fournir aux services municipaux d'enlèvement des ordures des termes qui leur seront utiles dans leurs travaux quotidiens et surtout dans leurs relations avec le public. En outre, il est à espérer que ce vocabulaire, l'un des rares ouvrages bilingues consacrés aux déchets solides, saura également répondre aux besoins des traducteurs et spécialistes oeuvrant dans le domaine. L'édition provisoire a fait l'objet d'une révision par certains de ces traducteurs et spécialistes dont les suggestions nous ont mené à apporter des modifications au contenu original. Une bibliographie sélective sur les égouts et les eaux usées a également été ajoutée.

Nous tenons à exprimer notre reconnaissance à tous ceux qui ont participé à la préparation de cet ouvrage, notamment Georges Rivoche et Environnement Canada (Direction de la gestion des déchets). Il convient en outre de remercier ceux qui nous ont présenté des commentaires sur la première édition tout en invitant les usagers du présent vocabulaire à nous faire part de leurs observations à l'adresse suivante:

Directeur
Direction de la terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Lois Vincent

Dans la même collection :

Terminologie de l'administration municipale
Terminologie de la police
Terminologie des loisirs et des parcs
Terminologie des services sociaux et des services de santé
Terminologie des transports urbains
Terminologie du logement et du sol urbain

GUIDE D'UTILISATION

Les citations qui accompagnent certaines entrées du présent vocabulaire sont de trois ordres : la définition formelle, le contexte, qui éclaire un ou plusieurs aspects de la notion désignée par le terme, et l'exemple d'utilisation, qui illustre l'emploi du terme dans une phrase. Tout autre renseignement pertinent fait l'objet d'une observation. Il a parfois été nécessaire de modifier légèrement les citations afin de les adapter à la présentation du vocabulaire. Le chiffre qui suit chacune des citations renvoie à l'une des sources énumérées à la fin de l'ouvrage. Il ne faut pas confondre la liste des sources et la bibliographie sélective qui regroupe les ouvrages jugés les plus utiles dans le domaine. Lorsque plusieurs termes correspondent à une même notion, le terme-vedette est celui qui semble le plus approprié à la réalité canadienne. Les parenthèses servent à indiquer les éléments facultatifs ou les formes féminines, ou à apporter des précisions relatives au terme. Pour leur part, les guillemets sont employés dans les renvois pour signaler les termes à déconseiller. Les astérisques qui suivent les vedettes et les synonymes renvoient à l'observation. Voici les symboles utilisés dans le vocabulaire :

D.	définition	SYN.	synonyme,	(m.)	masculin
C.	contexte		abréviation,	(pl.)	pluriel
E.	exemple d'utilisation		variante ortho-	(adj.)	adjectif
*	observation		graphique	S	source
...	troncation	VOIR/SEE	renvoi	v.	volume, tome
(( ))	ajout	cf.	comparez	no	numéro
		(f.)	féminin	p.	page

Les termes suivants peuvent figurer dans une observation :

populaire - terme propre à la langue parlée des milieux populaires (sont inclus dans cette catégorie les termes d'argot et les termes dits vulgaires);

familier - terme en usage dans la conversation courante, mais que l'on s'abstient d'employer dans la langue soutenue, écrite ou parlée;

courant - terme du vocabulaire usuel s'appliquant à une réalité technique ou scientifique;

générique/spécifique - rapport qui existe entre deux termes dont l'un a un sens plus large que l'autre;

vieilli - terme encore compréhensible de nos jours, mais qui ne s'emploie plus de façon naturelle;

néologisme - terme nouveau ou sens nouveau d'un terme;

calque - transposition d'un terme d'une langue dans une autre par traduction mot à mot de ses éléments.

accès clandestin (m.)
E. L'ensemble du terrain ((de la décharge contrôlée)) doit être clôturé pour éviter les accès clandestins. S46,p.55

aérobie (adj.)
D. Se dit de micro-organismes qui ne peuvent se développer qu'en présence d'air ou d'oxygène libre. S17,p.28

amendement (m.)

aménagement du terrain (m.)
SYN. préparation du chantier (f.)

* "Aménagement du terrain" est un terme plus général que le terme anglais, mais qui désigne, dans ce cas-ci, la préparation du terrain avant la mise en exploitation d'une décharge contrôlée.

anaérobie (adj.)
D. Se dit des micro-organismes qui se développent normalement dans un milieu dépourvu d'air ou d'oxygène. S17,p.64

"animaux morts"
VOIR cadavres d'animaux

aplatisseur mobile
VOIR presse mobile

appareil de compression
VOIR compacteur

unauthorized entry
E. An earth "berm" and/or fixed shield of bushes and trees, and/or a high fence are solutions for a number of...problems that can arise with landfills....Unauthorized entry for salvage or play will be deterred. S28,p.96

aerobic (adj.)
D. The biological state of living and growing in the presence of oxygen. S76,p.712

soil conditioner
SYN. amendment

site preparation
D. ...the readying of an area for sanitary landfill operations. S21,p.98

anaerobic (adj.)
D. The biological state of living and growing in the absence of oxygen. S76,p.713

appareil élévateur
VOIR dispositif de renversement

aspiratrice de feuilles (f.)

vacuum leaf collector

bac amovible (m.)
C. On peut utiliser des bacs amovibles dont la capacité varie de 5 à 30 m^3 et même davantage;... L'enlèvement de ces bacs est assuré par des châssis multibennes spécialement équipés pour en permettre le transport et le vidage au lieu d'évacuation ou de traitement des résidus. S24,p.90

* cf. conteneur de grande capacité

lift and carry container
D. A large container that can be lifted onto a service vehicle and transported to a disposal site for emptying... S19,p.6

bac roulant pour déchets solides (m.)
D. Récipient sur roues destiné à recevoir des déchets solides et apte en particulier au vidage mécanisé de ces déchets dans des véhicules de collecte. S23

SYN. bac roulant (m.)

* cf. conteneur

caster-equipped container
E. There often is no space for the larger storage containers...making the use of side or rear loaders with smaller caster-equipped containers the only solution. S31,p.56

SYN. roll-out container
C. ((With rear loaders)) roll-out containers, typically 1-to 3-yd capacity, are hoisted at the rear of the collection vehicle and mechanically emptied. S76,p.720

* Although "caster-equipped container" can have a general meaning (i.e. any size container on casters), it is often used to describe this smaller container. "Roll-out container" is more specific but is less widely used.

bague (f.)
E. ... si tout ((le verre)) est propre, trié par couleur,

noose
E. Some bottles wear metallic nooses left from

sans bague d'aluminium, on vous en donnera $20 la tonne. S70,p.19

balance (f.)

balayeuse aspiratrice (f.)

balayures de rues (f.pl.)
SYN. balayures (f.pl.)

base (f.)
E. Les objets encombrants doivent être placés à la base de la décharge... En aucun cas leur mise au fond de la décharge sans écrasement préalable, ne saurait être envisagée... S24,p.207

* "Base" a un sens plus large que son équivalent anglais et s'emploie pour désigner le fond de la décharge aussi bien que la base du front de décharge.

benne (f.)
D. Caisse garnissant toute l'étendue d'un camion et servant au transport des marchandises en vrac... S3,p.51

* En France, et plus rarement au Canada, le terme "benne" a plus d'extension et s'applique aussi aux camions à ordures.

benne amovible
VOIR conteneur de grande capacité

twist-off tops that complicate reclamation processes. S46,p.212

SYN. ring
neck

scale

vacuum street sweeper
SYN. vacuum sweeper

street sweepings (pl.)
SYN. street cleanings (pl.)

toe
D. The bottom of the working face at a sanitary landfill. S19,p.18

body
D. ...the bed or box of a vehicle on or in which the load is placed. S20,p.124

benne à chargement arrière
VOIR camion à chargement arrière

benne à chargement frontal
VOIR camion à chargement frontal

benne à chargement latéral
VOIR camion à chargement latéral

benne à compression
VOIR benne tasseuse

benne à ordures (f.)
SYN. benne de collecte (f.)

* Au Canada cette expression s'applique plutôt à la caisse du camion, tandis qu'en France elle désigne également le camion, à la suite de l'extension de sens qu'a pris le mot "benne". Cf. camion à ordures.

benne de collecte
VOIR benne à ordures

benne de collecte à compression
VOIR benne tasseuse

benne tasseuse (f.)
D. Sorte de caisse de métal montée sur camion et munie d'un dispositif permettant de tasser les ordures ménagères. S61

SYN. benne (de collecte) à compression (f.)

* En France cette expression s'emploie aussi pour désigner le camion à la suite de l'extension de sens qu'a pris le mot "benne". Cf. camion tasseur.

collection body
SYN. refuse body

packer body
E. Vehicle capital cost is based primarily on the following factors:
A. Chassis...
B. Packer body...
1. Manufacturer...
2. Type...
3. Capacity...
4. Compaction capability
C. Volume and type of purchase... S31,p.51

SYN. compacting collection body
compaction body
compactor body

biodégradable (adj.)
D. Susceptible d'être décomposé par des micro-organismes. S45,p.182

biodégradation (f.)
D. Décomposition d'un produit ou matériau par des micro-organismes. S45,p.182

SYN. dégradation biologique (f.)

biodegradable (adj.)
D. ...capable of being broken down by bacteria into basic elements. S76,p.714

biodegradation
D. The destruction or mineralization of either natural or synthetic organic materials by the microorganisms populating soils, natural bodies of water, or wastewater treatment systems. S12,p.33

boîte à ordures
VOIR poubelle

boîte de conserve (f.)
SYN. boîte en fer blanc (f.)
boîte (f.)

tin can
SYN. can

bouclier (m.)
E. ... les vérins assurent le vidage ((de la benne)) (par basculement ou par bouclier). S41,p.9

SYN. plaque poussoir (f.)

bulkhead
C. Another type ((of collection vehicle)) pushes the solid wastes from the loading hopper under pressure against a movable bulkhead which retracts under the pressure of the loaded material....The bulkhead also expels the load without raising the body. S22,p.135

boueur
boueux
VOIR éboueur

bouteur (m.)
* Mot recommandé officiellement en remplacement de bulldozer. S17,p.211

SYN. bulldozer (m.)
D. Engin sur tracteur à chenilles très puissant utilisé dans les travaux de terrassement. S17,p.226

* Le synonyme "bouldozer" ne s'emploie pas.

broyage (m.)
D. Opération mécanique qui consiste à fragmenter la matière. Dans le cas des déchets, elle permet une réduction de volume et une certaine homogénéisation qui facilite les opérations de traitement et de récupération ultérieures. S45,p.182

* Le terme "broyage" comprend les deux notions exprimées en anglais par les termes "shredding" et "grinding".

broyer
D. Réduire en parcelles très petites, par pression ou choc. S17,p.222

bulldozer
D. ((Machine)) used to move or spread fairly large masses of refuse from one location to another over relatively short distances. S76,p.127

a) shredding
D. ...a mechanical solid waste volume reduction process in which solid waste is shredded into a relatively homogenous material that in turn may be landfilled or further processed. S50,p.442

* Shredding is...the generic term for all similar size-reduction processes, including pulverization, milling, hammermilling, grinding, and comminution. S31,p.79

b) grinding
D. ...the process by which garbage is changed into small particles and flushed into the sewers. S21,p.244

* Although "grinding" is sometimes also used as a synonym of "shredding" (see part a), the EPA has adopted "shredding" as the standard term.

a) shred, to
* The verbe "to grind", "to mill" and "to pulverize"

* Le terme "broyer" comprend les deux notions exprimées en anglais par les termes "to shred" et "to grind".

broyeur (m.)
D. ... concasseur produisant des éléments fins. S7,p.19

broyeur d'évier (m.)
D. Appareil que l'on dispose à la sortie d'un écoulement d'évier et qui pulvérise déchets et détritus (à l'exclusion du verre et du métal) en particules suffisamment fines pour pouvoir être évacuées par le réseau d'égout. S16,p.382

SYN. broyeur d'ordures ménagères (m.)

are often used as synonyms of this term. See "broyage".

b) grind, to
* Although sometimes used as a synonym for "to shred", "to grind" is usually reserved for garbage that is flushed into the sewer and "to shred" has been adopted by the EPA to mean mechanically processing any refuse after it has been collected to reduce it into small pieces. See "broyage".

shredder
* There are 11 basic types of size reduction equipment commercially available--crushers, cage disintegrators, shears, shredders, cutters and chippers, rasp mills, drum pulverizers, disk mills, wet pulpers, hammermills, and grinders. The Waste Equipment Manufacturers Institute ((USA)) now designates all of these pieces of equipment under the general term "shredder" with the exception of wet pulpers. S31,p.80

disposal
D. An electrical device in the drain of a sink, for grinding up garbage to be washed down the sink. Also called disposer. S18,p.414

SYN. garbage disposal
disposer
garburetor
home (garbage) grinder
household grinder

* "Disposal" also corresponds to the French "élimination". See this term. "Home (garbage) grinder" and "household grinder" are more technical than the other terms. "Garburetor" is a trade name.

brûlage à l'air libre (m.)
D. Opération consistant à brûler les déchets à l'air libre de façon non contrôlée. S45,p.183

SYN. brûlage en plein air (m.)

open burning
D. Uncontrolled burning of wastes in the open or in an open dump. S19,p.13

bulldozer
VOIR bouteur

cabine (f.)
D. Local réservé, dans un avion au pilote, dans un train au mécanicien, etc. S13,p.234

cab
D. ...shelter on a truck, tractor, or crane. S20,p.153

cadavres d'animaux (m.pl.)
E. Par la loi sur la protection sanitaire des animaux, le gouvernement peut... régler la façon d'éliminer les fumiers, les animaux invalides ou incurables et les cadavres d'animaux. S63,p.62

* L'expression "animaux morts" semble être calquée sur l'anglais "dead animals".

dead animals (pl.)
D. Animals that have died from any cause except those slaughtered or killed for human use. S19,p.7

cageot (m.)
D. Emballage léger, fait de lattes de bois, destiné au transport de fruits, de légumes, de volailles... S13,p.239

crate

calcin
VOIR groisil

calorimètre (m.)
D. Instrument destiné à mesurer la quantité de chaleur absorbée ou dégagée lors d'une transformation physique ou d'une réaction chimique. S17,p.240

calorimeter
D. Any of several apparatuses for measuring quantities of absorbed or evolved heat or for determining specific heats. S20,p.158

camion à benne basculante (m.)

camion à chargement arrière (m.)
* En France ce type de camion est désigné sous l'appellation "benne à chargement arrière" à la suite de l'extension de sens qu'a pris le mot "benne".

camion à chargement frontal (m.)
* En France ce type de camion est désigné sous l'appellation "benne à chargement frontal" à la suite de l'extension de sens qu'a pris le mot "benne".

camion à chargement latéral (m.)
* En France, ce type de camion est désigné sous l'appellation "benne à chargement latéral" à la suite de l'extension de sens qu'a pris le mot "benne".

camion à ordures (m.)
D. Camion muni d'une benne spéciale servant à l'enlèvement des ordures ménagères. S67,no234

SYN. camion de collecte (m.)

* Le terme "camion à rebuts" (m.) a un sens plus restreint que celui de "camion à ordures" puisque les rebuts (cf. ce terme) ne constituent qu'une partie des ordures ménagères. Par ailleurs, l'expression "camion sanitaire" (m.) est

dump truck

rear loader
SYN. rear loading truck
backend loader

front end loader
D. A collection vehicle with arms that engage a detachable container, move it up over the cab, empty it into the vehicle's body, and return it to the ground. S19,p.9

SYN. front-end loader
front loader

* "Front end loader" also corresponds to the French "chargeuse".

side loader
D. A compactor truck in which solid waste is loaded into the side. S14,p.11

collection truck
SYN. (solid waste) collection vehicle
refuse collection vehicle
refuse truck
garbage truck *

* This vehicle is popularly called a "garbage truck". However, since the APWA defines "garbage" as food waste only, and the truck is used to collect other refuse, "garbage truck" should be avoided in legal or technical texts.

ambiguë, car elle pourrait s'appliquer également aux véhicules assurant les services sanitaires dans l'armée ou ailleurs. S67,no234
En France ce type de camion est désigné sous l'appellation "benne à ordures" à la suite de l'extension de sens qu'a pris le mot "benne".

camion à rebuts
VOIR camion à ordures

camion compacteur
VOIR camion tasseur

camion de collecte
VOIR camion à ordures

camion diesel (m.)

camion gros porteur (m.)
E. ... les ordures sont... chargées dans des camions spéciaux gros porteurs, avec ou sans compression, et bien adaptés aux distances à parcourir. S42,p.27

SYN. gros porteur (routier) (m.)
véhicule routier gros porteur (m.)

camion ouvert (m.)
* En France ce type de camion est aussi désigné sous l'appellation "benne ouverte" à la suite de l'extension de sens qu'a pris le mot "benne".

camion sanitaire
VOIR camion à ordures

diesel engine truck

tractor trailer
C. Transfer station: A place or facility where waste materials are taken from smaller collection vehicles...and placed in large transporation units (e.g., over-the-road tractor trailers...). S14,p.12

SYN. tractor-trailer unit

open truck
SYN. open body truck

camion tasseur (m.)
SYN. camion compacteur (m.)

* En France, ce type de camion est désigné sous l'appellation "benne tasseuse" à la suite de l'extension de sens qu'a pris le mot "benne".

caoutchouc (m.)

capacité géométrique (f.)
E. Les bennes ((des véhicules de collecte)) ont des capacités géométriques de 10, 12, 14 et 16 m^3. S41,p.9

carcasse de voiture (f.)
D. Terme souvent utilisé comme synonyme de véhicule abandonné, hors d'usage ou épave de voiture. En fait, c'est la carrosserie d'un véhicule hors d'usage dépouillé de ses éléments mécaniques, de ses roues et d'une partie des garnitures. S45,p.183

* cf. épave de voiture.

cendre (f.)

cendres volantes (f.pl.)
D. ... particules de cendres et d'imbrûlés entraînées par les gaz de combustion. S45,p.32

* "Cendres volantes" est l'expression qu'on retrouve

compactor truck
D. A large truck with an enclosed body having special power-driven equipment for loading, compressing and distributing waste materials within the body. S14,p.2

SYN. packer (truck)
compacting collection vehicle
compactor vehicle
packer vehicle

rubber

volumetric capacity
E. One of the most important factors in ((refuse collection)) equipment design is the relation between the volumetric capacity of the body and the weight-hauling capacity of its chassis. S22,p.120

automobile hulk
D. A dismantled, obsolete automobile from which the more valuable parts have been removed. S49,p.L-1

ash

fly ash
D. All solids, including ash, charred paper, cinders, dust, soot, or other partially incinerated matter, that are carried in a gas stream. S19,p.9

le plus souvent, bien que le néologisme "envols" (dont les cendres volantes ne forment qu'une partie) corresponde plus exactement au terme anglais "fly ash".

* There is no specific term in English to translate "cendres volantes", therefore the general term "fly ash" is used. Cf. envols.

centre de collecte
VOIR centre de recyclage

centre de récupération
VOIR installation de récupération

centre de recyclage (m.)
D. (origine américaine)--Installation de réception de déchets triés où les habitants viennent déposer dans différents conteneurs leurs bouteilles, journaux, cartons, boîtes de conserves, etc., afin qu'ils puissent être facilement récupérés. S45,p.183

SYN. centre de collecte (m.)

recycling depot
D. A collection point, run by volunteers, a municipality or industry, where materials that have been separated at source (in the home) can be brought. This represents a non-mechanical reclamation system. S59

SYN. collection centre or center

chargement (m.)
a) D. Ensemble des objets constituant une charge. S13,p.298

a) load
D. Whatever is put in a ship or vehicle or airplane for conveyance. S20,p.674

b) E. Les véhicules de collecte doivent satisfaire un certain nombre de conditions ((dont une)) bonne rétention des ordures en cours de chargement. S41,p.8

b) loading
E. Loading ((of the refuse truck)) is accomplished through openings in each side near the front of the body. S22,p.136

chargeur (m.)
a) D. ((Celui qui assure)) la manutention des poubelles et leur vidage dans les bennes. S45,p.100

a) loader
E. In an area receiving curb collections, a crew comprising a driver and two loaders is normally adequate. S55,p.15

b) VOIR chargeuse

chargeuse (f.)
SYN. chargeur (m.)
D. ... tracteur sur roues, muni à l'avant d'un godet se chargeant généralement à l'avancement et pouvant transporter les matériaux. S7,p.24

SYN. chouleur (m.)

châssis (m.)
D. Bâti supportant la caisse d'un wagon, d'une voiture... S13,p.303

chauffeur (m.)
SYN. conducteur (m.)

chemin d'accès
VOIR voie d'accès

cheminée (f.)

chiffon (m.)

chiffonnage (m.)
E. Il ne saurait être question de tri sur la décharge même pour récupérer certains éléments, ce type de chiffonnage devant être écarté. S24,p.473

chiffonnier (m.)
C. Dans le passé ((le recyclage)) était pratiqué par les individus qui fouillaient les poubelles pour en

front end loader
D. ...a tractor loader with a bucket which operates entirely at the front end of the tractor. S6,p.185

SYN. loader

* "Front end loader" also has another meaning. See "camion à chargement frontal".

chassis
D. The frame upon which is mounted the body (as of an automobile...) S20,p.189

driver

stack
SYN. chimney
flue

rag

scavenging
D. The uncontrolled picking of materials. S76,p.736

* "Scavenging" sometimes has another meaning. See "enlèvement".

scavenger
D. One who participates in the uncontrolled removal of materials at any point in the solid waste stream. S19,p.15

extraire les déchets rentables; ces chiffonniers... ont acquis une réputation de richesse enviable. S37,p.13

choix de l'emplacement (m.)
E. Dans le choix de l'emplacement, la protection des eaux est un facteur capital. S42,p.28

SYN. choix du site (m.)

chouleur
VOIR chargeuse

"chute à déchets"
VOIR vide-ordures

chutes (f.pl.)
D. Éléments de la matière travaillée qui ne sont pas utilisés au cours de la fabrication (par ex. chutes de tôle, de tissu, de papier, etc.) S45,p.183

SYN. déchets (m.pl.)
D. Ce qui tombe d'une matière qu'on travaille. S17,p.457

SYN. résidus (m.pl.)
D. Restes de matière première traitée après fabrication : débris, impuretés, etc. S45,p.189

* "Déchets" et "résidus" ont aussi un autre sens. Voir "déchets".

cimetière de voitures (m.)
D. Lieu où sont rassemblés des voitures, des engins hors d'usage... S13, p.329

* "Scavenger" sometimes has another meaning. See "éboueur".

site selection
D. ...the process of locating and obtaining the use of suitable land; it is the most important of the pre-operational steps in developing a satisfactory landfill program. S21,p.93

scrap
D. Discarded or rejected material that result from manufacturing or fabricating operations and are suitable for reprocessing. S19,p.15

automobile graveyard
D. A tract of land containing accumulations of junk vehicles which are not attached to any

SYN. cimetière d'autos (m.)

clôture (f.)

clôture pare-papiers (f.)

collecte
VOIR enlèvement

collecte à l'entreprise
VOIR service à l'entreprise

collecte bihebdomadaire (f.)
* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

collecte des déchets volumineux
VOIR enlèvement des déchets volumineux

collecte des ordures ménagères
VOIR enlèvement des ordures ménagères

collecte des vieux papiers
VOIR ramassage des vieux papiers

collecte hebdomadaire (f.)
SYN. ramassage hebdomadaire (m.)

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

apparent business establishment and which are not apparently destined for early use as sources of scrap or parts. 548,p.L-1

SYN. auto graveyard

fence

litter fence
SYN. paper catching fence

twice-a-week collection
SYN. semi-weekly collection
semi-weekly pick-up
semi-weekly pickup

* See observation under "collection".

once-a-week collection
SYN. weekly collection
weekly pick-up
weekly pickup

* See observation under "collection".

collecte normale (f.)
SYN. service régulier (m.)
service normal (m.)

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

collecte porte(-)à(-)porte (f.)
SYN. ramassage porte(-)à(-)porte (m.)

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

collecte privée
VOIR précollecte
service à l'entreprise

collecte publique (f.)
C. Dans les dépenses d'enlèvement des ordures ménagères il faut distinguer... celles qui correspondent à la précollecte ((et)) celles qui concernent le service municipal de ramassage, c'est-à-dire la collecte publique. S24,p.161

SYN. enlèvement municipal des ordures ménagères (m.)
service en régie (municipale) (m.)

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

collecte quotidienne (f.)
* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

collecte sélective (f.)
D. Type de collecte consistant à collecter

regular collection
SYN. regular pick-up
regular pickup
routine collection

* See observation under "collection".

house(-)to(-)house collection
SYN. house(-)to(-) house pick-up
house(-)to(-)house pickup

* See observation under "collection".

municipal collection
D. The collection of solid waste by public employees and equipment under the supervision and direction of a municipal department or official. S19,p.4

SYN. municipal pick-up
municipal pickup

* See observation under "collection".

daily collection
SYN. daily service

separate collection
D. The collection of certain materials which have

séparément certains constituants des ordures ménagères : papiers, cartons, verres, métaux, etc., afin d'en faire la récupération. S45,p.184

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

collecte sur le trottoir (f.)
E. Si les préposés ((des)) immeubles doivent présenter les récipients à la collecte sur le trottoir, on a le plus souvent, pour chaque immeuble, un seul point de présentation. S24,p.73

SYN. service en bordure des rues (m.)

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

collecte unique (f.)
E. ... pour les déchets ménagers putrescibles ((la fréquence de la collecte sélective)) sera pratiquement analogue à celle d'une collecte unique... S24,p.145

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

collecter
VOIR enlever

collecteur (m.)
E. C'est en général le collecteur "en place" (Régie Municipale ou Entreprise) qui est chargé de la collecte sélective. S72,v.72,no10,p.402

been separated at source by a separate truck or in the separate compartment added to existing trucks. Separate collection is a type of reclamation system... S59

curb collection
D. Collection of solid waste from containers placed adjacent to a thoroughfare. S19,p.4

SYN. curb pick-up and return
curb pickup and return
curbside collection

* See observation under "collection".

combined collection
E. Multiple collections are costly ((;)) system approaches generally indicate that multiple disposal plans should be dispensed with in favour of combined collections and disposal. S22,p.36

collector
C. The Town Council may enter into an agreement with a person, partnership or corporation for the collection, conveyance and disposal of refuse...and may define the duties of such collector. S39,p.1

* cf. ramasseur.

compactage (m.)
D. Opération consistant à comprimer et tasser les déchets afin de réduire leur encombrement. S45,p.184

SYN. tassement (m.)
compression (f.)
tassage (m.)

compactage et mise en ballots
VOIR mise en balles

compacter
SYN. tasser
comprimer

* "Compacter" est un néologisme dont l'usage est répandu.

compacteur (m.)
* Le terme "compacteur" est un néologisme qui s'applique :

1. à l'engin de compactage utilisé sur un lieu d'enfouissement sanitaire.

SYN. engin compacteur (m.)

2. ((à l')) appareil permettant de réduire le volume des déchets (industriels ou non) avant leur transport sur un lieu de dépôt ou de traitement. S32,no5906

SYN. appareil de compression (m.)

3. au "compacteur pour ordures ménagères". VOIR ce terme.

compaction
D. ...a process...designed to eliminate or reduce void spaces in a straightforward manner. It is, in fact, capable of squeezing all voids from waste... S76,p.138

compact, to

compactor
D. Any power-driven mechanical equipment designed to compress and thereby reduce the volume of waste materials. S14,p.2

* "Compactor" can refer to:

1. a machine used on a sanitary landfill to compact refuse.

SYN. (sanitary) landfill compactor

2. a packer unit used to reduce the volume of refuse.

SYN. packer

compacteur à poste fixe (m.)
SYN. compacteur de type fixe (m.)
compacteur fixe (m.)
compacteur stationnaire (m.)

compacteur pour ordures ménagères (m.)
E. Compacteur pour ordures ménagères. ... on peut lui "confier" toutes les ordures de cuisine, bouteilles en verre et en plastique, emballages plastiques, cartons, boîtes de conserve, papiers, etc. S56,no40,p.77

SYN. compacteur (m.)

* "Compacteur" a aussi d'autres sens. Voir ce terme.

compost (m.)
D. Déchets d'origine urbaine ou autre ayant subi, outre certaines opérations mécaniques (tri, broyage, dilacération, etc.) une fermentation dirigée de quelques jours à quelques semaines, en faisant varier un ou plusieurs facteurs du milieu. S45,p.184

compost frais (m.)

compostage (m.)
D. Mode de traitement consistant à activer et à diriger la fermentation biologique naturelle des ordures ménagères afin d'obtenir un produit (le compost) utilisable en agriculture comme amendement. S45,p.184

SYN. envoi en culture (m.)

composter

stationary compactor
D. A machine that reduces the volume of solid waste by forcing it into a container. S19,p.5

SYN. stationary packer

trash compactor
SYN. home compactor
E. Solid waste put through a home compactor presents no significant problems in collection or disposal. S31,p.35

SYN. kitchen compactor
trash masher *

* "Trash masher" is a trade name.

compost
D. A mixture that consists largely of decayed organic matter and is used for fertilizing and conditioning land. S20,p.231

crude compost

composting
D. A controlled process of degrading organic matter by microorganisms. S19,p.6

compost, to

compression
VOIR compactage

comprimer
VOIR compacter

condition de fonctionnement (f.)

operating feature
SYN. operational feature
feature

conducteur
VOIR chauffeur

conservation
VOIR entreposage

"container"
VOIR conteneur

contenant
VOIR récipient
conteneur (b)

conteneur (m.)
a) D. ... tout récipient de forte capacité, exigeant un moyen mécanique pour son déversement... S24,p.81

SYN. container (m.) *

* "Container" est un anglicisme.

b) * ... la norme AFNOR H-96-110 de janvier 1974 désigne ((les "conteneurs" de capacité restreinte (généralement 500 à 1,100 litres) par)) l'expression "bacs roulants pour déchets solides". La raison en est que selon la norme NF90-001 le terme

bulk container
a) & b) E. Bulk containers imply mechanized means of collection suited for wastes from apartment dwellings, institutions, and commercial and industrial activities. S52,p.8

SYN. bulk storage container
container

"conteneur" s'applique à un engin de transport de marchandises sans rupture de charge. Comme c'est parfois le cas de ce type de récipient... une certaine ambiguité subsiste dans le meilleur terme à employer. (S24,p.81) Pour éviter ce problème, certaines sources proposent qu'on emploie le terme général "contenant" (cf. récipient), terme qui s'appliquerait en même temps aux bacs dépourvus de roulettes. Cf. bac roulant pour déchets solides.

conteneur de grande capacité (m.)
E. ((Les ordures ménagères)) tombent directement dans une presse à piston qui les compacte dans un conteneur de grande capacité.... Le conteneur chargé de 11 t. d'ordures est évacué périodiquement par un camion ROLL-ON... S24,p.131

SYN. conteneur "roll-on" de grande capacité (m.)
gros conteneur (m.)
grand conteneur (m.)

SYN. benne amovible (f.)
D. ((Benne qui)) est transportée sur un plateau chargeur, et laissée en dépôt pour remplissage. Chaque benne pleine chargée est remplacée par une vide. La collecte ne s'effectue pas par tournées, mais par aller-retour entre les centres de production et les stations. S72,v.68,no5,p.218

* Bien que le terme général "bac amovible" puisse s'employer pour décrire ce contenant, les expressions susmentionnées sont plus précises. Elles s'appliquent nécessairement à un conteneur de

roll-off container
E. In some rural areas...roll-off containers are being used in place of open dumps, often at the former dump site. S25,p.9

SYN. Roll-on/Roll-off container
D. A large container that can be pulled on to a service vehicle mechanically and carried to a disposal site for emptying. S19,p.6

* These terms are not exact equivalents. The French terms (except for "conteneur "roll-on" de grande capacité") refer to all large containers, which are usually, but not necessarily, roll-off containers.

grande capacité tandis que le bac amovible peut avoir une capacité plus ou moins importante. Cf. bac amovible.

corbeille à papier(s) (f.)

a) D. Panier léger ((qui sert d'))ustensile de bureau. S17,p.392

SYN. panier (m.)

b) C. La pose de nombreuses corbeilles à papier se révèle indispensable dans l'équipement de la voie publique pour éviter le rejet de menus déchets sur le sol... S24,p.560

couche (f.)

E. ((Dans la décharge contrôlée)) les résidus sont répandus par couches successives d'épaisseur modérée..., toute nouvelle couche n'étant déposée que lorsque la température de la couche précédente... s'est abaissée à la température du sol naturel... S24,p.160

SYN. alvéole (f.)

* "Couche" a un sens plus général que l'anglais "cell" et s'applique à une "étendue uniforme d'une

a) wastebasket

D. A basket or other container used for wastepaper and other small waste items. S11,p.1121

SYN. wastepaper basket

b) litter basket

SYN. litter receptacle *

E. Street refuse is material picked up from streets and sidewalks, litter from public litter receptacles, and dirt from catchbasins. S22,p.17

* "Litter receptacle" is more general than "litter basket" in that it applies to any type of litter-holding container and not necessarily, although often, to a basket.

cell

D. The volume of compacted solid waste enclosed by natural soil and/or cover material in a sanitary landfill. S76,p.729

matière appliquée sur une surface" (S13,p.420) Cependant il s'emploie souvent pour désigner cette notion.

coût de collecte (m.)
* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

collection cost

couvercle (m.)
* Le substantif couvert se dit premièrement de choses qui constituent un abri, au propre ou au figuré... Un objet mobile dont l'utilité est de fermer l'ouverture d'un récipient en le couvrant se nomme couvercle. Se garder de confondre les deux termes. S8,p.214

lid
E. Refuse cans shall be of a manufactured type,...with handles and close-fitting lids... S29,p.2

SYN. cover

"couvert"
VOIR couvercle

couverture (f.)
C. ... chaque couche, y compris les talus, doit être... recouverte de terre ou d'un matériau pulvérulent approprié constituant la couverture (épaisseur 10 à 30 cm). S42,p.3

cover
E. Where soil for the covering is obtained off-site, doing without the cover will in effect increase by about 20 percent the ((landfill)) site volume that can be used for solid waste disposal. S31,p.112

* "Cover" is also used as a synonym of "lid". See "couvercle".

couverture finale (f.)
E. ((Le broyage)) permet d'éviter la couverture, sauf la couverture finale. S24,p.185

final cover
E. Included in the estimates were costs for placing, spreading and landscaping four feet of final cover including nine inches of top-soil on the final refuse lift. S47,p.9-24

couverture journalière (f.)
E. Le broyage ((des ordures)) permet... de gagner en volume... En outre la couverture journalière n'est généralement pas nécessaire. S45,p.55

daily cover
E. The capacity of the area-type landfill is controlled by depth of excavation, maximum height of fill, ratio of refuse to daily cover, and efficiency of operation. S47,p.9-25

"cueillette"
VOIR enlèvement

"cueillette des vidanges"
VOIR enlèvement des ordures ménagères

"cueillir"
VOIR enlever

déblais (m.pl.)
a) D. Terres et éléments du sous-sol qui sont rétirés pour installer les parties basses et les fondations d'un édifice ou d'une infrastructure. S45,p.184

b) D. Ce terme est aussi employé pour désigner les déchets et matériaux provenant de la destruction d'un édifice. S45,p.184

SYN. décombres (m.pl.)

a) excavated earth
E. ((Construction and demolition wastes)) include a variety of rejected matter such as excavated earth, stones... S22,p.18

b) demolition waste
D. Waste materials produced from the destruction of buildings, roads, sidewalks, etc. The materials usually include large broken pieces of concrete, pipe, radiators, duct work, electric wire, broken up plaster walls... S14,p.3

SYN. demolition wastes
demolition refuse
demolition debris

* See observation under "déchets solides".

débris
VOIR rebuts

débris combustibles
VOIR rebuts combustibles

débris de construction
VOIR déchets de construction

débris incombustibles
VOIR rebuts incombustibles

décapeuse (f.)
D. Engin de terrassement constitué par une benne surbaissée permettant d'araser le sol par raclage, d'emmagasiner et de transporter les matériaux ainsi enlevés et de les répandre au point de décharge. S2,p.62

décharge (f.)
a) * "Décharge" s'emploie souvent comme forme abrégée de "décharge contrôlée". VOIR ce terme.

b) E. Malheureusement, on ne peut pas dire que la totalité des décharges... répondent aux impératifs concernant l'hygiène et la protection des sites. Trop souvent encore de nombreux déchets sont mis en décharge sans précaution spéciale et ce processus ne constitue pas, loin s'en faut, un procédé hygiénique d'évacuation. S24,p.175

scraper
D. A machine mounted on wheels capable of being towed by a tractor, and having a large bucket open at the front with a cutting edge. It is used for digging loose or soft material, transporting the excavated material over short distances and dumping it. S6,p.329

landfill
a) * This term is often used as a shortened form of sanitary landfill. See "décharge contrôlée".

b) C. The U.S. Public Health Service with assistance from the APWA in 1957 developed standards by which types of landfills can be rated.... Landfills rated in the A classification are sanitary landfills....Specifically, the standards for each class are:
A. Operated without public nuisance ...; covered daily and adequately; no deliberate burning practised..
B. Operated without public nuisance..., but location permits modification of "A", such as burning of certain types of wastes at site, or covering of fill only three times weekly.
C. Operating techniques permit development of public nuisance and potential public health hazards, such as fly breeding, rodent sustenance, and odors. S21,p.93

SYN. land disposal site

* As dumps become less acceptable, these general terms are being used more and more often to

refer to sanitary landfills. In fact, landfill is most often used as a shortened form of "sanitary landfill". See "décharge contrôlée" (b).

c) VOIR déversement

décharge brute
VOIR dépotoir

décharge contrôlée
SYN. décharge (f.) *

a) D. Procédé d'élimination des déchets ... consistant à épandre les ordures sur un emplacement convenablement choisi, et en respectant un certain nombre de règles permettant de supprimer les nuisances (notamment le recouvrement journalier par un matériau inerte des couches d'ordures de 2 à 2,5m d'épaisseur). S45,p.184

SYN. enfouissement sanitaire (m.)
mise en décharge contrôlée (f.)

b) D. ... chantier de terrassement... dirigé par un technicien responsable appliquant une technique d'enfouissement et doté du matériel nécessaire, qu'il s'agisse de compactage ou de broyage. S36,p.82

SYN. lieu d'enfouissement sanitaire (m.)

* Les expressions "enfouissement sanitaire" et "lieu d'enfouissement sanitaire" sont d'usage très répandu au Canada. On a néanmoins privilégié le

sanitary landfill

a) D. A method of disposing of refuse on land without creating nuisances or hazards to public health or safety, by utilizing the principles of engineering to confine the refuse to the smallest practical area, to reduce it to the smallest practical volume, and to cover it daily with a layer of earth at the conclusion of each day's operation or at such more frequent intervals as may be necessary. S76,p.729

SYN. sanitary landfilling

* In the United Kingdom...the term "controlled tipping" is analogous to ((the American)) use of "sanitary landfill". S26,p.278

b) D. ...a land disposal site employing an engineered method of disposing of solid wastes on land in a manner that minimizes environmental hazards by spreading solid waste in thin layers, compacting the solid waste to the smallest practical volume and applying and compacting cover material at the end of each operating day. S76,p.642

SYN. landfill (site)
fill

terme "décharge contrôlée" puisqu'en forme abrégée ce dernier se prête beaucoup mieux à la création d'autres termes (par ex., décharge d'ordures broyées, décharge terminée, etc.). Il est à noter que "décharge" a également d'autres sens. Voir "décharge", "déversement".

décharge d'ordures broyées (f.)
E. Le broyage des ordures avant ((la)) mise en décharge permet de parler de décharge d'ordures broyées. S45,p.185

décharge interdite (f.)

décharge simplifiée (f.)
D. ((Décharge pour laquelle)) les précautions sont analogues à celles des décharges contrôlées normales. La "simplification" tient dans une certaine tolérance en ce qui concerne la mise en place des ordures, le tassement et la couverture. S24,p.189

décharge terminée (f.)

déchets (m.pl.)
a) D. L'ensemble des biens, matériaux et éléments considérés comme ne possédant pas, dans les conditions de lieu et de temps de leur production, ni valeur marchande, ni état suffisant pour une

* "Landfill" also has a more general meaning. See "décharge".

shredded refuse landfill
SYN. shredded refuse fill

* This type of landfill is also called "ground/milled refuse landfill", although "shredding" has become the accepted general term for the process involved. See "broyage".

no dumping

modified landfill
D. ...a type of waste disposal ground in which compaction is carried out and cover applied on a less frequent basis than that required for a sanitary landfill... S33,p.A-22

completed landfill
SYN. completed sanitary landfill
completed landfill site
completed fill

a) waste
D. Useless, unwanted or discarded material resulting from normal community activity. Waste includes solids, liquids, and gases. S76,p.742

valorisation éventuelle, compte tenu soit des connaissances technologiques, soit des données économiques du moment. S45,p.185

SYN. résidus (m.pl.)

* "Déchets" s'emploie aussi comme forme abrégée de "déchets solides". Voir ce terme.

b) D. ... ce qu'on n'utilise pas, mais qui n'est pas toujours mauvais. S4,p.780

c) VOIR chutes

déchets agricoles (m.pl.)
SYN. déchets de l'agriculture (m.pl.)

* Voir l'observation sous la rubrique "déchets solides".

déchets anatomiques et infectieux (m.pl.)

SYN. wastes
waste material

* "Solid waste" is often shortened to "waste" especially in the solid waste management field, as other types of waste are not dealt with. The forms "waste" and "wastes" are used interchangeably.

b) scrap
D. Material which has been manufactured, used, and discarded as being fit only for reworking. S11,p.862

agricultural waste
SYN. agricultural wastes

pathological waste
SYN. pathological wastes
D. Those liquids or solid wastes generated in hospitals, laboratories, research stations and similar complexes, which are offensive to the senses, or hazardous to the health. Examples of wastes which meet this criteria are; anatomical wastes (tissues, limbs, carcasses) and infectious waste such as syringes, needles, diseased organs, petri dishes and other vessels containing cultures, and other similar materials in which pathogenic bacteria might be present. S47

déchets commerciaux (m.pl.)
D. ... les résidus de l'activité des différents circuits de distribution (hypermarchés, supermarchés, supérettes, petits commerces, marchés, etc...). Ce sont essentiellement des emballages (caisses, cageots, housses plastiques...), des palettes, des invendus, et des déchets organiques... S45,p.25

SYN. résidus commerciaux (m.pl.)

* Voir l'observation sous la rubrique "déchets solides".

déchets dangereux (m.pl.)
D. ((Déchets)) qui sont "dangereux", parce qu'ils peuvent produire certains effets nuisibles pour l'environnement (toxicité, inflammabilité, explosion, corrosion ou poison). S63,p.24

* Voir l'observation sous la rubrique "déchets solides".

déchets de consommation (m.pl.)
E. ... la récupération peut intervenir à tous les niveaux : déchets de production, de distribution, de consommation. S45,p.81

* Voir l'observation sous la rubrique "déchets solides".

déchets de construction (m.pl.)
D. ((Déchets qui)) sont en majeure partie constitués de déblais qui trouvent tout naturellement un

commercial (solid) waste
D. Waste material which originates in wholesale, retail or service establishments, such as office buildings, stores, markets, theatres, hotels and warehouses. S14,p.2

SYN. commercial (solid) wastes
commercial refuse

hazardous waste
D. Waste materials which by their nature are inherently dangerous to handle or dispose of. S14,p.6

SYN. hazardous wastes

post-consumer (solid) waste
D. Materials which have passed through their intended end use. This would not include mill wastes or converting and fabricating wastes. S59

SYN. post consumer (solid) wastes
post-use waste(s)

construction waste
D. Waste materials produced in the construction of homes, office buildings, dams, industrial plants,

emploi sous forme de remblai. S72,v.69,no5,p.195

SYN. débris de construction (m.pl.)

* Voir l'observation sous la rubrique "déchets solides".

déchets de cuisine (m.pl.)
D. ... résidus de la préparation, de la cuisson et du service des aliments. S37,p.12

SYN. résidus de cuisine (m.pl.)
ordures de cuisine (f.pl.)

* Voir l'observation sous la rubrique "déchets solides".

déchets de jardin
VOIR résidus de jardin

déchets d'hôpitaux (m.pl.)
SYN. déchets hospitaliers (m.pl.)

* Voir l'observation sous la rubrique "déchets solides".

déchets de l'agriculture
VOIR déchets agricoles

schools, etc. S14,p.3

SYN. construction wastes

garbage
D. ...the animal and vegetable waste resulting from handling, preparing and cooking, and serving foods. S22,p.15

SYN. food waste(s)

* In everyday language, "garbage" is used to mean municipal solid waste or refuse. However the American Public Works Association (APWA)'s definition of garbage as food waste only should be respected in technical and legal texts in order to promote standard usage. Cf. ordures ménagères.

hospital waste
SYN. hospital wastes

déchets de voie publique (m.pl.)
D. ((Déchets qui)) incluent les pneus, papiers, poussières, balayures de rues, feuilles, cannettes, bouteilles et autres récipients qui jonchent le sol dans les rues et les terrains publics ou qui se retrouvent dans les poubelles publiques. S63,p.21

* Voir l'observation sous la rubrique "déchets solides".

déchets des ménages
VOIR ordures ménagères (a)

déchets domestiques
VOIR ordures ménagères (a)

déchets encombrants
VOIR déchets volumineux

déchets hospitaliers
VOIR déchets d'hôpitaux

déchets industriels (m.pl.)
D. Ensemble des déchets solides, pâteux ou liquides, produits par les établissements industriels, qui ne sont pas rejetés avec les effluents dans l'air ni dans l'eau, mais peuvent être recueillis et stockés et évacués séparément. S45,p.185

SYN. résidus industriels (m.pl.)

* Voir l'observation sous la rubrique "déchets solides".

déchets ménagers
VOIR ordures ménagères (a)

street refuse
D. ...material picked up from streets and sidewalks, litter from public litter recpetacles, and dirt from catch basins. S22,p.17

industrial waste
D. Those waste materials generally discarded from industrial operations or derived from manufacturing processes. S14,p.6

SYN. industrial wastes

"déchets municipaux"
VOIR ordures ménagères (b)

déchets organiques (m.pl.)
* Voir l'observation sous la rubrique "déchets solides".

déchets sauvages (m.pl.)
D. Déchets échappant aux circuits habituels de collecte et d'élimination et se retrouvant de façon dispersée sur le sol, le plus souvent dans le milieu naturel (plage, forêt, bord des routes et des cours d'eau, etc.). S45,p.185

* "Déchets sauvages" est un néologisme qui vient remplacer des termes plus généraux tels que "détritus", "immondices", etc.

déchets solides (m.pl.)
D. ... déchets qui, quelle que soit leur forme physique, ne sont pas rejetés dans l'air ou dans l'eau et sont stockés et manipulés comme les déchets solides physiquement. S45,p.185

SYN. résidus solides (m.pl.)

* On préfère l'expression "déchets solides" à celle de "résidus solides". En outre, on emploie souvent les formes abrégées "déchets/résidus" pour désigner les déchets solides surtout dans les expressions (déchets de cuisine, déchets commerciaux, etc.). Cependant, il ne faut pas oublier que "déchets" a aussi un sens plus large. Cf. ce terme.

organic waste
SYN. organic wastes

litter
D. That highly visible portion of solid waste which is generated by the consumer and which is carelessly discarded outside of the regular disposal system. S14,p.7

solid waste
D. Useless, unwanted, or discarded material with insufficient liquid content to be free flowing. S19,p.17

SYN. refuse
solid waste

* Because "solid wastes" is somewhat more descriptive and therefore less subject to misinterpretation it is being used more and is supplanting the term "refuse". (S21,p.12) "Waste" is often used as a shortened form of "solid waste" especially in the field of solid waste management as liquid and gaseous wastes are not dealt with. However, it must be realized that "waste" alone also has a broader meaning. Cf. déchets.

* cf. ordures ménagères (b)

déchets urbains
VOIR résidus urbains

déchets volumineux (m.pl.)
D. ((Déchets qui)) consistent en des objets encombrants et difficiles à manipuler, tels que cuisinières, réfrigérateurs, meubles... S63,p.20

* En France, on emploie aussi l'expression "déchets encombrants".

* Voir l'observation sous la rubrique "déchets solides".

décombres
VOIR déblais (b)

dégradation biologique
VOIR biodégradation

déposer
VOIR déverser

dépôt
VOIR déversement

dépôt clandestin
VOIR rejet sauvage

dépôt de matériaux secs (m.)
E. L'exploitant d'un dépôt de matériaux secs... ne peut y recevoir que des matériaux secs et des matériaux d'excavation. S64,p.267

bulky waste
D. Items whose large size precludes or complicates their handling by normal collection, processing, or disposal methods. S19,p.19

SYN. bulky wastes

dry disposal site
C. Materials accepted for disposal at a dry disposal site shall be limited to those which are non-toxic and non-putrescible in nature. (Generally: ashes, demolition refuse, construction refuse, non-combustible refuse from incinerators and similar). S33,p.A-31

dépôt sauvage
VOIR rejet sauvage

dépotoir (m.)
D. ... tout lieu d'élimination où l'on ((dépose)) des déchets à ciel ouvert sur le sol... S64,p.2596

SYN. dépotoir à ciel ouvert (m.)
décharge brute (f.)

* dompe (f.) - Ce terme est un anglicisme à éviter. Quant à l'expression "décharge brute", elle s'emploie surtout en France.

dépotoir avec brûlage (m.)

dépoussiéreur électrique
dépoussiéreur électrostatique
VOIR séparateur électrique

dépoussiéreur hydraulique
VOIR laveur

dératisation (f.)

désétamage (m.)

déversement (m.)
E. Il convient... de rappeler pour mémoire que le déversement des ordures ménagères dans les cours d'eau, les lacs et les étangs ou sur leurs rives est interdit par les règlements sanitaires. S24,p.176

SYN. décharge (f.)
D. Action de déposer des déchets sur ou dans le sol, sans intention de les reprendre. S45,p.184

dump
D. A land site where solid waste is disposed of in a manner that does not protect the environment. S19,p.7

SYN. open dump

burning dump

rat extermination

detinning

discharging
D. ...the unloading or emptying ((from)) a container. S19,p.7

SYN. dumping *

* "Dumping" is popularly used in this meaning. However, the EPA suggests dumping be reserved to describe open dumping. Cf. mise en décharge brute.

SYN. dépôt (m.)
rejet (m.)

* "Décharge" a également d'autres sens. Voir "décharge", "décharge contrôlée".

déverser
E. La mise en décharge brute consiste à déverser directement les ordures soit sur le sol, soit dans un trou ou une ancienne carrière... S5,p.257

SYN. verser
déposer

"disposable"
VOIR jetable

dispositif de chargement (m.)

dispositif de levage
VOIR dispositif de renversement

dispositif de renversement (m.)
E. La capacité ((des bacs roulants)) varie généralement de 300 à 1500 litres... Leurs dimensions et leur forme doivent être adaptées aux dispositifs de renversement dont le véhicule est équipé. S24,p.89

SYN. dispositif de levage (m.)
appareil élévateur (m.)

"disposition"
VOIR élimination

"dompe"
VOIR dépotoir

discharge, to
* This term means to empty or unload from a container. The EPA recommends that the term "to dump" not be used for "to discharge" in this meaning since "dump" implies an "indiscriminate method of disposing of solid waste". (S19,p.7) Cf. vider.

loading unit

lifting device
C. ((One)) mechanized system employs a rear loader... The containers are moved to the rear of the truck and hooked to the lifting device to be dumped directly into the hopper. S25,p.10

SYN. loading device

doublure (f.)
C. Certains sacs en matière plastique sont conçus pour être utilisés comme doublure de poubelles ordinaires. On les place à l'intérieur de celles-ci en rabattant autour du bord supérieur environ 20 cm... S24,p.86

éboueur (m.)
D. Employé du service de collecte des ordures ménagères. S45,p.186

SYN. boueur (m.)
boueux (m.)

* vidangeur (m.) - terme à éviter, qui s'applique à celui qui nettoie les fosses d'aisances.
"Boueux" est un terme familier.

* Ces termes s'emploient aussi de façon spécifique pour désigner un ramasseur. Voir ce terme.

échantillonnage (m.)
SYN. prélèvement d'échantillons (m.)

élément inorganique (m.)

élimination (f.)
C. En matière d'élimination, les procédés traditionnels aujourd'hui répandus font appel à des techniques très dissemblables mais conduisant toutes à des résultats satisfaisants, qu'il s'agisse de procédés industriels (incinération avec ou sans récupération de chaleur, et compostage) ou de décharges contrôlées bien conduites. S24,p.16

liner
E. In recent years, paper and plastic bags have been increasing in popularity both as liners for rigid containers and as storage containers. S31,p.33

refuse collection worker
SYN. collection worker
garbage man *
scavenger *

* Use of the popular term "garbage man" should be avoided in technical or legal texts because the APWA has defined "garbage" as food waste only, whereas these men collect other types of refuse also.
"Scavenger" is sometimes used as a synonym of "refuse collection worker", especially in Britain, but has another meaning. Cf. chiffonnier.

sampling

inorganic component

disposal
D. The orderly process of discarding useless or unwanted material. S76,p.666

* "Disposal" also has another meaning. See "broyeur d'évier".

SYN. évacuation (f.)
C. L'élimination des résidus urbains par la mise en décharge est le procédé le plus simple et souvent le plus économique... Selon une étude entreprise par l'Organisation mondiale de la Santé, c'est une méthode d'évacuation établie et acceptée... S24,p.175

* disposition (f.)--Ce terme est à éviter puisque "disposer de" n'a pas le sens de "se débarrasser de".

éliminer

emballage (m.)
* Ce terme se trouve généralement au pluriel.

emballages consommés (m.pl.)
E. 80% des emballages consommés sont... recueillis dans le circuit habituel de collecte... S45,p.37

émondes (f.pl.)

enfouissement sanitaire
VOIR décharge contrôlée (a)

engin compacteur
VOIR compacteur

enlèvement (m.)
SYN. collecte (f.)
D. Opération qui consiste à enlever sur les lieux de production (habitations ou autres) les

dispose of, to

packaging
* This term is not usually used in the plural.

packaging waste
E. As far as packaging waste is concerned, one can assume that at least 85 to 90% becomes collectable waste... S26,p.347

SYN. packaging wastes

* See observation under "déchets solides".

tree trimmings (pl.)

collection
SYN. pick-up
pickup
scavenging

déchets présentés dans des récipients prévus à cet effet, pour les acheminer ensuite vers un lieu de traitement ou d'élimination. S45,p.183

SYN. ramassage (m.)
service (de collecte/de ramassage) (m.)

* "Cueillette" est à éviter. On parle de la cueillette des fleurs ou des fruits de certains arbres et non pas des ordures. Au Canada, on retrouve très souvent "enlèvement". Employé seul, celui-ci risque d'évoquer la notion de "kidnapping". On devrait donc y rattacher un complément (par ex. enlèvement des ordures, etc.) allongeant ainsi le terme. Il s'ensuit que dans la plupart des expressions c'est l'un des synonymes qui s'emploie, par économie de langage.

enlèvement des déchets volumineux (m.)
SYN. ramassage des déchets volumineux (m.)
collecte des déchets volumineux (f.)

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

enlèvement des ordures ménagères (m.)
SYN. ramassage des ordures ménagères (m.)
collecte des ordures ménagères (f.)

* Cueillette des vidanges (f.) - Cette expression est à condamner:
1) Cueillette s'applique plutôt au ramassage d'objets utilisables
2) Vidange s'applique aux ordures retirées des fosses d'aisances. S67,no.234

* Voir l'observation sous les rubriques "enlèvement" et "ordures ménagères" (b).

* "Pick-up" is more familiar than collection, and is usually hyphenated in Canada. "Scavenging", which is used as a synonym of "collection" in the solid waste by-laws of some cities, also has another meaning (Voir "chiffonnage").

bulky waste collection
SYN. bulk collection
bulky item collection

municipal solid waste collection
SYN. municipal refuse collection
solid waste collection
refuse collection
garbage collection *

* "Municipal solid waste collection" is often shortened to "solid waste/refuse collection". The everyday use of "garbage collection" to describe this operation should be avoided in technical or legal texts since the APWA defines "garbage" as food waste only.

enlèvement municipal des ordures ménagères
VOIR collecte publique

enlever (les ordures, etc.)
SYN. collecter
ramasser

* Cueillir : terme à éviter. On parle de la cueillette des fruits ou des fleurs et non pas des ordures.
Quant à "enlever" il vaut mieux y rattacher un complément d'objet. Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

collect, to
SYN. pick up, to

entreposage (m.)
E. Les édifices commerciaux doivent avoir un lieu d'entreposage spécial à l'intérieur au moment de la construction. S63,p.147

SYN. conservation (f.)

* En France, on utilise le terme "stockage".

storage
D. The interim containment of solid waste, in an approved manner, after generation and prior to ultimate disposal. S19,p.18

entretien (m.)

maintenance

envoi en culture
VOIR compostage

envols (m.pl.)
D. Particules solides provenant de la combustion ou d'une manutention de charbon, comportant en général des poussières de charbon, cendres volantes et des imbrûlés ou cokes volants. S38,p.582

* "Cendres volantes" est l'expression qu'on retrouve le plus souvent, bien que le néologisme "envols"

fly ash
D. All solids, including ash, charred paper, cinders, dust, soot, or other partially incinerated matter, that are carried in a gas stream. S19,p.9

* This term does not have a plural form.

(dont les cendres volantes ne forment en fait qu'une partie) corresponde plus exactement au terme anglais "fly ash". Cf. cendres volantes.

épandre
SYN. répandre

épave de voiture (f.)
D. Terme employé pour désigner les véhicules abandonnés ou hors d'usage. S45,p.186

SYN. épave (f.)

spread, to

derelict vehicle
D. An object ((that)) is not a new and unused vehicle...is not in operating condition;...does not have...one or more number plates...for the current registration year((;)) is kept in the open; and...the owner thereof either...has abandoned it; or...is keeping it primarily for the purposes of salvaging or selling parts therefrom, or for the eventual sale thereof as scrap metal;... S77

SYN. abandoned vehicle *
D. A motor vehicle which is discarded, abandoned or in a wrecked, dismantled or worn-out condition, and unfit for operation as a motor vehicle, located on public or private property and not displaying a current registration plate or license. S48,p.8-11

SYN. derelict motor vehicle
abandoned motor vehicle *

* "Abandoned (motor) vehicle" is used as a synonym of "derelict vehicle". However, this usage can be confusing, since vehicles which are left on roads and impounded by the police are also termed "abandoned vehicles", although they are not necessarily inoperable.

équipe de collecte (f.)
SYN. équipe de ramassage (f.)

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

étanche (adj.)

établissement commercial (m.)

évacuation des ordures par l'eau (f.)
D. Utilisation des égouts pour le transport des ordures ménagères finement broyées en vue de leur évacuation dans un cours d'eau ou une station d'épuration. S1,p.109

évacuation (f.)
a) E. ... on a tenté de comptabiliser toutes les dépenses d'évacuation des ordures ménagères depuis le lieu de production jusqu'au centre de traitement. S72,v.71,no1,p.464

b) VOIR élimination

fermentation accélérée (f.)
D. ... fermentation en enceinte close, maîtrisent les facteurs extérieurs du milieu... La maîtrise de la fermentation est assurée par trois moyens principaux : l'eau, l'air et le brassage mécanique. S24,p.47

fermer un dépotoir

ferraille (f.)
D. Déchets de fer, d'acier... S17,p.772

collection crew

watertight (adj.)
SYN. leakproof (adj.)

commercial establishment

water carriage of garbage
D. The utilization of sewers for the conveyance of finely ground garbage for disposal. S12,p.369

SYN. water transport of food waste

a) removal
E. The collection, removal and disposal of garbage, refuse and/or industrial waste...shall be under the direction and supervision of the City Engineer. S29,p.2

mechanical composting
D. A method in which the compost is continuously and mechanically mixed and aerated. S19,p.6

close a dump, to

scrap
D. In the secondary materials industry, applies to

ferreux (adj.m.)

flux des déchets (m.)
E. ... une idée nouvelle s'affirme en faveur de la récupération et du recyclage de certains déchets, en considérant que ces opérations sont susceptibles de réduire la pollution par la limitation du flux des déchets. S24,p.467

fréquence de ramassage (f.)
SYN. rythme de la collecte (m.)
fréquence de la collecte (f.)

• Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

front de décharge (m.)
E. ((On peut)) organiser le chantier de façon à commencer du côté des habitations à protéger et faire en sorte que le front de décharge s'éloigne rapidement. S24,p.196

fumier (m.)
D. Mélange de litière et de déjections des animaux, servant d'engrais... S13,p.766

génération
VOIR production

iron and steel scrap only. S76,p.736

SYN. ferrous scrap

• "Scrap" also has other meanings. See "déchets", "chutes."

ferrous (adj.)

waste stream
D. A general term used to denote the waste material output of an area, location or facility. S14,p.13

frequency of collection

working face
D. That portion of a sanitary landfill where waste is discharged by collection trucks and is compacted prior to placement of cover material. S19,p.20

SYN. face

manure
D. Material that fertilizes land; especially refuse of stables and barnyards consisting of livestock excreta with or without litter. S20,p.701

gestion des déchets solides (f.)

solid waste management
D. The purposeful, systematic control of the generation, storage, collection, transport, separation, processing, recycling, recovery, and disposal of solid wastes. S19,p.17

grand conteneur
VOIR conteneur de grande capacité

gravats (m.pl.)
D. Déchets essentiellement minéraux provenant de la démolition de bâtiments. S45,p.186

SYN. gravois (m.pl.)

rubble
D. Broken pieces of masonry and concrete. S76,p.736

groisil (m.)
D. Débris de verre pulvérisés utilisés dans la fabrication des verres communs. S17,p.894

SYN. calcin (m.)

* ... les deux termes synonymes désignent le verre broyé destiné à la refonte. S56,no75,p.79

cullet
D. Broken or refuse glass usually added to new material to facilitate melting in making glass. S20,p.277

gros conteneur
VOIR conteneur de grande capacité

gros porteur (routier)
VOIR camion gros porteur

hauteur de déversement (f.)
E. Les véhicules de collecte doivent satisfaire un certain nombre de conditions ((dont la)) hauteur de déversement optimale... S41,p.8

SYN. hauteur de chargement (f.)

loading height
E. Loading height of collection vehicles is one of the most critical features of their design. S22,p.121

hétérogène (adj.)
D. Se dit d'un tout qui est formé d'éléments dissemblables, disparates, souvent contraires. S13,p.856

heterogeneous (adj.)
D. Consisting of dissimilar ingredients or constituents. S20,p.537

SYN. heterogenous (adj.)

horaire de la collecte (m.)
* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

hours of collection (pl.)

humidité (f.)

moisture

incinérateur (m.)
D. Sorte de four disposé pour brûler les ordures et gadoues. S9,p.3035

incinerator
D. Any device used for the burning of refuse where the factors of combustion, i.e., temperature, retention time, turbulence, and combustion air, can be controlled. S76,p.727

incinérateur domestique (m.)

domestic incinerator
SYN. residential incinerator
home incinerator

incinération (f.)
D. ((Procédé qui)) consiste à opérer la combustion des résidus de telle sorte que le produit obtenu (mâchefer) soit stérile et que les gaz rejetés à la cheminée ne polluent pas l'atmosphère. S42,p.29

incineration
D. The controlled combustion process of burning solid, liquid or gaseous combustible wastes to gases and to a residue containing little combustible material. S76,p.727

inerte (adj.)
D. Qui n'a ni activité ni mouvement propre. S17,p.995

inert (adj.)
D. Deficient in active properties; especially lacking a usual or anticipated chemical or biological action. S20,p.589

installation de récupération (f.)
SYN. centre de récupération (m.)

resource recovery plant
SYN. recovery plant
reclamation plant
reclamation centre or center

installation de traitement (f.)
SYN. usine de traitement (f.)

issues (f.pl.)
D. Extrémités ou viscères des animaux formant, avec les abats, le "cinquième quartier". S17,p.1037

jetable (adj.)
SYN. uniservice (adj.)
perdu(e) (adj.)

* Le Comité d'étude des termes médicaux français ainsi que le Comité d'étude des termes de médecine du Québec proposent... l'adjectif JETABLE ((pour remplacer l'anglicisme "disposable")). D'autres équivalents ont été proposés ((dont)) uniservice (pour les objets qui ne servent qu'une fois) ((et)) perdu ((emballages perdus, sac perdu)). S67,1968,p.214

jour de collecte (m.)
SYN. jour de ramassage (m.)

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

lame (f.)

lavage (m.)

laveur (m.)
D. Terme général désignant une partie ou

processing plant
* See observation under "traitement des déchets".

offal
D. Intestines and discarded parts, including paunch manure of slaughtered animals. S19,p.13

disposable (adj.)
D. Designed to be used once and then thrown away (disposable towels) S20,p.327

collection day
SYN. garbage day *

* Since the APWA has defined the term "garbage" as food waste only, "garbage day" should be used in technical or legal texts only when the day in question has been set aside for collection of food waste.

blade

scrubbing

scrubber
D. Auxiliary equipment designed to remove the

l'ensemble d'un dépoussiéreur, d'un séparateur de gouttelettes ou de gaz, fonctionnant par voie hydraulique, le plus souvent par injection ou lavage à l'eau ordinaire. S38,p.584

SYN. dépoussiéreur hydraulique (m.)

pollutants in wet form from the products of combustion. S35,p.64

SYN. (flue) gas scrubber
(flue) gas washer
wet collector

lieu d'enfouissement sanitaire
VOIR décharge contrôlée (b)

mâchefer (m.)
D. Résidu solide dur, vitreux ou spongieux, provenant de la combustion de déchets dans un incinérateur. S45,p.187

clinker
D. Hard sintered or fused material, formed in the fire by the agglomeration of residual ash, metals, glass, and ceramic material. S21,p.476

main-courante (f.)

handhold

manipulation (f.)
SYN. manutention (f.)

handling

masse volumique (f.)

density

matériau de couverture (m.)
E. Un compacteur-épandeur assure... la mise en place journalière de la couche en matériau de couverture. S36,p.83

cover material
D. Granular material, generally soil, that is used to cover compacted solid waste in a sanitary landfill... S76,p.720

matériau de récupération (m.)
E. ... l'utilisation des matériaux de récupération est actuellement défavorisée par rapport à l'utilisation de matières premières "naturelles"... S45,p.87

SYN. matériau récupéré (m.)
matière de récupération (f.)

secondary material
D. A material that is utilized in place of a primary or raw material in manufacturing a product. S19,p.15

matériel de collecte (m.)
* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

collection equipment

matériel de transport (m.)

matière cellulosique (f.)

matière explosive (f.)

matière organique (f.)

matière plastique (f.)

matière de récupération
VOIR matériau de récupération

matières de vidange (f.pl.)
D. Urine et matières fécales déposées dans des tinettes et recueillies quotidiennement par des camions-citernes, dans les municipalités dépourvues de réseau d'égouts. S1,p.150

SYN. vidanges (f.pl.)

* "Vidanges" ne s'emploie que rarement.

matières récupérables (f.pl.)
E. Il est possible ((d'organiser)) des centres municipaux de dépôt pour ((les)) matières récupérables. S37,v.3,no12,p.14

hauling equipment

cellulose

explosive

organic matter

plastic

body waste(s)
SYN. human waste(s)
night(-)soil
E. Any person who shall...carry through the streets...manure, night-soil or other offensive material...shall be liable...to a penalty... S33,p.NFLD-15

* It should be noted that "human waste(s)" can refer to any waste produced by humans. "Night-soil" is becoming a dated term and is frequently replaced by the more general terms "human" or "body waste(s)". Moreover, in North America "night soil" often refers specifically to human waste used as fertilizer.

recoverable resources (pl.)
D. Materials that still have useful physical or chemical properties after serving a specific purpose and can, therefore, be reused or recycled for the same or other purposes. S19,p.14

méthode d'élimination
méthode d'évacuation
VOIR mode d'élimination

méthode de collecte
VOIR mode de collecte

mise en balles (f.)
E. Le conditionnement ((des ordures)) comprend les préparations telles que mise en sac, ainsi que les ((traitements)) assurant une réduction de volume (compactage, mise en balles). S72,v.70,no12,p.510

SYN. mise en ballots (f.)
compactage (m.)
et mise en ballots (f.)

mise en ballots
VOIR mise en balles

mise en décharge brute (f.)
D. ((Procédé qui)) consiste à déverser directement les ordures soit sur le sol, soit dans un trou ou une ancienne carrière, sans prendre de précautions spéciales. S5,p.257

mise en décharge contrôlée
VOIR décharge contrôlée (a)

mode de collecte (m.)
SYN. méthode de collecte (f.)

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

baling
D. A volume reduction technique where waste material is compacted into cubes or bricks and may be held in this form with wire or steel straps. S14,p.1

SYN. packing and baling
pressing and baling

dumping
D. An indiscriminate method of disposing of solid waste. S19,p.7

SYN. open dumping

* Although the EPA recommends "dumping" be restricted to open dumping, it is widely used to mean the emptying or unloading ((from)) a container. See "déversement".

collection method

mode d'élimination (m.)
SYN. méthode d'évacuation (f.)
méthode d'élimination (f.)
mode d'évacuation (m.)

method of disposal

monture
VOIR support

nettoyage de printemps (m.)

spring clean-up

non ferreux (adj.m.)

nonferrous (adj.)

ordures
VOIR ordures ménagères

ordures broyées (f.pl.)

shredded refuse
* "Shredded refuse" is sometimes referred to as "ground", "pulverized" or "milled refuse", although "shredding" has become the accepted term for the process involved. See "broyage".

ordures brutes (f.pl.)

raw refuse
SYN. untreated refuse

ordures de cuisine
VOIR déchets de cuisine

market refuse
D. ((Refuse which)) results from handling, storing, and selling foods. It originates principally in poultry, fish, meat, vegetable and fruit markets, and includes...some rubbish such as wooden crates ((as well as)) condemned foods and small amounts of spoiled material. S22,p.15

ordures de marchés (f.pl.)
E. ... grâce à un "biberonnage" de fin de matinée, on peut encore utiliser le véhicule ((électrique)) pour des services spéciaux (ordures de marchés, par exemple). S24,p.96

SYN. résidus de marchés (m.pl.)

ordures ménagères (f.pl.)

a) D. Déchets résultant de manière spécifique de la vie et de l'activité des ménages. S45,p.187

SYN. résidus ménagers (m.pl.)
déchets ménagers (m.pl.)
déchets des ménages (m.pl.)
déchets domestiques (m.pl.)
ordures (f.pl.)

* Voir l'observation sous la rubrique "déchets solides".

b) C. ... les ordures ménagères ((comprennent :))
-les déchets provenant d'habitations ou de collectivités...
-les produits provenant du nettoiement des voies publiques, des places et des marchés;
-éventuellement, dans des limites fixées par les autorités municipales, des déchets provenant des établissements industriels et commerciaux, assimilables aux déchets ménagers. S69,p.28

C. La définition des ordures ménagères du cahier des charges type appelle ((une)) remarque. D'après cette définition traditionnelle, les ordures ménagères ne devraient être constituées que de déchets de faible dimension dans des récipients facile à manipuler. Mais il convient de souligner qu'il s'agit d'une liste non limitative...; des matières non dénommées peuvent en effet être assimilées aux ordures ménagères par l'autorité municipale. S24,p.21

SYN. ordures (f.pl.)

a) domestic solid wastes
D. ...that portion of the municipal solid waste stream that ((is)) generated within households. These wastes account for approximately 45% of municipal solid wastes. S68,p.29

SYN. domestic (solid) waste
domestic refuse
residential refuse
residential (solid) waste(s)
household solid waste(s)
household refuse

b) municipal solid waste
D. Those obsolete products discarded by domestic, commercial and municipal consumers which would normally be deposited at municipal refuse disposal areas... S54,p.7

SYN. municipal (solid) waste(s)
municipal refuse
MSW
solid waste(s)

SYN. refuse
C. Part of the reason for the public's incorrect assumption ((about sanitary landfills)) has come from a seldom defined word appearing in the ads and publicity: "refuse". To the informed solid waste manager, this term represents municipal solid waste (MSW), that encompasses residential, commercial and light industrial solid wastes. S60,p.106

* Terme improprement utilisé au Canada, "vidanges" ne s'applique qu'aux ordures retirées des fosses d'aisances. (Voir "matières de vidange"). Quant à "déchets municipaux", c'est un calque de l'anglais.

* Dans le langage courant, le terme "ordures ménagères" ne s'applique qu'aux déchets des ménages (partie a), alors qu'au point de vue administratif il a un sens plus large (partie b). ((En France,)) on tend de plus en plus à substituer l'expression "résidus urbains solides" à celle d'"ordures ménagères". ((définition b)) (S58,p.4). Cependant, il est à noter que "municipal solid waste", à la différence de "résidus urbains", comprend les déchets produits dans les municipalités rurales. Cf. résidus urbains.

* "Solid waste(s)/refuse", which also has a broader meaning, is often used in this field to mean "municipal solid waste". (See "déchets solides"). The popular use of "garbage" as a synonym of this term should be avoided in technical and legal texts, since the APWA defines "garbage" as food waste only.

ordures non tassées (f.pl.)

uncompacted refuse

panier
VOIR corbeille à papier(s)

par habitant

per capita

par habitant et par jour

per capita per calendar day

parc de véhicules de collecte (m.)
* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement."

collection fleet

percolation (f.)
D. Phénomène de passage lent de l'eau à travers un terrain perméable, entraînant la naissance d'une différence de pression entre deux points du terrain situés sur une même ligne de courant. S13,p.1306

percolation
D. A qualitative term that refers to the downward movement of water through soil, solid waste, or other porous medium. S19,p.13

perdu(e)
VOIR jetable

personnel de collecte (m.)
* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

plaque poussoir
VOIR bouclier

pneu (m.)
* "Pneu" est la forme abrégée du mot pneumatique (m.).

poids (m.)

poignée (f.)

point de collecte (m.)
SYN. point de ramassage (m.)

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

porte arrière (f.)
E. L'ouverture de la porte arrière ((du camion à ordures)) peut être assurée par câbles, par vérins ou par tirants... S24,p.108

poste de transfert
poste de transit
VOIR station de transfert

collection personnel

tire

weight

handle

point of collection
SYN. point of pick-up
point of pickup
collection point

* See observation under "collection".

tailgate
E. ...the hydraulic lift tailgate which lowers to street level and reduces the lifting height to almost zero, is increasingly popular. S22,p.122

poubelle (f.)
D. Récipient destiné aux ordures ménagères (d'un immeuble, d'un appartement). S17,p.1496

SYN. boîte à ordures (f.)

* En français, il ne semble pas y avoir de termes spécifiques pour désigner une poubelle selon son contenu. Cependant, lorsqu'il est nécessaire de faire une distinction, on peut proposer "poubelle/récipient à cendres" (ash container), "poubelle/récipient à déchets de cuisine" (garbage container/can) et "poubelle/récipient à rebuts" (rubbish container, trash can), formés sur le modèle de "corbeille à papier(s).
Il est à noter que le terme général "récipient" s'emploie également de façon spécifique pour désigner une poubelle, surtout dans les règlements municipaux. Cf. récipient.

poubelle à cendres
poubelle à déchets de cuisine
poubelle à rebuts
VOIR poubelle

poubelle collective
VOIR récipient collectif

poubelle de ménage (f.)
SYN. poubelle familiale (f.)

pouvoir calorifique (m.)
D. ... la quantité de chaleur dégagée par la

garbage can
* This term is popularly used to describe a container holding any type of solid waste, although according to APWA definition it applies only to a container which holds food waste. In order to avoid confusion, experts often use the more general term "(solid waste/refuse) container or receptacle" especially in solid waste by-laws. "Refuse can" is also used.

SYN. refuse can

* "Poubelle" is also used to translate "ash container", "garbage container" and "rubbish container" as the French does not seem to have a more specific term to replace it. See these terms.

household container
SYN. individual storage container

* "Individual storage container" is a technical term.

heating value
D. The heat released by combustion of a unit

combustion complète de l'unité de masse...
S24,p.232

quantity of waste or fuel, measured in British Thermal Units (Btu). S21,p.478

SYN. calorific value

précipitateur électrostatique
VOIR séparateur électrique

précollecte (f.)
C. Dans les dépenses d'enlèvement des ordures ménagères il faut distinguer :
-- celles qui correspondent à la précollecte (ou collecte privée), c'est-à-dire l'acheminement des déchets depuis leur point de production (habitation) jusqu'au point de prise en charge par le service municipal de collecte ;
-- celles qui concernent le service municipal de ramassage, c'est-à-dire la collecte publique.
S24,p.160

SYN. collecte privée (f.)

° Dans certains cas on pourrait accorder à "collecte privée" un autre sens qui correspond à "service à l'entreprise".

on-site handling
D. ...the activities associated with the handling of solid wastes until they are placed in the containers used for their storage before collection. Depending on the type of collection service, handling may also be required to move the loaded containers to the collection point and to return the empty containers to the point where they are stored between collections. S71,p.78

prélèvement d'échantillons
VOIR échantillonnage

préparation du chantier
VOIR aménagement du terrain

presse à balles (f.)
E. ... dans les villes nouvelles l'existence de centres commerciaux implique presque automatiquement la présence d'une "presse à balles" destinée à la compression des emballages perdus... S34,p.24

baler
D. A machine used to compress and bind solid waste or other materials. S76,p.714

presse mobile (f.)
E. L'achat d'une presse de gros modèle permettant la réduction de volume des épaves ne se justifie que dans les très grandes villes... Par contre, la conception d'une presse mobile à un prix abordable serait bien accueillie par de nombreuses municipalités. S24,p.671

SYN. aplatisseur mobile (m.)

producteur (m.)
E. Les producteurs (industriels ou particuliers) devraient être responsables de certains de leurs déchets toxiques ou dangereux... S45,p.137

production (f.)
E. En France, on a pu estimer la production totale d'ordures ménagères pour l'année 1972 à 11 millions de tonnes... S45,p.24

SYN. génération (f.)

prolifération des mouches (f.)
SYN. pullulation des mouches (f.)

putrescible (adj.)
D. Susceptible de pourrir. S13,p.1459

C. ((Les matières organiques)) comprennent d'une part les déchets putrescibles (déchets de légumes et de fruits, déchets de viande...) rapidement fermentescibles, d'autre part les déchets cellulosiques... qui se transforment plus lentement mais doivent être rangés dans les matières fermentescibles. S24,p.190

portable crusher
E. At ((great)) distances, providing sufficient cars can be collected in one spot, it may still be economic for the private operator to prepare with a portable crusher and transport in bulk to the reclamation center. S57,p.25

generator
E. Source separation is defined as the setting aside of recyclable waste materials...at the point of generation (the home, office or other place of business) by the generator. S31,p.38

SYN. producer

generation
D. The act or process of producing solid waste. S19, p.91

SYN. production

fly breeding

putrescible (adj.)
D. Capable of being decomposed by microorganisms with sufficient rapidity as to cause nuisances from odors, gases, etc. Kitchen wastes, offal, and dead animals are examples of putrescible components of solid waste. S76,p.734

pyrolyse (f.)
D. Mode de traitement qui consiste à chauffer les déchets à une température supérieure à leur point d'inflammation, mais en l'absence d'oxygène, de sorte que les parties volatiles distillent, ce qui permet d'obtenir un gaz combustible, un condensat liquide et un résidu solide charbonneux. S45,p.188

pyrolysis
D. The chemical decomposition of a material by heat in the absence of oxygen. S19,p.14

ramassage
VOIR enlèvement

ramassage des déchets volumineux
VOIR enlèvement des déchets volumineux

ramassage des ordures ménagères
VOIR enlèvement des ordures ménagères

ramassage des vieux papiers (m.)
SYN. collecte des vieux papiers (f.)

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

paper collection

ramassage hebdomadaire
VOIR collecte hebdomadaire

ramassage mécanisé (m.)
E. Le Système P, c'est une gamme de Poubelles et conteneurs Plastiques, hermétiques, Pratiques, conçus pour un ramassage entièrement mécanisé ... S72,v.72,no10,p.XV

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

mechanical collection
D. ((System)) in which mechanical devices, not collectors, load the solid wastes. S22,p.86

SYN. mechanized collection
mechanized pick-up
mechanized pickup

* See observation under "collection".

ramassage porte(-)à(-)porte
VOIR collecte porte(-)à(-)porte

ramassage spécial
VOIR service spécial (de collecte)

ramasser
VOIR enlever

ramasseur (m.)
E. L'équipe de ramassage (un camion, un chauffeur, deux ramasseurs) a une productivité moyenne pour chaque tournée de 130-140 quintaux d'ordures... S72,v.70,no8-9,p.382

* "Éboueur", qui s'emploie pour désigner tout employé du service de collecte, a souvent un sens plus spécifique, et correspond à "ramasseur". Cf. éboueur.

rayon de braquage (m.)

rebut (m.)
D. Tout ce qui est considéré comme bon à jeter. S45p.188

rebuts (m.pl.)
C. Parmi les ordures ménagères, on peut distinguer les déchets de cuisine, les rebuts, les cendres et les déchets volumineux... Les rebuts peuvent être divisés en rebuts combustibles et en rebuts incombustibles... S63,p.19

SYN. débris (m.pl.)

collector
E. ...drivers earn somewhat more than collectors and...salaries of most solid waste drivers and collectors did not exceed $3.50 an hour in 1973. S22,p.318

* cf. collecteur

turning radius

junk
D. ...anything judged to be worth little or nothing. S44,p.2

rubbish
D. ...consists of combustible and noncombustible solid waste materials (excluding garbage) from households, stores, offices and institutions. This waste is defined more specifically as "combustible rubbish" and "noncombustible rubbish". S22,p.16

SYN. trash

* ((The)) exact meaning ((of trash)) is vague, but it is usually synonymous with rubbish. S76,p.741

rebuts combustibles (m.pl.)
SYN. débris combustibles (m.pl.)

combustible rubbish

rebuts incombustibles (m.pl.)
SYN. débris incombustibles (m.pl.)

noncombustible rubbish

rechaper
D. ... réparer ((un pneu)) en rapportant à chaud sur une enveloppe usée une nouvelle couche de caoutchouc. S17,p.1501

retread, to
D. To cement, mold or vulcanize a new tread of camelback upon the base cord fabric of (a worn tire). S20,p.989

récipient (m.)
C. Les règlements sanitaires... prescrivent un certain nombre de dispositions concernant les récipients à ordures : ils doivent être étanches, clos, insonores... Il existe à présent plusieurs catégories de récipients : poubelles,... sacs perdus, conteneurs. S41,p.4

SYN. contenant (m.)

* "Contenant" est aussi le terme proposé pour désigner certains types de grands récipients. (Voir "conteneur") "Récipient" s'emploie également de façon spécifique pour désigner une poubelle, surtout dans les règlements municipaux.

container
D. A receptacle used for the storage of solid wastes until they are collected. S71,p.562

SYN. receptacle
solid waste container
refuse container

* These terms are often used by experts to describe a receptacle for domestic solid wastes in technical or legal texts. (Cf. poubelle) "Container" is also used as a shortened form of "bulk container". See "conteneur".

récipient à cendres
récipient à déchets de cuisine
récipient à rebuts
VOIR poubelle

récipient collectif (m.)
C. En l'absence de dispositifs spéciaux... les occupants des appartements descendent leurs poubelles de ménage, pour les vider dans les récipients collectifs d'immeubles. S24,p.61

SYN. poubelle collective (f.)

multifamily bulk bin
E. ((Some collection)) methods involve the use of multifamily bulk bins to collect residential waste... S31,p.49

récipient perdu (m.)
SYN. récipient uniservice (m.)

récupérateur (m.)
C. La profession de la récupération est très développée dans la plupart des pays... Son rôle consiste à effectuer un ramassage de rebuts présentant une valeur potentielle et à les vendre à un utilisateur... L'extrême variabilité des cours de ces matériaux... entraîne les récupérateurs à effectuer des manoeuvres de stockage... S62,p.62

récupération (f.)
D. Séparation de certains produits ou matériaux des déchets à des fins de réemploi, de réutilisation et de recyclage. S45,p.188

disposable container
SYN. one-way container

scrap dealer
C. In the past, definitions were fairly clear. Scrap dealers picked up "secondary materials". Municipalities dealt with what people discarded as "garbage". Now both sectors will be in the reclamation business. S59

SYN. secondary materials dealer
salvage dealer

resource recovery
C. Means for achieving waste reduction include: product reuse (returnable beverage containers...) Waste reduction is contrasted with resource recovery, which, broadly defined, is the productive extraction of useful materials or energy from waste products after their discard. S74,Nov.75,p.38

SYN. reclamation
D. The extraction or separation of a commodity from the municipal solid waste stream or from municipal solid waste. There are five basic types of reclamation processes: composting, energy recovery, materials recovery, pyrolysis and wet separation. S59

SYN. salvage
recovery

* "Recycling" is sometimes used to describe this process. Resource recovery includes recycling but also applies to energy. (S74,Mar. 1976,p.2) While the notion of "reuse" (réemploi) is included

in that of "récupération", "reuse" it is not considered a means of resource recovery in English, but is referred to as a means of waste reduction. Cf. réemploi, réduction des déchets à la source, réutilisation.

récupération après la collecte (f.)

post-collection recovery

récupération d'énergie (f.)
E. Parmi les systèmes de récupération d'énergie, les systèmes à récupération directe sont ceux où l'on brûle les ordures ménagères dans le but d'en récupérer l'énergie... S56,no30,p.35

energy recovery
D. The extraction from solid waste either of materials with fuel value or of heat during incineration. The materials may be used as extracted or may be briketted or converted to other fuels, eg. alcohol or fuel gas. S76,p.723

récupération de(s) matériaux (f.)
E. La récupération de matériaux peut aller du plus simple au plus compliqué : de la séparation manuelle à la source où l'on demande aux usagers de trier certains matériaux... jusqu'à des systèmes totalement mécanisés... S56,no30,p.35

materials recovery
D. ...any manual or mechanical process in which one or more of the various components in the solid waste stream are separated, concentrated, and sold. S31,p.98

recyclage (m.)
D. Réintroduction d'un matériau récupéré dans le cycle de production dont il est issu. On parlera de recyclage du papier, de l'acier... S45,p.188

recycling
D. A resource recovery method involving the collection and treatment of a waste product for use as raw material in the manufacture of the same or a similar product; e.g., ground glass used in the manufacture of new glass. S14,p.10

* "Recycling" is sometimes used to describe the overall recovery process, where the term "resource recovery" would technically be more accurate. Cf. récupération.

réduction
VOIR réduction de volume

réduction des déchets à la source (f.)
E. Réduction des déchets à la source. ((Cette)) réduction vient d'être accélérée par l'augmentation des coûts de l'énergie et des matières premières. S56,no51,p.28

réduction de volume (f.)
E. Dans le cas des déchets ((le broyage)) permet une réduction de volume... S45,p.182

SYN. réduction (f.)

réemploi (m.)
D. Nouvel emploi, en l'état, d'un produit ou d'un matériau récupéré pour un usage analogue à son premier emploi (exemple : emballage consigné). S45,p.189

rejet
VOIR déversement

rejet sauvage (m.)
E. ((Un)) système de contrôle devrait limiter très sensiblement les risques de rejet sauvage, surtout s'il est accompagné de sanctions d'application rigoureuse... S45,p.137

SYN. dépôt sauvage (m.)
dépôt clandestin (m.)

waste reduction
D. ...prevention of waste at its source, either by redesigning products or by otherwise changing societal patterns of consumption and waste generation. S73,p.4

SYN. reduction at source
source reduction

volume reduction
D. ((Processing)) waste materials so as to decrease the amount of space the materials occupy. S76,p.742

re-use
D. The use of a waste material more than once. For example, a soft-drink bottle is re-used when it is returned to the bottling company to be refilled. S76,p.735

SYN. reuse

midnight dumping
D. ...the practice of some ((solid waste)) haulers...of maximizing profits by utilizing the cheapest ((dumping)) outlet available. S51,p.26

SYN. phantom dumping

remorque (f.)
D. Véhicule sans moteur, destiné à être traîné, tiré par un autre. S17,p.1659

trailer
D. A highway or industrial-plant vehicle designed to be hauled (as by a tractor). S20,p.1238

répandre
VOIR épandre

réserve (f.)

stockpile

résidus
VOIR déchets

résidus commerciaux
VOIR déchets commerciaux

résidus de cuisine
VOIR déchets de cuisine

résidus de jardin (m.pl.)
SYN. résidus de jardinage (m.pl.)
déchets de jardin (m.pl.)

* Voir l'observation sous la rubrique "déchets solides"

yard rubbish
D. ((Rubbish which)) consists of prunings, grass clippings, weeds, leaves, and garden wastes....Yard rubbish--essentially a part of combustible rubbish--is defined separately because cities frequently make different arrangements for its collection and disposal... S22,p.16

SYN. yard waste(s)
garden refuse *
garden waste(s) *

* "Garden waste(s)/refuse" is usually considered a part of "yard rubbish" although the terms are sometimes used synonymously. Whether synonmous or not, however, both terms correpond to "résidus de jardin", as "jardin" can include the concept of both "garden" and "yard".

résidus de marchés
VOIR ordures de marchés

résidus industriels
VOIR déchets industriels

résidus ménagers
VOIR ordures ménagères (a)

résidus solides
VOIR déchets solides

résidus spéciaux (m.pl.)
E. Environ 15% des résidus spéciaux peuvent être mis définitivement dans une décharge. S53,p.XXIII

* Voir l'observation sous la rubrique "déchets solides".

résidus urbains (m.pl.)
SYN. déchets urbains (m.pl.)
résidus urbains solides (m.pl.)

* ((En France)) on tend de plus en plus à substituer l'expression "résidus urbains solides" à celle d' "ordures ménagères". (S58,p.4) Cf. ce terme.

réutilisation (f.)
D. Introduction d'un matériau récupéré dans un autre cycle de production que celui dont il est issu. Exemples : incorporation de déchets de verre dans les revêtements routiers... S45,p.189

special waste
D. Those wastes that require extraordinary management. S19,p.19

SYN. special wastes

urban solid waste
D. ...all discarded waste from an urbanized area. S60,p.106

SYN. urban solid wastes
urban refuse

* See observation under "déchets solides".

reclamation
D. ...consists of processing ((solid waste)) for use as a different product. S27,p.35

SYN. conversion

* "Reclamation" is also used as a synonym of "resource recovery". See "récupération".

rongeur (m.)

rodent

rythme de la collecte
VOIR fréquence de ramassage

sac à déchets (m.)
a) D. ... petit sac que l'on peut suspendre dans sa voiture afin d'y jeter les déchets. S61

a) litterbag
D. A bag used (as in an automobile) for temporary refuse disposal. S20,p.672

b) VOIR sac à ordures

sac à déchets en matière plastique
VOIR sac perdu en matière plastique

sac à ordures (m.)
SYN. sac à déchets (m.)
sac perdu (m.)

* Le terme "sac perdu" ne s'emploie que dans des textes d'ordre technique. Quant à "sac à déchets", il a également un autre sens. Voir ce terme.

garbage bag *
SYN. refuse bag
disposable bag

* Although the term "garbage bag" is very widely used, it should be avoided in technical and legal texts since the APWA has defined "garbage" as food waste only, whereas this bag can hold other categories of refuse.
"Disposable bag" is more technical than the other terms.

sac perdu
VOIR sac à ordures

sac perdu en matière plastique (m.)
E. Plus récemment est apparue la méthode d'enlèvement en sacs perdus soit en papier, soit en matière plastique. S41,p.4

disposable plastic bag
E. Refuse may be stored by a household in disposable paper or plastic bags and collected from any designated point. S22,p.6

SYN. sac en matière plastique (m.)
sac à déchets en matière plastique (m.)
sac plastique (m.)

° "Sac perdu en matière plastique" ne s'emploie que dans des textes d'ordre technique.

sac perdu en papier (m.)
E. Plus récemment est apparue la méthode d'enlèvement en sacs perdus soit en papier, soit en matière plastique. S41,p.4

SYN. sac en papier (m.)
sac papier (m.)

° "Sac perdu en papier" ne s'emploie que dans des textes d'ordre technique.

semi-remorque (f.)
a) D. Remorque de camion dont la partie antérieure, sans roues, s'adapte au dispositif de traction... S17,p.1796

b) D. Ensemble formé par un tracteur routier et une remorque qui peut être désolidarisée du premier. S13,p.1527

SYN. non-returnable plastic bag
plastic bag
plastic garbage bag °

° The popular term "plastic garbage bag" should be avoided in technical and legal texts because the APWA defines "garbage" as food waste only, whereas this bag can hold other categories of refuse. "Disposable plastic bag" is a technical term.

disposable paper bag
E. Refuse may be stored by a household in disposable paper or plastic bags and collected from any designated point. S22,p.6

SYN. paper bag
paper garbage bag °

° The popular term "paper garbage bag" should be avoided in technical and legal texts because the APWA defines "garbage" as food waste only, whereas this bag can hold other categories of refuse. "Disposable paper bag" is a technical term.

semitrailer
a) D. A freight trailer that when attached is supported at its forward end by the fifth wheel device of the truck trailer. S20,p.1054

b) D. A trucking rig made up of a tractor and a semitrailer. S20,p.1054

séparateur électrique (m.)
D. Partie ou ensemble d'une installation qui enlève les poussières et les fumées de l'air ou des gaz, au moyen d'un équipement électrique à haute tension. S38,p.586

SYN. dépoussiéreur électrostatique (m.)
séparateur électrostatique (m.)
dépoussiéreur électrique (m.)
précipitateur électrostatique (m.)

séparation
VOIR tri

séparation à la source
VOIR tri à la source

séparation manuelle
VOIR tri manuel

séparation mécanique
VOIR tri automatique

service
VOIR enlèvement

service à l'entreprise (m.)
E. Bien qu'il n'existe pas encore de statistiques précises..., on estime que l'ensemble des activités des divers services de collecte ou de traitement des ordures ménagères, avec le nettoiement des voies publiques (services en régie ou à l'entreprise), occupent 40 000 personnes... S24,p.5

SYN. collecte à l'entreprise (f.)

electrostatic precipitator
D. A device for collecting dust, mist or fume from a gas stream by placing an electrical charge on the particle and removing that particle to a connecting electrode. S76,p.772

a) contract collection
D. Collection of solid wastes by individuals or companies under formal agreement with the responsible governmental agency. S22,p.235

b) private collection
D. Collection of solid wastes by individuals or companies from private properties, the

* "Service/collecte à l'entreprise" ont un sens général et s'appliquent à toute collecte effectuée par l'entreprise privée (franchise, contract ou private collection). En français il n'existe de terme spécifique que pour traduire "franchise collection (service concédé). Cependant, lorsqu'il est nécessaire de faire une distinction entre les différents types de services, on retrouve souvent "service confié à l'entreprise" ou "collecte confiée à l'entreprise" dans le cas de "contract collection". On peut proposer "collecte privée" dans le cas de "private collection". Il est à noter cependant que "collecte privée" a déjà un autre sens. Voir "précollecte".

service complet (m.)
D. ((Service qui)) consiste à assurer, avec l'équipe de collecte, la sortie des récipients ((à ordures)) et leur remise en place dans les immeubles après vidage. S41,p.8

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

service concédé (m.)
* On emploie parfois "service concédé" pour désigner le service confié à l'entreprise (cf. service à l'entreprise). En réalité, cet usage est impropre. La "concession" suppose la rémunération directe de l'entreprise par l'usager ou le bénéficiaire du service, tandis que dans le cas du service confié à l'entreprise, c'est la municipalité qui assure la rémunération de l'exploitant.

* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

arrangements for which are made between the occupier of the premises and the collector. Often such collections are as regular and systematic as municipal and contract operations....Private collectors often operate under city licenses or franchises. S22,p.235.

setout/setback collection
D. The removal of full and the return of empty containers between the on-premise storage point and the curb by a collection crew. S19,p.A

franchise collection
C. Private contractors often operate under city licenses or franchises. Municipal regulation may be extensive or may be confined simply to enforcing general public health and nuisance ordinances....Where an individual collector or company is granted an exclusive privilege to conduct the solid waste collection business for an entire city and has a formal franchise or contract with the municipality, there is some confusion as to classification. The significant point of distinction is not that a contract or franchise is in force, but that the collector is paid by his customers--not the city--for the service rendered. S49,p.A29

service confié à l'entreprise
    VOIR service à l'entreprise

service dans les fonds de cour (m.)
    * Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

backyard collection
    D. ((Method where)) collectors remove refuse from the backyards of premises and return any containers. S76,p.104

    SYN. rear-door collection
        backyard pick-up and return
        backyard pickup and return

    * See observation under "collection".

service de collecte
service de ramassage
    VOIR enlèvement

service en bordure des ruelles (m.)
    * Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

alley collection
    D. The picking up of solid waste from containers placed adjacent to an alley. S19,p.4

service en bordure des rues
    VOIR collecte sur le trottoir

service en régie
service en régie municipale
    VOIR collecte publique

service normal
service régulier
    VOIR collecte normale

service spécial de collecte (m.)
    SYN. service spécial (de ramassage) (m.)
        ramassage spécial (m.)

    * Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

special collection
    SYN. special pick-up
        special pickup

    * See observation under "collection".

sous-couche d'argile (f.)
C. ... il faut remédier aux défauts d'étanchéité ((d'un site d'enfouissement sanitaire)) par des techniques de protection à savoir une sous-couche d'argile, un film plastique et un dispositif de drainage avec récupération et traitement des effluents. S36,p.82

stabilité (f.)
E. Le caractère de stabilité des "inertes"... est relatif (verre particulièrement stable ou boîte de fer blanc appelée à rouiller). S24,p.190

station de transfert (f.)
D. Installation située à proximité des points de collecte, où s'effectuent la réduction des déchets (par compactage) et leur chargement dans un véhicule destiné à les transporter jusqu'au lieu d'élimination ou de traitement. S62,p.66

SYN. poste de transit (m.)
poste de transfert (m.)
station de transit (f.)
station de transbordement (f.)

° Station de transfert est l'expression la plus courante. S62,p.65

stockage
VOIR entreposage

support (m.)
E. Les sacs en matière plastique (polyéthylène en général) exigent un support pour leur remplissage... S24,p.86

clay liner
C. If wet areas are to be used as landfill sites, special provisions must be made to contain or eliminate the movement of leachate and gases from completed cells. Usually this is accomplished by first draining the site and then lining the bottom with a clay liner... S71,p.325

stability
E. Ordinary refuse characteristics of major concern in collection and disposal operations are weight, heating value, and stability. S55,p.8

transfer station
D. ...an intermediate processing or disposal facility which receives refuse by direct discharge from a variety of containers and vehicles, and from which refuse is conveyed to its ultimate disposal location. S40,p.A-1

holder
SYN. bag holder
frame
E. Some of the frames used on disposable

SYN. support-sac (m.)
monture (f.)

surembellage (m.)

talus (m.)
E. Les opérations d'enfouissement doivent être dissimulées derrière une clôture..., un rideau de conifères, un talus... ou un autre écran naturel... S64,p.2602

tassage
VOIR compactage

tassement (m.)
a) VOIR compactage

b) D. ... fait de se tasser. S17,p.1927

E. Quelle que soit l'utilisation du nouveau site créé par la décharge contrôlée,... il faut prendre le temps de laisser s'opérer le tassement des couches d'ordures. S24,p.218

tasser
VOIR compacter

taux de compression (m.)

taux d'humidité (m.)
SYN. teneur en humidité (f.)

temps d'arrêt (m.)

teneur en humidité
VOIR taux d'humidité

paper or plastic bags...provide permanent, gasketed, hinged covers of durable design. S22,p.46

over-packaging

berm
D. An artificial ridge of earth. S76,p.714

b) settlement
D. A gradual subsidence of material. S19,p.16

SYN. settling

degree of compaction

moisture content

downtime

tonne (f.)

tontes (de gazon) (f.pl.)

tracteur (m.)
D. Véhicule automobile servant à remorquer d'autres véhicules... S13,p.1819

E. Le véhicule routier "gros porteur" est constitué d'un tracteur... et d'une semi-remorque. S24,p.156

train de conteneurs (m.)
C. ... on peut constituer des trains de conteneurs (ou de chariots à poubelles) tirés par un petit tracteur... pour amener les récipients au lieu de stationnement de la benne. S24,p.73

traitement des déchets (m.)
D. Ensemble d'opérations modifiant les caractéristiques physiques ou chimiques des déchets, en vue de réduire leur nocivité éventuelle pour l'environnement, de faciliter leur manipulation ou leur transport, en vue de leur nouvelle utilisation, ou de leur réinsertion dans le milieu naturel. S45,p.189

ton

grass clippings (pl.)

tractor
D. A truck with short chassis and no body used in combination with a trailer for the highway hauling of freight. S20,p.1236

container train
D. Small trailers, hitched in series that are pulled by a motor vehicle; they are utilized to collect and transport solid waste. S19,p.6

SYN. refuse train

a) waste processing
D. An operation in which the physical or chemical properties of waste are changed to reduce size and/or volume to facilitate handling. Examples of waste processing are shredding, compaction & composting and incineration. S14,p.13

b) waste treatment

* "Processing" is by far the more commonly used term. However, unlike the French "traitement" and the English "treatment", it cannot be used to describe treatment by sanitary landfill.

traitement sur place (m.)
D. ... un traitement immédiat pour diminuer les besoins d'entreposage et d'enlèvement ((des déchets)). S63,p.148

on-site processing
C. Grinding, sorting, compaction, shredding, composting..., are all on-site processing methods used (1) to reduce the volume (2) alter the physical form or (3) remove usable materials from solid wastes. S71,p.90

SYN. on-site disposal *

* The term "disposal" is used rather loosely in this expression, as the waste is not necessarily disposed of. "On-site processing" is more accurate.

transport (m.)
D. Le fait de porter pour faire parvenir en un autre lieu. S17,p.2006

E. Le transport des ordures vers leur lieu d'élimination (décharge ou usine de traitement) est un des éléments à prendre en considération dans l'étude de l'ensemble des opérations. S42,p.26

transport
D. ...the movement of solid waste subsequent to collection. S19,p.18

SYN. transportation
hauling

transport par chemin de fer (m.)
E. Le transport des ordures par chemin de fer s'effectue au moyen de wagons... S24,p.158

rail-haul
E. The most promising advance for the near future, at least, appears to be rail-haul... S57,p.5

SYN. rail haul

transport par voie d'eau (m.)
E. Les stations de transfert peuvent... recourir à des transports par voie d'eau... S42,p.27

SYN. transport par voie navigable (m.)

water transport
D. ((System where)) barges, scows, lighters, and special freight boats are used to transport solid wastes from collection vehicles to disposal plants, landfills or processing plants. S22,p.202

SYN. water transportation

transport par voie navigable
VOIR transport par voie d'eau

transporter

haul, to
SYN. transport, to

transporteur privé (m.)

private hauler

trémie de chargement (f.)
SYN. trémie (f.)

loading hopper
SYN. hopper

tri (m.)
D. Opérations consistant à séparer des déchets en constituants présentant une certaine homogénéité. Le tri peut être manuel ou automatique... S45,p.189

SYN. triage (m.)
séparation (f.)

seperation
D. The systematic division of solid waste into designated categories. S19,p.16

SYN. segregation
sorting

tri à la source (m.)
C. Le tri à la source... suppose la séparation des ordures par catégorie : verre, papier, métal. Ce classement individuel des rebuts avant la collecte implique une modification des services d'enlèvement... S37,p.14

SYN. séparation à la source (f.)

* Ce tri s'effectue au lieu de production des déchets, que ce soit au foyer, au lieu de travail, etc.

source separation
D. ...the setting aside of recyclable waste materials (such as paper, glass and metal containers) at their point of generation (the home, office, or other place of business) by the generator. S31,p.38

SYN. separation at source
source segregation

tri automatique (m.)
SYN. tri(age) mécanique (m.)
séparation mécanique (f.)

mechanical separation

tri manuel (m.)
E. Le tri manuel... est pratiqué dans certaines usines de compostage... Bien que les opinions soient partagées, il semble que ce travail soit pénible, antihygiénique et que le tri manuel ne soit pas une solution à développer. S45,p.85

SYN. triage manuel (m.)
séparation manuelle (f.)

manual separation
D. The separation of waste materials by hand. Sometimes called handpicking, manual separation is done in the home or office by keeping garbage separate from newspapers, or in a recovery plant by picking out certain materials. S14,p.7

SYN. handpicking
manual sorting
hand sorting

tri mécanique
VOIR tri automatique

triage
VOIR tri

triage manuel
VOIR tri manuel

trier

separate, to
SYN. segregate, to
sort, to

uniservice
VOIR jetable

usine de traitement
VOIR installation de traitement

véhicule de transfert (m.)
E. Le véhicule de transfert Kaelble K.D.U. 25k est un engin exceptionnel par ses possibilités... S56,no76,p.63

transfer vehicle
E. Total costs per minute then are 25 cents for collection truck and 33 cents for the transfer vehicle. S22,p.213

véhicule routier gros porteur
VOIR camion gros porteur

véhicule satellite (m.)
C. Certains constructeurs proposent des véhicules de collecte de gabarit normal auxquels peut être associé un petit véhicule "satellite" effectuant la collecte porte-à-porte dans la voie étroite et venant déverser son contenu dans la benne principale. S24,p.75

verser
VOIR déverser

vidanges
a) * Terme improprement utilisé au Canada dans le sens d'ordures ménagères. Voir "ordures ménagères".

b) VOIR matières de vidange

"vidangeur"
VOIR éboueur

vide-ordures (m.)
D. Conduit vertical courant sur toute la hauteur d'un immeuble d'habitation, dans lequel sont déversées, grâce à des trappes formant sas (vidoirs), les ordures ménagères à évacuer, qui sont recueillies à son pied dans des récipients (conteneurs, poubelles, sacs). S45,p.190

* "Chutes à déchets" est un anglicisme.

vider
E. ... les chargeurs prennent les récipients,... les vident dans la benne de collecte et les replacent... S24,p.118

satellite vehicle
D. A small collection vehicle that transfers its loads into a larger vehicle operating in conjunction with it. S19,p.15

refuse chute
D. A pipe, duct or trough through which solid waste is conveyed pneumatically or by gravity to a central storage area. S19,p.14

* Sometimes popularly called "garbage chute" although the APWA restricts the meaning of "garbage" to food waste, whereas other types of refuse are also thrown down this chute.

dump, to
E. ((One)) mechanized system employs a rear loader....The containers are moved to the rear...to be dumped directly into the hopper. S25,p.10

* cf. déverser

vieux papiers (m.pl.)
E. La collecte des vieux papiers, le tri en différentes sortes, la mise en balles et le stockage sont pris en charge par la municipalité qui négocie directement avec les papeteries. S45,p.86

wastepaper
D. Paper discarded as used, superfluous, or not fit for use. S20,p.1322

E. Source separation followed by regular municipal or private collection has been used widely for recovery of wastepaper. S31,p.0038

voie d'accès (f.)
SYN. chemin d'accès (m.)

access road
SYN. access roadway

zone de collecte (f.)
* Voir l'observation sous la rubrique "enlèvement".

collection district

Dictionnaires et encyclopédies

1. ASSOCIATION QUÉBÉCOISE DES TECHNIQUES DE L'EAU et OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. Dictionnaire de l'eau. Québec, Éditeur officiel du Québec, mai 1978. 287 p.

2. BARBIER, Maurice et al. Dictionnaire technique du bâtiment et des travaux publics. 6e éd. Paris, Éditions Eyrolles, 1976. 151 p.

3. BÉLISLE, Louis-A. Petit dictionnaire canadien de la langue française. Québec, Bélisle, Éditeurs Inc., 1969. 644 p.

4. BÉNAC, Henri. Dictionnaire des synonymes. Paris, Librairie Hachette, 1956. 1026 p.

5. BOURRINET, P. "Pollution--Élimination et traitement des déchets" in Encyclopédie Universalis. Paris, Encyclopédie Universalis France, 1973. Vol. 16., pp. 257-259.

6. BUCKSCH, Herbert. Dictionary of Civil Engineering and Construction Machinery and Equipment (English-French)/Dictionnaire pour les travaux publics, le bâtiment et l'équipement des chantiers de construction (anglais-français). 6e éd. Paris, Éditions Eyrolles, 1977. 420 p.

7. CHOPPY, Jacques. Dictionnaire de l'industrie routière. Paris, Éditions Eyrolles, 1975. 140 p.

8. DAGENAIS, Gérard. Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada. Québec, Éditions Pédagogia, Inc., 1967. xv, 679 p.

9. Dictionnaire encyclopédique universel. Nouvelle édition. 10 vol. Paris, Librairie Aristide Quillet. Montréal, Grolier Ltée., 1965. 6290 p.

10. GIRAUD, Jean, Pierre Pamart et Jean Riverain. Les mots "dans le vent". Paris, Librairie Larousse, 1971. 251 p.

11. International Webster New Encyclopedic Dictionary of the English Language and Library of Useful Knowledge (The). New York, Tabor House, c1971. xxx, 1158 p. & appendices.

12. JOINT EDITORIAL BOARD REPRESENTING THE AMERICAN PUBLIC HEALTH ASSOCIATION, THE AMERICAN SOCIETY OF CIVIL ENGINEERS, THE AMERICAN WATER WORKS ASSOCIATION, THE WATER POLLUTION CONTROL FEDERATION. Glossary: Water and Wastewater Control Engineering. n.p., APHA, ASCE, AWWA, WPCF, 1969. xi, 387 p.

13. Larousse de la langue française : Lexis. Paris, Librairie Larousse, 1977. xvi, 2013 p.

14. NATIONAL CENTRE FOR RESOURCE RECOVERY, INC. Glossary of Solid Waste Management. Washington, National Centre for Resource Recovery, Inc., 1972. 14 p.

15. Nouveau dictionnaire encyclopédique : Larousse Sélection. (Sélection du Reader's Digest). 7e éd. Paris, Librairie Larousse, 1974. Vol. 1, 992 p.

16. Nouveau dictionnaire pratique Quillet. 4 vol. Paris, Librairie Aristide Quillet, 1974. 3159 p.

17. ROBERT, Paul. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris, Société du Nouveau Littré, 1977. xxxi, 2173 p.

18. STEIN, Jess and Laurence Urbang (eds.). The Random House Dictionary of the English Language. Unabridged Edition. New York, Random House, 1966. xxxii, 2059 p.

19. UNITED STATES, ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY. Solid Waste Management Glossary. (Publication no. SW-108tf). Washington, Environmental Protection Agency, 1972, 20 p.

20. Webster's New Collegiate Dictionary. Springfield (Mass.), G. and C. Merriam Company, 1977. 32a, 1536 p.

Autres sources

21. AMERICAN PUBLIC WORKS ASSOCIATION, Institute for Solid Wastes. Municipal Refuse Disposal. Chicago, Public Administration Service, 1970. 538 p.

22. ----------. Solid Waste Collection Practice. 4th ed. Chicago, American Public Works Association, 1975. xxvi, 541 p.

23. ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION (AFNOR), Paris, NF H 96-110-Les bacs roulants pour déchets solides.

24. ASSOCIATION GÉNÉRALE DES HYGIÉNISTES ET TECHNICIENS MUNICIPAUX. Commission Ordures Ménagères et Nettoiement des villes. Les résidus urbains : Collecte--Traitement--Nettoiement des Voies Publiques. (I.P.E. Technique et Documentation). Genève, Soc. P.I.C., 1975. 713 p.

25. BANWELL, C. Collection Vehicles. Hull, Environment Canada, Waste Management Branch, Nov. 1978. 11 p. + appendices.

26. BAUM, Bernard and Charles H. Parker. Solid Waste Disposal. Vol. 1: Incineration and Landfill. 2nd printing. Ann Arbor, Ann Arbor Science Publishers Inc., 1974. 397 p.

27. ----------. Solid Waste Disposal. Vol. 2: Reuse/Recycle and Pyrolysis. 2nd printing. Ann Arbor, Ann Arbor Science Publishers Inc., 1974. 239 p.

28. BODMAN, Samuel W., et al. The Treatment and Management of Urban Solid Waste. David Gordon Wilson (ed.). Westport (Conn.), Technomic Pub. Co., 1972. 210 p.

29. BRANDON (CITY), Manitoba. By-law No. 4838/9/78. 1978. 6 p.

30. CAMPBELLTON (MUNICIPALITY), New Brunswick. By-law No. 7: A By-law Respecting the Collection and Disposal of Refuse. November 1976. 7 p.

31. COLONNA, Robert A. et al. Decision Makers Guide in Solid Waste Management. (PB-258-266). Washington, EPA, 1976. 158 p.

32 CONSEIL INTERNATIONAL DE LA LANGUE FRANÇAISE. Clé des mots. Cahiers de terminologie, nº 41, mai 1977. s.p.

33. COOKE, N.S., R.M. Cooper and Jacques Pilon. A Digest of Environmental Pollution Legislation: Air & Soil: prepared for CIL. Montreal, Canadian Council of Resource Ministers, May 1970. Vol. 2, part 2. i.p.

34. COUZY, Gérard. "La collecte des ordures ménagères en ville nouvelle" in Urbanisme. nº 143. 1974. pp. 23-25.

35. CROSS, Frank L. Jr. Handbook on Incineration: Guide to Theory, Design, Operation, and Maintenance. Westport (Conn.), Technomic Publ. Co., 1972. 64 p.

36. "Les décharges contrôlées : dossier" in Paris Chantiers. nº 85, 1977. pp. 81-86.

37. DELISLE, André. "Recyclez-les vous-même." in Québec Science. Vol. 13, nº 12, août 1975. pp. 11-15.

38. DÉTRIE, J.P. et Madame P. Jarrault. La Pollution atmosphérique. (Collection I.P.N., Nuisances I). Paris, Dunod, 1969. 597 p.

39. DIEPPE (MUNICIPALITY), New Brunswick. A By-law of the Municipality of Dieppe Respecting the Collection and Disposal of Refuse. By-law No. 78-21. n.d. 4 p.

40. DILLON CONSULTING ENGINEERS AND PLANNERS. Waste Management Study: Final Report. Sudbury, Regional Municipality of Sudbury, December 1973. i.p.

41. DORFMANN, Roger. "Résidus urbains : Caractéristiques et collecte" in Techniques de l'ingénieur. Vol. C5, n° C770, Travaux publics. Paris, Imprimerie Strasbourgeoise, 1972. pp. 1-10.

42. ----------, "Résidus urbains : Évacuation et traitement" in Techniques de l'ingénieur. Vol. C5, n° C772, Travaux publics. Paris, Imprimerie Strasbourgeoise, 1972. pp. 25-42.

43. EAST YORK (CORPORATION OF THE BOROUGH OF), Ontario. By-law no. 716: To regulate the handling and collection of garbage, rubbish, ashes and other waste material. 1972. 6 p.

44. GLYSSON, Eugene A., James R. Packard and Cyril H. Barnes. The Problem of Solid-Waste Disposal. (INGENOR 9). Ann Arbor, College of Engineering, U. of Michigan, 1972. 153 p.

45. GROUPE D'ÉTUDE POUR L'ÉLIMINATION DES RÉSIDUS SOLIDES. Les déchets solides : propositions pour une politique. (Environnement). Paris, Documentation française, 1974. 190 p.

46. JACOBS, Hersch and Asit K. Biswas. Solid Wastes Management: Problems and Perspectives. Ottawa-Hull, Research Coordination Directorate, Policy Planning and Research Service, Environment Canada. March, 1972. 290 p.

47. JAMES F. MacLAREN Ltd., CONSULTANTS INC. Summary Report and Technical Discussion: Winnipeg Regional Solid Waste Management Study. Winnipeg, City of Winnipeg, February 1977. 1 p.

48. KAISER, R., R.P. Wasson and A.C.W. Daniels. Automobile Scrappage and Recycling Industry Study: Overview Report. Final Report. (PB-275-286). Washington, Department of Transportation. Office of the Secretary, Sept. 1977. i.p.

49. KORBITZ, William E. (ed.). Urban Public Works Administration. (The Municipal Management Series). Washington, International City Management Association, 1976. 563 p.

50. LIPTAK, Béla (ed.). Environmental Engineers Handbook: Vol. 3: Land Pollution. Pennsylvania, Chilton Book Co., 1974. 1130 p.

51. LYMBURGER, John. "Phantom Dumpers: Haulers of Industrial Waste Pose a New Threat to our Environment." in Civic: The Public Works Magazine. Toronto, Maclean-Hunter. Vol. 30, No. 12, December, 1977. pp. 26-27

52. MARSHALL MACKLIN MONAGHAN LTD. A Comprehensive Approach to Reclamation Systems. Background report no. 4. (A Municipal Solid Waste Management Study) in cooperation with Peter Middleton and Associates Ltd. Toronto, Pollution Probe, 1975. 34 p.

53. MATHIEU, Hervé. "Les déchets industriels? Il existe des solutions." in Urbaniame, nº 138, 1973. pp. xx-xxiii.

54. NATIONAL CENTRE FOR RESOURCE RECOVERY. Resource Recovery from Municipal Solid Waste: A State-of-the-Art Study. Massachusetts, Lexington Books, 1974. 182 p.

55. NEW YORK (STATE), Office for Local Government. Municipal Refuse Collection and Disposal: Evaluation-Regulation-Methods-Procedures: A Guide for Municipal Officials. New York, Office for Local Government, 1964. 45 p.

56. Nuisances et Environnement : Sciences techniques de l'environnement. Paris, Compagnie Française d'Éditions, S.A.

57. ONTARIO, MINISTRY OF THE ENVIRONMENT. Aspects of Waste Management. Toronto, M.O.E., July, 1973. 26 p.

58. PARIS, DIRECTON DE LA VOIRIE, DIRECTION GÉNÉRALE DE L'AMÉNAGEMENT URBAIN. Le Nettoiement de Paris. Extrait de "Travaux". Paris, Éditions Science et Industrie, avril 1972. 12 p.

59. PETER MIDDLETON AND ASSOCIATES LTD. (ed.). Recycling: Identifying the Barriers. (Municipal Solid Waste Management Study). Toronto, Pollution Probe, May 19?5. n.p.

60. Public Works, U.S.A. Vol. 108, no. 9, September, 1977. p. 106-109.

61. QUÉBEC, OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE, Banque de terminologie du Québec. Fiches terminologiques. Québec.

62. QUÉBEC, OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. Néologie en marche: Série b : langues de spécialités. Nº 8, Québec, Éditeur officiel, octobre 1978. 143 p.

63. QUÉBEC, (PROVINCE), Comité d'étude sur la gestion des déchets solides au Québec. La gestion des déchets solides. Québec, Services de protection de l'environnement, décembre 1972. 257 p.

64. QUÉBEC (PROVINCE). Gazette officielle du Québec. Partie 2 : Lois et règlements. 10 mai 1978, nº 22. A.C. 687-78, pp. 2592-2620.

65. QUÉBEC (PROVINCE), Services de protection de l'environnement, Service de l'information. L'élimination des déchets solides. s.d., s.p.

66. QUÉBEC (VILLE), Québec. Règlement 1320. Concernant le service des vidanges. Tel qu'amendé au 1er avril 1973. 12 p.

67. RADIO-CANADA, Comité de linguistique. Fiches de Radio-Canada. Montréal.

68. RHYNER, Charles. "Domestic Solid Waste and Household Characteristics" in Waste Age. April 1976. pp. 29-50.

69. ROCHE ASSOCIÉS LTÉE. Potentiel de récupération de l'énergie des ordures ménagères au Québec : rapport final. Ottawa, Environnement Canada, avril 1977. 154 p.

70. ROGEL, Jean-Pierre. "Gaspiller est encore rentable." in Québec Science. Vol. 16, nº 5, janvier 1978. pp. 16-21.

71. TCHOBANOGLOUS, George, Hilary Theisen and Rolf Eliasson. Solid Wastes: Engineering Principles and Management Issues. (McGraw-Hill Series on Water Resources and Environmental Engineering). n.p., McGraw-Hill, 1977. 621 p.

72. Techniques et Sciences municipales. Paris, Association générale des hygiénistes et techniciens municipaux.

73. UNITED STATES, ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY. Resource Recovery and Waste Reduction: third report to Congress. Prepared by the Office of Solid Waste Management Programs. Washington, U.S. Environmental D.A., Office of Solid Waste Management Programs, 1975. xvii, 95 p.

74. Waste Age. Pontiac (Ill.), Three Sons Publishing Company.

75. WILLIAMSON, Wesley. Waste Management and Public Health. Toronto, Ministry of the Environment, November 1972. 18 p.

76. WILSON, David (ed.). Handbook of Solid Waste Management. Toronto, Van Nostrand Reinhold Co., 1977. 743 p.

77. WINNIPEG (CITY), Manitoba. By-law no. 19790. Authorizing the removal of derelict vehicles from private property. 1971. 3 p.

Symboles

i.p.	irregular pagination
n.d.	no date
n.p.	no place
	no pagination
pag. div.	pagination diverse
s.d.	sans date
s.l.	sans lieu
s.p.	sans pagination

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

LES DÉCHETS SOLIDES

Dictionnaires

BUCKSCH, Herbert. Dictionary of Civil Engineering and Construction Machinery and Equipment (English-French)/ Dictionnaire pour les travaux publics, le bâtiment et l'équipement des chantiers de construction (anglais-français). 6e éd. Paris, Editions Eyrolles, 1975, 420 p.

----------. Dictionnaire pour les travaux publics, le bâtiment et l'équipment des chantiers de construction (français-anglais)/Dictionary of Civil Engineering and Construction Machinery and Equipment (French-English). 6e éd. Paris, Editions Eyrolles, 1975. 548 p.

NATIONAL CENTRE FOR RESOURCE RECOVERY, INC. Glossary of Solid Waste Management. Washington, National Centre for Resource Recovery, Inc., 1972. 14 p.

UNITED STATES, ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY. Solid Waste Management Glossary. (Publication no. SW-108tf). Washington, Environmental Protection Agency, 1972. 20 p.

Autres ouvrages

AMERICAN PUBLIC WORKS ASSOCIATION, Institute for Solid Waste. Municipal Refuse Disposal. Chicago, Public Administration Service, 1970. 538 p.

----------. Solid Waste Collection Practice 4th ed. Chicago, American Public Works Association, 1975. xxvi, 541 p.

71. TCHOBANOGLOUS, George, Hilary Theisen and Rolf Eliasson. Solid Wastes: Engineering Principles and Management Issues. (McGraw-Hill Series on Water Resources and Environmental Engineering). n.p., McGraw-Hill, 1977. 621 p.

72. Techniques et Sciences municipales. Paris, Association générale des hygiénistes et techniciens municipaux.

73. UNITED STATES, ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY. Resource Recovery and Waste Reduction: third report to Congress. Prepared by the Office of Solid Waste Management Programs. Washington, U.S. Environmental D.A., Office of Solid Waste Management Programs, 1975. xvii, 95 p.

74. Waste Age. Pontiac (Ill.), Three Sons Publishing Company.

75. WILLIAMSON, Wesley. Waste Management and Public Health. Toronto, Ministry of the Environment, November 1972. 18 p.

76. WILSON, David (ed.). Handbook of Solid Waste Management. Toronto, Van Nostrand Reinhold Co., 1977. 743 p.

77. WINNIPEG (CITY), Manitoba. By-law no. 19790. Authorizing the removal of derelict vehicles from private property. 1971. 3 p.

Symbols

i.p.	irregular pagination
n.d.	no date
n.p.	no place no pagination
pag. div.	pagination diverse
s.d.	sans date
s.l.	sans lieu
s.p.	sans pagination

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ/WORLD HEALTH ORGANISATION. Eaux d'alimentation et eaux usées. - Glossaire de termes utilisés en technique sanitaire/ A Glossary of Water and Sewage Terms used in Sanitary Engineering Practice. Fifth European Seminar for Sanitary Engineers, Helsinki, 23-28 July, 1956. 2 vols. 98 p., 73 p.

Secrétariat général du Parlement européen, Direction de la traduction et de la terminologie, Bureau de terminologie/Segretariato generale del Parlamento europeo, Direzione della traduzione et della terminologia, Ufficio terminologia/Secretariat-General of the European parliament, Directorate for Translation and Terminology Services, Terminology Office/Generalsekretariat des Europäischen Parlaments, Direktion Übersetzung und Terminologie, Terminologiebureau/Secretariaat-Generaal van het Europese Parlement, Directoraat vertalingen en terminologie, Terminologie bureau. Terminologie de l'environnement/Terminologie dell' Ambiante/Terminology of the Environment/Umwelt-Terminologie/Milieuterminologie. Berlin, Erich Schmidt Verlag, 1974. i.p.

Dictionnaires unilingues

AMERICAN WATER WORKS ASSOCIATION et al. Glossary--Water and Wastewater Control Engineering. New York, American Water Works Association et al., 1969. 387 p.

COLAS, René et al. Dictionnaire technique de l'eau et des questions connexes. Paris, Guy le Prat, 1968. 274 p.

Distribution d'eau : terminologie : évacuation des eaux usées. NF P41-102, Paris, Eyrolles, 1970. 328 p.

GECKLER, Jack. Glossary of Commonly Used Biological and Related Terms in Water and Wastewater Control. Ohio, Department of Health, Education and Welfare, Public Health Service, Division of Water Supply and Pollution Control, 1963. 20 p.

VEATCH, Jethro Otto and C.R. Humphrys, Water and Water Use Terminology. Kaukana, (Wis.), Thomas Printing and Publ. Co., 1966. 375 p.

Autres sources

GUERRÉE, Henri et al. Pratique de l'assainissement des agglomérations urbaines et rurales. 5e éd. Paris, Eyrolles, 1970. 328 p.

LIPTAK, Béla (ed.). Environmental Engineers Handbook: Vol. 1: Water Pollution. Pennsylvania, Chilton Book Co., 1974. 1130 p.

Mémento technique de l'eau. 7e éd. France, Degrémont, 1972. 1097 p.

MERRITT, F.S. Standard Handbook for Civil Engineers. 2nd ed. Toronto, McGraw-Hill, 1976. 1321 p.

MUNICIPAL ENGINEERS ASSOCIATION OF THE PROVINCE OF ONTARIO. Municipal Works Design Manual. 1st ed. Ontario, 1977. i.p.

ASSOCIATION GÉNÉRALE DES HYGIÉNISTES ET TECHNICIENS MUNICIPAUX. Commission Ordures Ménagères et Nettoiement des villes. Les résidus urbains: Collecte--Traitement--Nettoiement des Voies Publiques. (I.P.E. Technique et Documentation). Genève, Soc. P.I.C., 1975. 713 p.

COLONNA, Robert A. et al. Decision Makers Guide in Solid Waste Management. (PB-258-266). Washington, EPA, 1976. 158 p.

GROUPE D'ÉTUDE POUR L'ÉLIMINATION DES RÉSIDUS SOLIDES. Les déchets solides; propositions pour une politique. (Environnement). Paris, Documentation Française, 1974. 190 p.

Includes a glossary (pp. 182-190)

WILSON, David (ed.). Handbook of Solid Waste Management. Toronto, Van Nostrand Reinhold Co. 1977. 743 p.

Includes a glossary (pp. 712-743)

BULLETINS DE TERMINOLOGIE

Liste sélective

132 Télégraphie et téléphonie (1973), 2 fascicules, 758 pages (S52-2/132-1978F -- réimpression 1978; Canada: $6.75; Etranger: $8.10)

138 Astronautique (1973), 203 pages (S52-2/138F -- Canada: $3; Etranger: $3.60)

144 Répertoire alphabétique des lois fédérales (1978) (2e édition), (S52-2-144-1978F -- Canada: $1.75; Etranger: $2.10)

147 Vocabulaire général (Glossaire anglais-français) (1972), 7 fascicules (S52-2/147-1 à 7-1978F -- réimpression 1978; Canada: $60; Etranger: $72)

148 Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada (1973), 50 pages (S52-2/148-1978F -- Canada: $1; Etranger: $1.20)

149 Propriété industrielle et intellectuelle (1975) (2e édition), 148 pages (S52-2/149-1978F -- Canada: $2.25; Etranger: $2.70)

150 Postes et philatélie (1974), 159 pages (S52-2/150-1978F -- réimpression 1978; Canada: $3.75; Etranger: $4.50)

151 Electrotechnique (1974), 228 pages (S52-2/151-1978F -- réimpression 1978; Canada: $6; Etranger: $7.20)

152 Médecine (1974), 122 pages (S52-2/152-1978F -- réimpression 1978; Canada: $7.25; Etranger: $8.70)

153 Recueil des définitions des lois fédérales (1974), 2 fascicules, 880 pages (S52-2/153-1978F -- réimpression 1978; Canada: $15; Etranger: $18)

154 Termes fiscaux, financiers et administratifs (1978), 284 pages 2e édition (S52-2-154-1978F -- Canada: $5; Etranger: $6)

156 Flore du Canada (1974), 631 pages (S52-2/156-1978F -- réimpression 1978; Canada: $12; Etranger: $14.40)

158 Bateaux et engins de pêche (1977), 521 pages (S52-2/158F -- Canada: $8.75; Etranger: $10.50)

159 La serrurerie (1977), 64 pages (S52-2-159F -- Canada: $2; Etranger: $2.40)

160 Fonds terminologiques de Statistique Canada (1978) 3 fascicules (S52-2/160-3-1978F -- Canada: $35; Etranger: $42.50)

161 Ichtyologie (1978), 351 pages (S52-2-161-1978F -- Canada: $5.50; Etranger: $6.00)

162 Archéologie (1978), 2 fascicules -- 808 pages (S52-2/162-1978-2F -- Canada: $10; Etranger: $12)

164 Dépoussiérage industriel (dictionnaire contextuel anglais - français) (1980), 125 pages (S52-2/164-1980 -- Canada: $4.50; Etranger: $5.40)

Adresse postale

Centre d'édition du gouvernement
du Canada
Approvisionnements et Services
Canada
Hull (Québec)
Canada K1A 0S9
Tél.: 994-3475

Adresse du bureau

Ed. de l'Imprimerie Nationale
45, boul. Sacré-Coeur, pièce 2736
Hull (Québec)

Veuillez envoyer un chèque ou un mandat postal établi à l'ordre du Receveur général du Canada.

80.11.05